

2021

Report de legislació lingüísticament discriminatòria aprovada

**NORMATIVA LINGÜÍSTICA APROVADA EL 2021
QUE PRIVILEGIA EL CASTELLÀ I RELEGA EL CATALÀ ALS
TERRITORIS CATALANOPARLANTS DE L'ESTAT ESPANYOL**



**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

L'ONG del català

Desembre de 2022
Barcelona

Amb la col·laboració de:



**Generalitat
de Catalunya**

Plataforma per la Llengua
C/ Sant Honorat 7, principal 1a
08002 Barcelona
93 321 18 03
www.plataforma-llengua.cat

Contingut

Introducció	4
Nacionalisme espanyol, supremacisme castellà i l'ordenament de les llengües a l'Estat espanyol	5
La normativa aprovada per les institucions generals de l'Estat espanyol	8
La normativa aprovada per les institucions de la Unió Europea i les organitzacions internacionals	14
Conclusions	18
Annex. Normativa que privilegia i afavoreix el castellà, i relega el català	20
Normativa de l'administració general de l'Estat	20
Normativa de la Unió Europea que relega el català perquè privilegia les llengües oficials dels estats membres	39
Normativa de la Unió Europea que relega el català perquè privilegia les llengües oficials de la Unió	42
Normativa de la Unió Europa que relega el català perquè privilegia les llengües oficials de la Unió o dels estats membres, conjuntament o indistintament	49
Normativa de les organitzacions internacionals	57

Introducció

Plataforma per la Llengua fa un seguiment regular de l'aprovació de normativa amb contingut lingüístic que afecta els territoris catalanoparlants de l'Estat espanyol. Es tracta de decrets, lleis, directives i altres documents amb força legal que fan previsions de les llengües que s'han d'utilitzar o que es poden utilitzar, que les autoritats poden exigir, que s'han de conèixer o que es té el dret de conèixer, en circumstàncies específiques. Aquest seguiment continuat es fa mitjançant, principalment, una observació quinzenal del Butlletí Oficial de l'Estat espanyol (BOE), que recull la normativa estatal i comunitària, així com l'autonòmica amb rang de llei.

El seguiment del BOE ha permès de constatar que la major part de la normativa amb clàusules lingüístiques és de caràcter discriminatori: el castellà es veu sistemàticament privilegiat i el català relegat per l'activitat normativa dels parlaments espanyol i europeu. Per exemple, és habitual que el govern espanyol aprovi decrets reguladors de beques i subvencions que inclouen la previsió que les sol·licituds i la documentació a adjuntar han de ser obligatòriament en castellà. També és habitual que el Parlament Europeu aprovi reglaments amb indicacions obligatòries en l'etiquetatge que, en no tenir una versió lingüística en català, perquè el català no és oficial a la Unió Europea, a l'Estat espanyol privilegien de partida les denominacions i expressions castellaneres, única llengua espanyola oficial tant de l'Estat com de la Unió. En aquest sentit, cal indicar que les normes europees que discriminen el català respecte del castellà ho fan pràcticament sempre com a conseqüència d'una actitud estatal, atès que tant l'oficialitat estatal com la comunitària depenen de la voluntat dels estats membres.

Des de fa anys, Plataforma per la Llengua elabora informes anuals sobre la normativa aprovada l'any anterior que privilegia el castellà i relega el català als territoris de l'Estat espanyol en què aquesta segona llengua és l'autòctona i tradicionalment general. Aquest document és el report corresponent a l'any 2021. Cal tenir en compte que la discriminació estructural del català no es deu a processos "naturals", "espontanis" o políticament "neutres". El privilegi sistemàtic del castellà en la legislació és conseqüència d'una ideologia supremacista que considera que aquesta llengua té una naturalesa diferent i superior de la resta d'idiomes autòctons de l'estat, una naturalesa que justifica que rebi de les institucions un tracte singular i més beneficiós. Aquesta ideologia, els fonaments bàsics de la qual s'expliquen en el primer apartat d'aquest document, justifica i fomenta la una desigualtat entre comunitats de parlants i promou la minorització, subordinació i assimilació de les que considera inferiors. Es tracta, doncs, d'una ideologia que parteix d'uns principis reprovables i que crea greus perjudicis a moltes persones i grups. La denúncia d'aquests plantejaments discriminatoris és la motivació principal d'aquesta línia d'informes sobre la legislació, com també ho és d'altres línies d'informes com el de discriminacions lingüístiques greus de les administracions públiques o el de queixes ateses per Plataforma per la Llengua. La denúncia d'aquests pressupòsits supremacistes ha de servir per canviar la manera com es debat el reconeixement de les llengües i dels drets lingüístics i ha d'apoderar els parlants minoritzats perquè facin valdre els seus drets.

Aquest report es divideix en tres seccions principals. A la primera secció s'explica, com ja s'ha dit, el supremacisme castellà amb cert deteniment. A la segona secció es presenten les normes lingüísticament discriminatòries recollides al BOE i aprovades per les institucions generals de l'Estat espanyol l'any 2021. En total són 98 normes. La secció no es deté en cadascuna d'elles sinó que explica quines són els patrons principals que segueixen, en dona alguns exemples rellevants i en presenta una categorització temàtica ("certificacions, títols i carnets", "educació", etc.). La tercera secció fa el mateix per les normes aprovades per les institucions europees el 2021 i també recollides al BOE. Aquesta mateixa secció inclou també una anàlisi de la normativa amb clàusules lingüístiques discriminatòries aprovada en el si de les organitzacions internacionals durant el mateix any. En total, es tracta de 89 normes europees i 4 d'internacionals. Després d'aquests tres apartats principals s'ofereixen unes conclusions que recapitulen les observacions més importants. Finalment s'aporta un annex amb una llista de totes les normes discriminatòries, amb una breu explicació de cadascuna d'elles.

Nacionalisme espanyol, supremacisme castellà i l'ordenament de les llengües a l'Estat espanyol

L'article 3 de la Constitució espanyola de 1978 és la clau de volta sobre la qual descansa el conjunt de la normativa que afavoreix el castellà i discrimina al català als territoris tradicionalment catalanoparlants de l'Estat espanyol i en aquelles institucions que hi tenen jurisdicció. Aquest article està dividit en tres apartats. L'apartat primer proclama el castellà la llengua oficial de l'Estat espanyol i estableix que tots els ciutadans tenen el deure de conèixer-lo i el dret d'usar-lo. L'apartat segon permet que els estatuts d'autonomia facin addicionalment oficials les llengües pròpies dels territoris corresponents. El Tribunal Constitucional espanyol ha interpretat que el coneixement d'aquests idiomes no pot ser un deure generalitzat com ho és el del castellà. L'apartat tercer reconeix les "diferents modalitats lingüístiques" com "una riquesa" i estableix que seran objecte d'una protecció i un respecte "especials". A la pràctica, aquest tercer apartat no ha tingut pràcticament cap conseqüència tangible.

El règim lingüístic instaurat a 1978 és menys obertament exclusivista i repressiu que altres règims espanyols passats. Tanmateix, com es pot observar en l'articulat constitucional, és igualment antiigualitari i supremacista: el castellà té un tracte singular i més exaltat, i l'Estat s'hi identifica de manera especial, mentre que els altres idiomes poden tenir un reconeixement acotat territorialment i més limitat. Les ideologies supremacistes són aquelles que consideren que determinats grups humans, definits per criteris culturals, racials, religiosos o lingüístics, són eminentment superiors que d'altres i que aquesta desigualtat justifica un reconeixement i un tractament jurídics diferenciats quan aquests grups comparteixen un estat o un govern. Es podria dir que el supremacisme és una forma de racisme que s'aplica a grups igualment autòctons (per tant, no als grups immigrants) i que té un fort component institucional, que té una relació directa amb la forma d'organització política (per tant, no és merament un sentiment de rebuig, d'hostilitat o de superioritat).

El fet que el castellà, llengua tradicional i històrica de només una part del territori, sigui l'única llengua oficial del conjunt estatal per menció expressa a la constitució general és una forma de discriminació que es fonamenta en una ideologia supremacista. Concretament, el nacionalisme espanyol, ideologia hegemònica a l'Estat durant els darrers segles, és supremacista en els seus vessants cultural i lingüístic. Aquest nacionalisme, construït sobre la identitat ètnica castellana i sobre les tradicions i pràctica de govern de la monarquia castellana, identifica l'espanyolitat amb Castella i els seus elements distintius, particularment la seva llengua. El castellà, llengua l'expansió de la qual no es pot deslligar de l'actuació governamental, és presentat com la "lengua común" de tots els ciutadans espanyols, la tinguin com a llengua familiar i habitual o no. Sovint apel·lant a plantejaments històricament revisionistes, el nacionalisme espanyol presenta el castellà com una llengua "lliurement adoptada" i "històricament arrelada" als territoris que han tingut tradicionalment altres llengües d'ús general. Aquest discurs continua difonent-se àmpliament tot i que hi ha nombroses proves històriques que la major part dels habitants dels territoris amb altres llengües desconeixien el castellà fins al segle XX i que la implantació d'aquest idioma es limitava als àmbits cultes i administratius, propis de classes privilegiades i numèricament escasses. Encara ara poden trobar-se persones d'edat avançada dels grups lingüístics minoritaris que desconeixen el castellà, especialment en àmbits rurals. Que a Portugal i la Catalunya Nord, en què en segles passats també s'havia utilitzat el castellà per a la producció culta i literària, no hi hagi parlants nadius d'aquesta llengua és una altra prova de la fal·làcia de la "lengua común".

En el fons, la comunesa del castellà és menys una realitat passada que una voluntat històrica, i també present, del poder polític castellà i espanyol. L'homogeneïtat cultural i lingüística de la població ha estat vista tradicionalment per les oligarquies i elits castellanoespanyoles com una garantia de fidelitat a les institucions i, per tant, al repartiment vigent del poder. És coneguda la justificació d'Antonio de Nebrija a la reina Isabel de Castella de la seva "Gramàtica Castellana": el sotmetiment dels "pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas" feia necessari que rebessin "las leyes quel vencedor pone al vencido y con ellas nuestra lengua", i la seva obra ajudaria que l'aprenguessin. També és coneguda la instrucció secreta del fiscal del Consell de Castella de Felip V José Rodrigo Villalpando als corregidors del recentment derrotat i conquerit Principat de Catalunya: "La importancia de hacer uniforme la lengua se ha reconocido

siempre por grande, y es un señal de la dominación o superioridad de los Príncipes o naciones, ya sea porque la dependencia o adulación quieren complacer o lisonjear, afectando otra naturaleza con la semejanza del idioma, o ya sea porque la sujeción obliga con la fuerza. Los efectos que de esta uniformidad se siguen son muy beneficiosos, porque se facilita la comunicación y el comercio, se unen los espíritus divididos o contrarios por los genios y se entienden y obedecen mayor las leyes y órdenes. Pero como a cada Nación parece que señaló la naturaleza su idioma particular, tiene en esto mucho que vencer el arte, y se necesita de algún tiempo para lograrlo, más cuando el genio de la Nación como el de los catalanes es tenaz, altivo y amante de las cosas de su país, y por esto parece conveniente dar sobre esto instrucciones y providencias muy templadas y disimuladas, para que se consiga el efecto sin que se note el cuidado”.

És en aquesta tradició que cal emmarcar el l'article 3.1 de la Constitució espanyola. Quan aquest article imposa un deure de coneixement del castellà a “todos los españoles” en el fons està obligant els parlants familiars d'altres llengües a aprendre-la i crea així artificialment la “lengua común”, en una mena d'argument circular. Aquest precepte és tan important com la mateixa oficialitat exclusiva del castellà per fonamentar la discriminació contra els parlants d'altres llengües autòctones del territori estatal. Durant els segles passats, el funcionament exclusivament en castellà de les institucions estatals generava tota mena d'abusos i perjudicis als grups que desconeixien aquest idioma. En un moment que aquests abusos i perjudicis són de difícil justificació, l'Estat imposa de partida el coneixement del castellà als ciutadans d'aquests grups perquè no puguin adduir que l'ús exclusiu d'aquest idioma els genera indefensió. Per altra banda, el coneixement obligatori i per tant generalitzat del castellà suposa que la categoria privilegiada de ciutadà, el castellanoparlant, pot moure's per tot el territori estatal sense adaptar-se lingüísticament, mentre que els ciutadans de grups discriminats, adaptats de partida a les seves necessitats comunicatives, no poden esperar-ne cap reciprocitat. De fet, els residents estrangers que volen adquirir la ciutadania espanyola han d'acreditar en tots els casos coneixement del castellà, amb independència de la llengua tradicional o majoritària del lloc on viuen. Aquesta situació legal, sumada a l'escassa transcendència pràctica de l'article 3.3 i la seva proclama d'especial “respecte i protecció” de les “modalitats lingüístiques”, crea un terreny de joc clarament inclinat a favor de l'expansió del castellà i facilita que els altres idiomes, abans d'ús general en els seus territoris respectius, perdin àmbits d'ús i entrin en processos de residualització, substituïts per la llengua privilegiada.

El nacionalisme supremacista espanyol també s'ha particularitzat històricament per la negació de la mateixa existència dels grups nacionals, culturals i lingüístics subordinats. Al mateix temps que justifica el privilegi de la llengua familiar i habitual d'una part de la població i la discriminació de les altres, aquest ideari presenta la població de l'estat com una sola nació homogèniament castellanoparlant, amb una identitat i una cultura comunes, en què els elements culturals discordants són mers afegitons regionals o personals que no permeten parlar de grups nacionals o culturals distingibles. Així, els catalanoparlants serien bàsicament espanyols castellanoparlants que a més a més parlen català, com si la seva llengua familiar i tradicional fos un mer afegit a un motlle en essència idèntic.

Pel que fa a la negació de l'existència de minories i l'ofuscació pel que fa a les seves cultures distintives és molt il·lustrativa la resposta enfurismada que l'executiu espanyol va donar el 2020 a un report del relator de minories de les Nacions Unides que reconeixia els catalans com una minoria nacional: “Prescindiendo de cualquier análisis de la historia de nuestro país, que explica esa correcta descripción del mismo que se recoge en el párrafo 9 del informe de la visita (“rich tapestry of languages, cultures and religions”), el Relator aplica de manera automática la definició numérica de minoría que él mismo ha construido a una realidad compleja que difícilmente encaja en los estrechos márgenes de las categorías propuestas. La simpleza del planteamiento no concibe que, utilizando la terminología matemática del Relator, los miembros de las denominadas minorías conforman la mayoría, que es el resultado de una larga historia de intercambios. No existe una mayoría como ente diferenciado de las minorías que menciona el Relator, sino que la mayoría es un compuesto de esas denominadas minorías y de otras muchas. Los miembros de las minorías son miembros de la mayoría. Más allá de la realidad española, de manera general, los individuos suman múltiples identidades, lo que constituye una dificultad más para aplicar el concepto simple de minoría propuesto por el Relator; la reducción a una sola identidad, preponderante, en un afán por simplificar realidades complejas, entraña el riesgo de acarrear efectos devastadores para la libertad de los individuos. [...] Sin perjuicio de las mejoras que puedan introducirse en el uso y la enseñanza de las lenguas co-oficiales, el Relator parece olvidar en su análisis

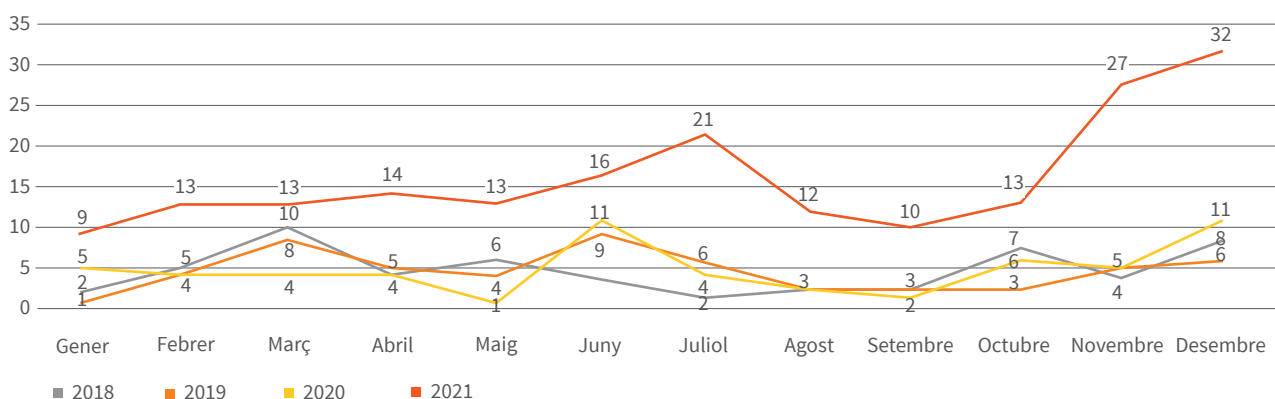
el valor de la lengua común como instrumento de participación en la comunidad política.” Paradoxalment, doncs, l'ideari supremacista inherent al nacionalisme espanyol majoritari al mateix temps crea una jerarquia de grups i nega l'existència autònoma dels subordinats. Això és així perquè l'objectiu final d'aquest nacionalisme és la constitució real d'una ciutadania homogèniament castellana, mitjançant un procés d'aculturació i assimilació que culminarà amb la desaparició de les llengües diferents del castellà. En certa manera, doncs, la jerarquització i tracte discriminatori és una situació transitòria en el trajecte cap a l'homogeneïtat.

L'article 3 de la Constitució espanyola, amb l'oficialitat única del castellà que proclama en el pla estatal i el deure de coneixement d'aquest idioma que imposa en les minories lingüístiques, és el justificant constitucional per a l'aprovació regular de normes estatals que privilegien el castellà i releguen i discriminen el català en territoris tradicionals d'aquest segon idioma. Aquest mateix article constitueix també una coartada per la voluntat de les institucions espanyoles que el català no sigui una llengua oficial de la Unió Europea i, per tant, també està vinculat amb l'aprovació regular de normes europees que tenen els mateixos efectes privilegiadors del castellà i discriminadors del català. En els dos apartats següents es presenten les normes lingüísticament discriminatòries que es van aprovar el 2021 en els dos plans de govern (i, en el segon, també les aprovades per les institucions internacionals). En darrer instància aquesta normativa discriminatòria es pot atribuir a la mateixa ideologia que inspira l'article constitucional que la fa possible: un nacionalisme espanyol de caràcter supremacista.

La normativa aprovada per les institucions generals de l'Estat espanyol

Durant el 2021 les institucions centrals de l'Estat espanyol –principalment el govern, els seus ministeris i el Congrés de Diputats, però també òrgans autònoms com el Banc d'Espanya– van emetre un total de 98 disposicions que reproduïen l'esquema supremacista dibuixat per la Constitució espanyola, tot privilegiant la llengua castellana i relegant la catalana. Es tracta d'un augment molt considerable respecte de les xifres dels anys anteriors: el 2020 les normes estatals d'aquesta mena havien estat 60, el 2019 57 i el 2018 també 57. Es tracta, doncs, d'un increment de la producció de normes lingüísticament discriminatòries del 60,0%. L'activitat normativa discriminatòria es va estendre al llarg de tot l'any, igual que en els anys precedents, per bé que amb més intensitat en cada mes de 2021 respecte del seu corresponent en els altres anys. Des de gener de 2018 fins a desembre de 2021 va aparèixer cada mes al Butlletí Oficial de l'Estat (BOE) com a mínim una norma discriminatòria estatal nova, fet que indica que aquesta forma de discriminació és sistèmica, regular, integral i estructural del sistema polític espanyol. El rècord de normes estatals d'aquesta mena aprovades en un sol mes va ser el desembre de 2021, amb un total de 32.

Quantitat de normes lingüísticament discriminatòries aprovades per les institucions generals de l'Estat el 2018, 2019, 2020 i 2021 (per mesos)

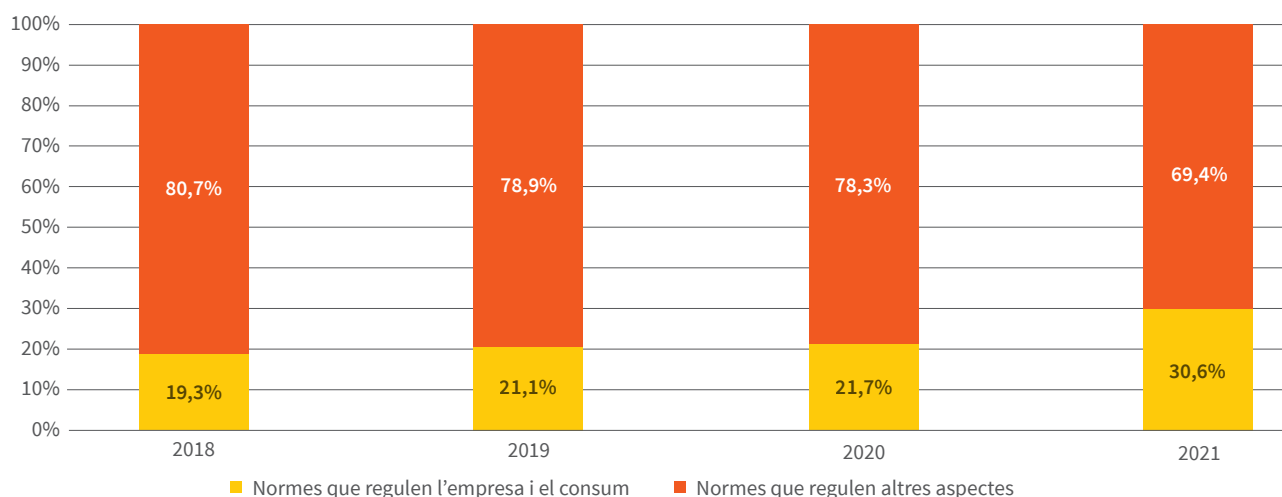


L'augment de normes estatals discriminatòries el 2021 va concentrar-se sobretot en la normativa que regula l'intercanvi comercial i el món del consum. Els anys precedents aquesta mena de normes representaven aproximadament un 20% de les estatals: el 19,3% el 2018 (11 de 57), el 21,1% el 2019 (12 de 57) i el 21,7% el 2020 (13 de 60). El 2021 van passar a representar el 30,6% del total (30 de 98). Aquestes xifres mostren que l'afirmació habitual en el nacionalisme espanyol que el català és una llengua fortament regulada i imposada a les empreses i als particulars en contrast amb un castellà que s'estén per la seva força natural i sense cap intervenció governamental és fals. L'extensió del castellà, almenys pel que fa al seu ús social, coincideix a Europa de manera exacta amb les fronteres de l'Estat espanyol i no pot deslligar-se de la intervenció estatal al seu favor.

Pel que fa a les normes intervencionistes que perjudiquen el català en el món del consum i l'empresa, el 2021 poden destacar-se un seguit de resolucions de les autoritats portuàries de diversos punts del domini lingüístic que regulen els serveis portuaris. Concretament, es tracta de sis normes de tres autoritats portuàries –la de les Illes Balears, la de la província de València i la de la província d'Alacant– que afecten fins a nou ports diferents: Palma, Alcúdia, Maó, Eivissa i La Savina a les Illes Balears; València, Sagunt, Gandia i Alacant al País Valencià. Els serveis portuaris regulats són diversos: recepció de detritus generats per vaixells i de residus de càrrega, practicatge, amarratge i desamarratge. La imposició del castellà es concreta de maneres diverses i depenent de la naturalesa del servei, però es repeteixen uns mateixos patrons: les empreses que vulguin prestar aquests serveis hauran de presentar uns documents que

si són expedits a l'estranger s'hauran de traduir al castellà; els contenidors de residus hauran de dur indicacions en castellà; els treballadors hauran de saber castellà i parlar-lo amb fluïdesa, i l'empresa haurà de presentar una declaració responsable al respecte.

Normes estatals lingüísticament discriminatòries que regulen el mercat i l'empresa, proporció respecte del total anual de normes estatals lingüísticament discriminatòries.



Les normes discriminatòries estatals, al marge de si regulen el sector públic o el privat, afecten una gran diversitat d'àmbits de la vida. El 2020 Plataforma per la Llengua va començar a classificar-les en deu categories diferents i el 2021 es va mantenir aquesta classificació. Les deu categories són les següents: Les certificacions, els títols i els carnets; l'educació; l'etiquetatge i les instruccions; el funcionament de l'administració i les relacions interadministratives; les obligacions empresarials; la promoció; les relacions dels ciutadans amb l'administració; els requisits de coneixement; els requisits en la petició d'ajuts i en la candidatura a premis; la simbologia i el reconeixement. Una mateixa norma, és clar, pot contenir diversos preceptes lingüísticament discriminatòris i aquests preceptes poden pertànyer a àmbits diferents. En aquests casos, Plataforma per la Llengua inclou la norma en l'àmbit a què pertany el precepte que es considera més rellevant. El 2021, no hi va haver cap norma estatal el precepte lingüístic principal de la qual fos sobre "les relacions dels ciutadans amb l'administració", però cal tenir en compte que 7 normes contenien discriminacions en aquest àmbit.

Les normes estatals que regulaven les certificacions, els títols i els carnets van ser 4 el 2020 i 8 el 2021. Es tracta d'un augment del 100,0%, el doble. Són regulacions que imposen l'ús del castellà en les certificacions d'habilitats i coneixements, en els títols acadèmics i els carnets habilitants, i també en els processos per obtenir-los. 5 de les 8 regulacions d'aquesta mena regulaven el mateix aspecte: la presentació de certificats de vacunació, de prova diagnòstica negativa o de recuperació de la COVID-19 en l'entrada a l'Estat espanyol. Eren una ordre ministerial, dues resolucions de la Direcció de l'Agència Estatal de Seguretat Aèria i dues resolucions de la Direcció General de Salut Pública que imposaven l'ús del castellà o d'alguns altres idiomes europeus en aquests certificats, tant en les entrades terrestres com pels aeroports. En cap cas s'acceptava la presentació en català d'aquests documents. Si eren en llengües diferents de les acceptades, calia que anessin acompanyats de traduccions oficials.

En el camp de l'educació, les normes estatals discriminatòries el 2021 van ser 6, dues més que el 2020. Es tracta d'un 6,1% del total estatal. Per bé que no són moltes quantitativament, tenen una importància molt gran perquè estableixen el marc general en què es desenvolupa l'aprenentatge dels infants a l'Estat espanyol, i per tant també dels catalanoparlants. En general, no es tracta de normes tan cridanerament discriminatòries com en altres camps, perquè fan previsions que no són favorables únicament al castellà, però reproduïxen sempre un esquema antiigualitari que reproduïx el de la Constitució espanyola.

Report de legislació lingüísticament discriminatòria aprovada el 2021

El 2021 es poden destacar dues normes que desenvolupen aspectes recollits a la Llei Orgànica d'Educació que es va aprovar a final de 2020. En primer lloc, el Reial Decret 984/2021, de 16 de novembre, pel qual es regulen l'avaluació i la promoció en l'Educació Primària, així com l'avaluació, la promoció i la titulació en l'Educació Secundària Obligatòria, el Batxillerat i la Formació Professional, preveu que "aquelles comunitats autònomes que posean más de una lengua oficial" podran exemptar l'alumnat d'avaluar-se de l'àrea o matèria de la "lengua cooficial". La norma, que repeteix una previsió ja recollida a la Llei Orgànica de 2020, mantinguda de l'anterior de 2013, no preveu cap possibilitat anàloga que els alumnes restin exempts de l'avaluació del castellà, circumstància que mostra la desigualtat entre les llengües oficials. Per altra banda, l'avaluació del castellà és obligatòria dins i fora del seu territori tradicional mentre que el català només s'estudia (i pot ser matèria d'avaluació) allà on és oficial.

En segon lloc, L'Ordre del Ministeri de Presidència, Relacions amb les Corts i Memòria Democràtica PCM/2/2021, d'11 de gener, per la qual es determinen les característiques, el disseny i el contingut de l'avaluació de Batxillerat per a l'accés a la Universitat, i les dates màximes de realització i de resolució dels procediments de revisió de les qualificacions obtingudes, en el curs 2020-2021, estableix el castellà com a assignatura d'examinació obligatòria en les proves d'accés a la universitat, l'assignatura de "Lengua Castellana y Literatura II" i també permet que hi hagi proves "de la materia Lengua Cooficial y Literatura". Novament, trobem una imposició de partida del castellà a tot l'Estat i només la possibilitat d'un reconeixement igual al català en aquells territoris en què sigui oficial, i si ho volen les autoritats locals.

El 2021, 7 normes estatals privilegiaven el castellà en l'etiquetatge i les instruccions dels productes comercials. Es tracta d'un àmbit en què les discriminacions lingüístiques venen més sovint de les institucions europees, atès que les competències de regulació del mercat estan generalment transferides a la Unió Europea (el 2021, les normes comunitàries discriminatòries en aquest àmbit van ser 27). Les 7 normes estatals constitueixen un augment del 75,0% respecte de 2020, quan van ser 4. Aquesta mena de normes, per bé que puguin semblar poc importants, en conjunt són molt desfavorables per al català. Que els productes estiguin etiquetats en general en castellà i no en català facilita la substitució de mots tradicionals catalans dels productes del dia a dia pels seus equivalents castellans i, d'aquesta manera, contribueix a la pèrdua de vitalitat del català i a la seva degradació. El 2021 es podria esmentar com a norma rellevant d'aquest àmbit l'Ordre del Ministeri de Consum CSM/115/2021, d'11 de febrer, per la qual s'estableixen els requisits d'informació i comercialització de mascaretes higièniques. Aquesta ordre imposa que aquests productes incloguin en l'etiquetatge un seguit d'indicacions redactades en castellà.

El funcionament intern de les administracions i les relacions entre institucions, organismes i administracions és un altre àmbit en què la imposició o privilegi del castellà són habituals. L'any 2021 les normes estatals d'aquesta mena van ser 11, quatre més que l'anterior i l'11,2% del total de les estatals. Tot i el seu caràcter eminentment intern, moltes d'aquestes normes tenen un impacte important sobre els drets lingüístics de la població. Per exemple, una Instrucció de 3 de juny de 2021 de la Direcció General de Seguretat Jurídica i Fe Pública establia que si un dels sol·licitants d'una autorització matrimonial davant de notaris no sabia castellà, se'l proveiria d'un intèrpret. Aquest redactat pressuposa que aquests tràmits s'efectuaran per defecte en castellà, atès que no preveu la possibilitat de proveir d'intèrpret els sol·licitants que no coneixen el català o altres idiomes autòctons dels territoris estatals. Cal tenir present que als territoris catalanoparlants, especialment a Catalunya, és molt habitual de casar-se en català i que el redactat d'aquesta norma pot crear llacunes legals importants.

L'àmbit de les obligacions empresarials inclou les disposicions legals que exigeixen a les empreses l'ús del castellà o la garantia del dret d'usar-lo sense cap previsió anàloga per al català. Per bé que les normes d'etiquetatge podrien incloure's en aquest àmbit, la seva abundància i importància fa que en aquests informes siguin classificades per separat. Les normes estatals amb obligacions empresarials discriminatòries van ser 14 l'any 2021, 5 més que el 2020. Són el 14,3% de les estatals, una xifra destacada si es té en compte que la Unió Europea disposa actualment de la major part de les competències d'ordenació del mercat (30 de les normes discriminatòries europees de 2021 eren d'aquest àmbit, el 33,7%). Moltes d'aquestes normes imposen que les empreses enviïn informació en castellà a les autoritats de control. Per exemple, el Reial Decret 470/2021, de 29 de juny, pel qual s'aprova el Codi Estructural, disposa que els fabricants i subministradors dels productes subjectes a marcatge CE han d'enviar a les autoritats espanyoles documentació de control "en idioma español".

En sisè lloc hi ha l'àmbit de la promoció. Les normes discriminatòries pel que fa a la promoció són les que preveuen que determinades institucions que tenen jurisdicció també sobre territoris catalanoparlants fomentin l'ús, el coneixement i el prestigi del castellà sense previsions anàlogues per al català. Tant el 2021 com el 2020 les normes estatals que tenien com a aspecte lingüístic més important el privilegi del castellà en la promoció van ser 3. En primer lloc, l'instrument espanyol de ratificació de la Carta Social Europea establí que l'Estat promouria i facilitaria "l'ensenyament de la llengua nacional" entre "els treballadors migrants i els membres de la seva família"; com que el castellà és l'única llengua oficial de l'Estat, l'expressió "llengua nacional" s'interpreta com una referència al castellà. En segon lloc, el Reial Decret 808/2021, que modifica un reial decret anterior que estructura bàsica dels departaments ministerials, dona a la Direcció General de l'Espanyol al Món les funcions de "vetllar per la defensa de l'espanyol al món" i "contribuir a la seva expansió i al foment [de la seva] presència [...] tant en àmbits tradicionals com en camps de tecnologia i innovació". Cal tenir present que no existeixen direccions generals de cap departament ministerial dedicades al "català al món", "el basc al món" o "el galleg al món". Finalment, el Reial Decret 1079/2021, regula la concessió directa de subvencions a diverses Reials Acadèmies, perquè promouen "el español" i perquè puguin mantenir i conservar els diccionaris que elaboren, que són exclusivament en aquesta llengua.

Les normes estatals el precepte lingüístic més important de les quals afectava els requisits de coneixement van ser 17 el 2021, un gran augment respecte de les 4 de 2020. Aquestes disposicions constituïen el 17,3% de les estatals. L'augment es deu, sobretot, a la proliferació de normes de les autoritats portuàries del domini lingüístic del català que exigeixen coneixements de castellà als treballadors, com ja s'ha abordat a dalt. La normativa sobre requisits de coneixement exigeix o premia el coneixement del castellà per exercir una determinada professió o per disposar de determinat estatus jurídic (la ciutadania, per exemple). La majoria de les normes d'aquesta categoria beneficien exclusivament el castellà, sense cap reconeixement a les altres llengües de l'Estat. Per exemple, l'Ordre del Ministeri de Defensa DEF/1107/2021, de 28 de setembre, per la qual s'aprova el currículum d'ensenyament de formació d'oficials per a la integració en el Cos General de l'Exèrcit de l'Aire mitjançant les formes d'ingrés sense titulació prèvia estableix que els tinentes de l'escala d'oficials d'aquest cos general ha de tenir la capacitat d'elaborar, interpretar, transmetre i expressar clarament ordre i idees "en castellà i anglès". Per bé que algunes vegades hi ha normes menys discriminatòries, en general sempre reproduïen l'esquema supremacista i antiigualitari de la Constitució espanyola. Així, el Reial Decret 135/2021, de 2 de març, pel qual s'aprova l'Estatut General de l'Advocacia Espanyola, estableix que per col·legiar-se com a advocat caldrà acreditar el coneixement del castellà "i, en el seu cas, de llengües cooficials autonòmiques". Aquest redactat permet que la normativa autonòmica estableixi mesures tendents a la igualtat, però al mateix temps no deixa de privilegiar de partida i de manera uniforme a tot el territori una sola de les llengües que s'hi parlen.

Les normes estatals que privilegien el castellà en la concessió d'ajuts i l'accés a premis són les que més van augmentar el 2021 respecte del 2020. Juntament amb l'àmbit anterior sobre els requisits de coneixement, aquest és el que explica principalment que hi hagués 36 normes estatals discriminatòries més el 2021 que l'any precedent. El 2021 fins a 27 normes estatals tenien com a precepte lingüístic més rellevant l'obligació d'usar el castellà en les sol·licituds, la documentació, els informes i els treballs de presentació necessària per accedir a beneficis públics com subvencions i premis. L'any anterior havien estat 14 normes. Per bé que ja llavors era l'àmbit estatal amb més disposicions discriminatòries, l'augment és molt significatiu. Les subvencions i els premis eren d'allò més variat. Les subvencions tenien relació amb els següents temes: 1) activitats de formació, informació i divulgació relacionades amb l'àmbit d'actuació de la Comissió Nacional dels Mercats i la Competència; 2) les estades formatives de joves aquicultors; 3) els projectes singulars de mobilitat elèctrica; 4) les inversions en projectes singulars locals d'energia neta; 5) els expositors del pavelló espanyol del Mobile World Congress; 6) la implantació de zones de baixes emissions i la transformació digital i sostenible del transport urbà; 7) les fundacions i associacions dels partits polítics; 8) la transformació digital i modernització de les entitats locals; 9) els projectes estratègics orientats a la transició ecològica i a la transició digital; 10) els projectes d'electrificació de flotes de vehicles lleugers; 11) la cadena de valor innovadora i de coneixement de l'hidrogen renovable; 12) els projectes pioners i singulars d'hidrogen renovable; 13) els projectes pilot singulars de comunitats energètiques; 14) els projectes innovadors d'R+D d'emmagatzematge energètic; 15) la modernització d'estructures de gestió artística en l'àmbit de les arts escèniques i de la música; 16) la digitalització de petites empreses, microempreses i persones en situació d'autoocupació; 17) projectes de col·laboració públicoprivada del Programa Estatal per Impulsar la Investigació Científicotècnica i la seva Transferència.

Disposicions lingüísticament discriminatòries aprovades per les institucions generals de l'Estat el 2021

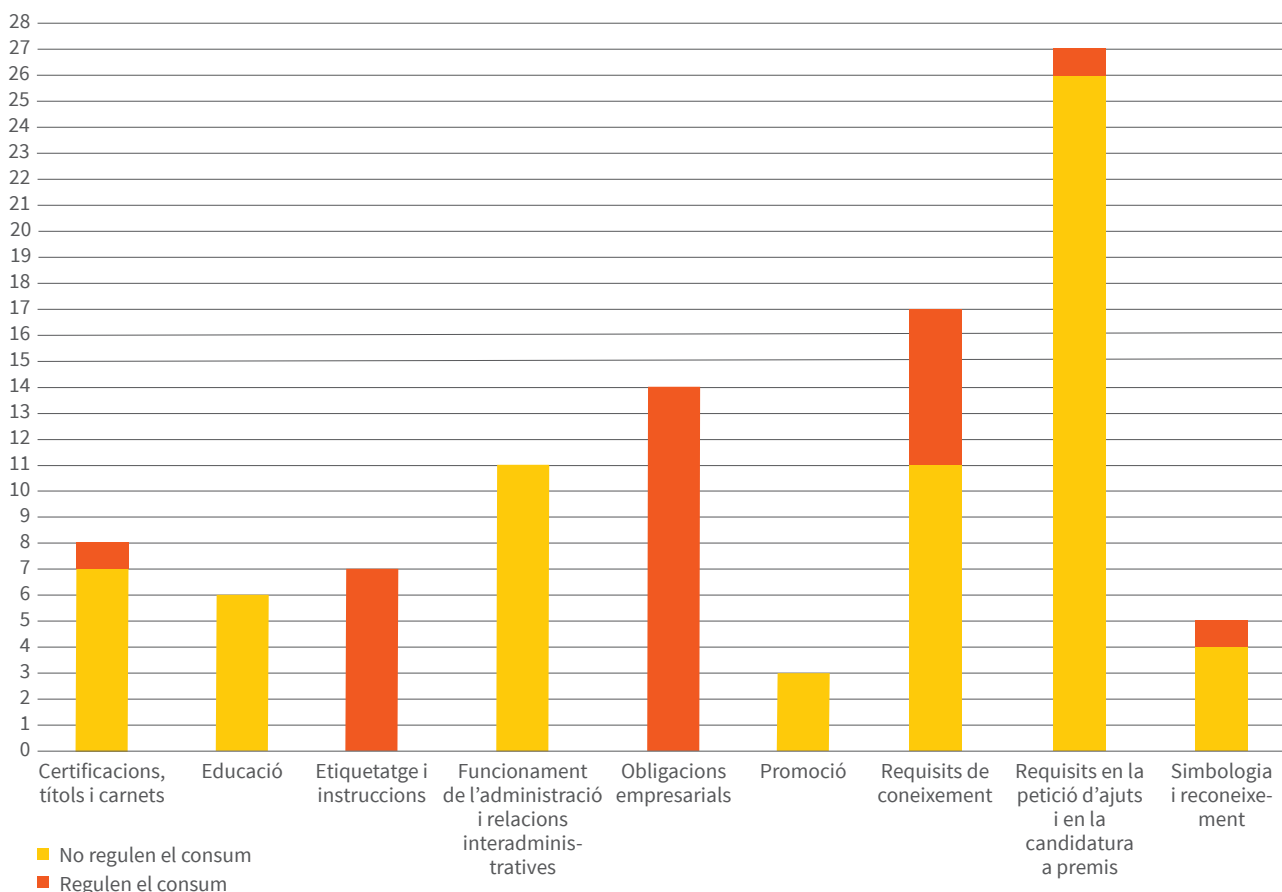
Àmbit principal	Regulen l'intercanvi comercial i l'empresa Autònoma		Regulen altres aspectes		Total	
	2020	2021	2020	2021	2020	2021
Certificacions, títols i carnets	0	1	4	7	4	8
Educació	0	0	4	6	4	6
Etiquetatge i instruccions	4	7	0	0	0	7
Funcionament de l'administració i relacions interadministratives	0	0	7	11	7	11
Obligacions empresarials	9	14	0	0	9	14
Promoció	0	0	3	3	3	3
Relacions dels ciutadans amb l'administració	1	0	7	0	8	0
Requisits de coneixement	0	6	4	11	4	17
Requisits en la petició d'ajuts i en la candidatura a premis	0	1	14	26	14	27
Simbologia i reconeixement	0	1	3	4	3	5
Total	14	30	46	68	60	98

Font: Elaboració pròpia mitjançant la recerca al BOE.

Pel que fa als premis, els temes eren els següents: 1) la investigació en aqüicultura; 2) la investigació per a la igualtat, dignitat i inserció laboral i social de les persones amb discapacitat; 3) els projectes tècnics, organitzatius, els sistemes, els mètodes, les accions de promoció, els materials de difusió, etc., de les empreses i organitzacions públiques i privades que ajudin a reforçar el dret fonamental a la protecció de les dades personals; 4) l'adopció de bones pràctiques que promoguin el dret fonamental a la protecció de les dades personals i la conscienciació sobre el valor de la privacitat entre els alumnes del sistema educatiu preuniversitari, mitjançant projectes tècnics, organitzatius, mètodes, accions de promoció i conscienciació, tallers, simulacres, materials de difusió; 5) la originalitat, creativitat, innovació i impacte social en les bones pràctiques per a la protecció de dades i la garantia dels drets i llibertats, amb preferència per les activitats, productes i serveis destinats a la sensibilització i prevenció de la violència de gènere en l'àmbit d'internet; 6) els treballs que constitueixin una aportació destacada en la promoció i difusió del dret fonamental a la protecció de dades personals entre els ciutadans i contribueixin a fomentar la conscienciació de les responsabilitats de garantia d'aquest dret entre els que gestionen informació personal; 7) el desenvolupament d'una activitat empresarial, un producte o un servei que constitueixi un acte d'originalitat, creativitat, innovació i impacte social pel que fa a la protecció de dades i la garantia dels drets i llibertats, amb preferència pels relacionats amb la responsabilitat proactiva, la gestió de riscos en les tecnologies disruptives, que tractin categories especials de dades, sobre tractaments de risc elevat o que afectin una part significativa o especialment vulnerable de la societat; 8) els treballs i projectes d'investigació que tinguin un enfocament estrictament pràctic i que estudiïn, analitzin o desenvolupin l'aplicació dels principis de la protecció de dades en l'àmbit del desenvolupament científicotècnic; 9) es activitats de les entitats locals a favor de la millora de la convivència amb animals, la gestió de les colònies felines i la conscienciació i tinença responsable; 10) la contribució als coneixements sobre l'Àfrica amb la investigació i difusió d'assajos originals i inèdits.

Finalment, l'àmbit de la simbologia i el reconeixement recull totes aquelles normes que, sense fer previsions atribuïbles a altres àmbits temàtics (com la promoció, per exemple), identifiquen les institucions que tenen poder sobre els catalanoparlants únicament, o principalment, amb la llengua castellana. Es tracta de normes, doncs, que per bé que no imposen de manera molt explícita o invasiva el castellà, reproduïxen nogensmenys un marc ideològic pel qual el català és inferior al castellà i el poder i els afers públics s'associen a aquesta segona llengua. El 2021 les normes estatals d'aquestes característiques van ser 5, dues més que el 2020. Es tracta d'un 5,1% del total de les estatals. Per exemple, la Llei 6/2021, de 28 d'abril, de modificació de la Llei del Registre Civil, permet que els cognoms estrangers s'adeqüin gràficament a "qualsevol de les llengües oficials corresponents a l'origen o domicili de l'interessat". Es tracta d'una millora respecte del redactat anterior, que només preveia l'adequació gràfica "a l'espanyol", però tanmateix parteix d'una desigualtat bàsica: l'adequació del cognom al castellà es pot fer en qualsevol punt del territori estatal, encara que aquesta llengua no hi sigui la tradicional i pròpia, però l'adequació als altres idiomes només es permet allà on són oficials (i, per tant, tradicionals) o per part de persones que argumentin que tenen orígens en els territoris en els quals els idiomes diferents del castellà són oficials.

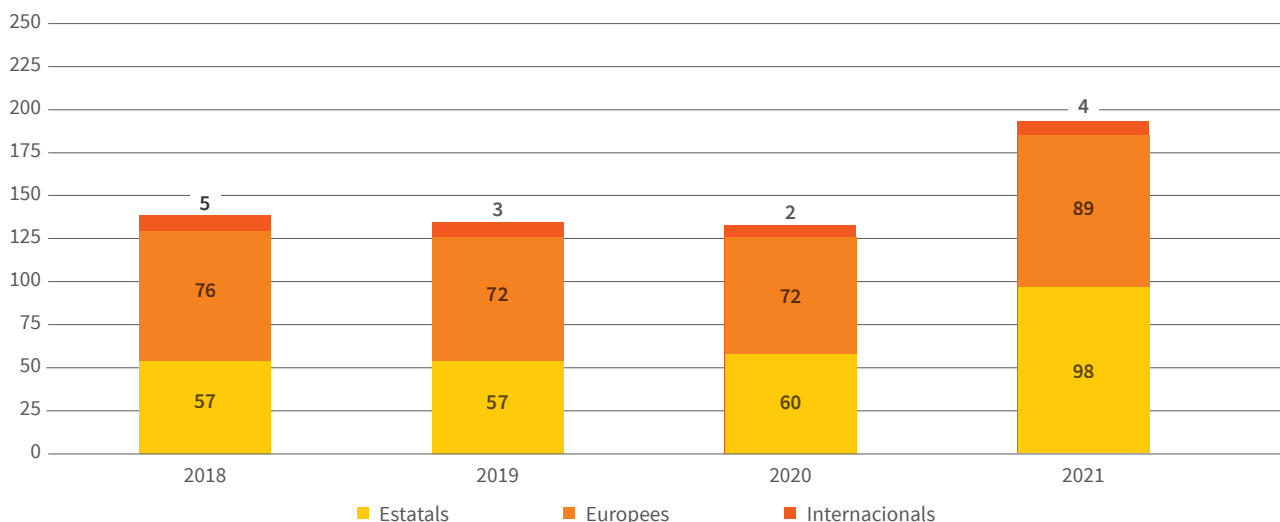
Normes estatals lingüísticament discriminatòries a favor del castellà aprovades el 2021 i classificades pel seu àmbit principal i segons si regulen l'intercanvi comercial i el consum



La normativa aprovada per les institucions de la Unió Europea i les organitzacions internacionals

Les institucions espanyoles no són actualment l'única font de normativa que privilegia el castellà i discrimina el català al territori tradicional d'aquesta segona llengua, així com en les institucions que hi tenen jurisdicció. L'adhesió d'Espanya a la Comunitat Econòmica Europea, després reconvertida en Unió Europea, i la integració creixent del continent, especialment en matèria de mercat, han suposat la cessió d'àmplies competències en matèria regulatòria a les institucions comunitàries. Aquestes institucions aproven regularment normes que contenen clàusules lingüístiques que privilegien les llengües oficials dels estats membres i de la mateixa Unió Europea. Atès que a Espanya el castellà és l'única llengua oficial del conjunt estatal i que el govern espanyol ha refusat sempre de sol·licitar l'oficialitat comunitària del català, la normativa europea sovint beneficia el castellà i perjudica el català. Aquest patró es reproduïx també en les normes de les organitzacions internacionals de què forma part Espanya, per bé que amb molta menys intensitat que en el cas europeu, atès que les competències cedides són molt menors. L'any 2021, les institucions europees van aprovar 89 normes lingüísticament discriminatòries i les organitzacions internacionals de què forma part Espanya 4.

Normes lingüísticament discriminatòries aprovades entre 2018 i 2021



La Comissió Europea i el Parlament Europeu tenen àmplies competències en matèria de mercat. També en tenen, òbviament, per regular el funcionament de les institucions comunitàries. En canvi, en altres camps les seves competències són limitades, atès que els estats conserven amplis poders per regular la pròpia vida interna. Això fa que la majoria de normes europees lingüísticament discriminatòries siguin de caràcter econòmic o de funcionament intern. El 2021, 58 de les 89 normes europees amb clàusules lingüístiques discriminatòries intervingien en el mercat, el 65,2%. 24 normes més regulaven el funcionament de les institucions, les relacions interadministratives i les relacions dels ciutadans amb les administracions, el 27,0%. Les normes d'organitzacions internacionals amb clàusules lingüístiques també regulen generalment el comerç i el propi funcionament intern. El 2021, 3 de les 4 normes internacionals eren sobre etiquetatge i 1, de l'Organització Mundial del Turisme, sobre els seus propis Estatuts.

En el pla europeu l'any 2021 es pot destacar com a norma intervencionista en economia i perjudicial per a la llengua catalana el Reglament (UE) 2021/782, sobre els drets i les obligacions dels viatgers de ferrocarril. Aquesta norma estableix que les empreses de ferrocarrils han de facilitar als usuaris la informació sobre la tramitació de reclamacions

en “la llengua o llengües oficials de l'Estat membre en què l'empresa ferroviària efectui el servei”. En el pla internacional el mateix any es pot esmentar el Reglament núm. 129 de les Nacions Unides: Prescripcions uniformes relatives a l'homologació de sistemes reforçats de retenció infantil utilitzats a bord de vehicles de motor [2021/1806]. Aquest reglament disposa que els sistemes reforçats de retenció infantil han d'estar acompanyats d'instruccions en la “llengua del país” en què es comercialitzin. Com que el castellà és l'única llengua oficial del conjunt de l'Estat, la referència a la llengua “del país” serà interpretada per l'administració i el sistema judicial com una referència al castellà.

Si es fan servir les mateixes categories que en l'apartat de normativa estatal per classificar les normes en àmbits temàtics, el 2021 hi ha normes europees i internacionals de 7 de les 10 categories: 1) les certificacions, títols i carnets; 2) l'etiquetatge i les instruccions; 3) el funcionament de l'administració i les relacions interadministratives; 4) les obligacions empresarials; 5) la promoció; 6) les relacions dels ciutadans amb l'administració; 7) la simbologia i el reconeixement. En canvi, no hi ha normes supraestatsals ni d'educació, ni de requisits de coneixement ni de requisits en la petició d'ajuts i en la candidatura a premis. Aquesta situació és idèntica a l'any 2020 i s'explica perquè les instàncies internacionals tenen molt poques competències en educació i no solen establir requisits lingüístics directes als ciutadans. El 2021 dos àmbits temàtics van reunir dues terceres parts de les normes europees i internacionals: l'etiquetatge i les instruccions i les obligacions empresarials, amb 30 normes cadascuna (d'un total de 93). Novament, això és conseqüència de l'alt nivell competencial de la Unió Europea en la regulació del mercat i les poques competències en altres àmbits.

L'any 2021 3 normes europees contenien clàusules lingüístiques discriminatòries envers el català en les certificacions, els títols i els carnets, 2 menys que el 2020, quan van ser 5. Eren el 3,4% del total de les europees. Per exemple, el Reglament (UE) 2021/953, relatiu a un marc per a l'expedició, verificació i acceptació de certificats COVID-19 interoperables de vacunació, de prova diagnòstica i de recuperació (certificat COVID digital de la UE) a fi de facilitar la lliure circulació durant la pandèmia de COVID-19, preveu que els estats membres hauran d'expedir certificats COVID “en la llengua o llengües oficials de l'estat membre d'expedició i en anglès”.

Les normes europees la principal clàusula lingüística discriminatòria de les quals era en matèria d'etiquetatge i instruccions eren 27, el 30,3%. A més, 3 de les 4 normes internacionals també pertanyien a aquest àmbit temàtic: un acord sobre transport de mercaderies perilloses per carretera de la Comissió Econòmica per a Europa de les Nacions Unides, un reglament sobre el mateix tema de la Comissió d'experts per al transport de mercaderies perilloses i un reglament de les Nacions Unides sobre homologació de sistemes reforçats de retenció infantil en els vehicles a motor.

En el pla europeu, com cada any, les normes sobre etiquetatge tendien a ser Reglaments d'Execució que establien denominacions i avisos obligatoris en l'etiquetatge de productes comercials. Moltes d'aquestes normes no establien explícitament l'obligació que aquests textos fossin en castellà o en les llengües oficials de la Unió Europea o dels estats, però com que establien textos tancats entre cometes, com que no existeix una versió lingüística en català oficial de les normes europees, com que les institucions espanyoles utilitzen la versió castellana de les normes europees perquè el castellà és l'única llengua oficial de l'Estat, i com que la normativa interna espanyola imposa l'etiquetatge en castellà de pràcticament tots els productes, les normes europees amb textos tancats suposen imposicions indirectes de l'ús del castellà als territoris catalanoparlants de l'Estat espanyol. De fet, altres reglaments europeus, pocs, en comptes d'establir textos prefixats entre cometes diuen només allò que l'etiquetatge ha de contenir i deixen el redactat concret en mans de les autoritats estatals; encara uns altres donen un text entre cometes però afegeixen que es pot utilitzar un text “equivalent”. Aquests casos, a diferència dels primers, no poden ser considerats impositius del castellà i no formen part d'aquest informe.

15 normes europees el 2021 tenien com a clàusula lingüística discriminatòria principal una regulació del funcionament intern de les institucions europees o de les relacions entre aquestes i altres administracions. Aquestes 15 normes representaven el 16,9% de les 89 europees aprovades durant l'any. Addicionalment, una norma internacional, de l'Organització Mundial del Turisme, també pertanyia a aquest àmbit temàtic. En el pla europeu es pot destacar d'aquesta categoria dues normes pràcticament idèntiques que estableixen totes dues “normes detallades sobre el funcionament del portal web”, el Reglament Delegat (UE) 2021/2103 i el Reglament Delegat (UE) 2021/2104. En tots dos

Report de legislació lingüísticament discriminatòria aprovada el 2021

casos, s'estableix que el portal oficial de les institucions europees i determinada informació addicional que s'enviarà als usuaris via e-mail ha d'estar disponible "en les llengües oficials dels estats membres", així com en "rus, àrab, japonès, xinès, albanès, bosnià, macedoni, hindi i turc".

Les obligacions empresarials van ser l'altre gran àmbit de regulació europea el 2021. Aquest àmbit va acumular 30 normes comunitàries en què la clàusula lingüística principal era discriminatòria envers el català. Es tracta d'un 33,7% de les 89 normes europees de l'any. L'any 2020 havien estat 9, una xifra molt més baixa. Com a exemple d'aquesta categoria el 2021 ja s'ha esmentat anteriorment el Reglament (UE) 2021/782, sobre els drets i les obligacions dels viatgers de ferrocarril. Addicionalment, es pot mencionar també el Reglament (UE) 2021/784, sobre la lluita contra la difusió de continguts terroristes en línia. Aquesta norma imposa a les empreses d'allotjament de dades electròniques que tinguin un punt de contacte per a rebre ordres per a la retirada de continguts terroristes, punt de contacte que haurà d'estar com a mínim en una llengua oficial de l'estat membre en què l'empresa estigui establerta. A més, hauran informar d'en quines llengües oficials de les institucions europees està disponible el punt de contacte.

Les normes supraestatals que fan promoció de llengües determinades no són abundants. El 2021 n'hi va haver una d'europea, la mateixa xifra que el 2020. Es tractava, doncs, d'un 1,1% del total de 89 normes europees de 2021. La norma en qüestió era el Reglament (UE) 2021/1147, pel qual es crea el Fons d'Asil, Migració i Integració. El reglament cerca regular la migració i la política comuna d'asil. La norma imposa un deure en la Comissió Europea d'informar anualment el Parlament i el Consell Europeus de l'estat dels programes d'integració. Un dels indicadors de què haurà d'informar és el nombre d'inscrits als cursos de llengües que en acabar el curs van millorar el seu nivell de l'idioma "del país d'acollida". D'aquesta manera, la norma incentiva l'aprenentatge de la llengua oficial de cada estat membre, amb independència de si aquesta llengua coincideix amb l'idioma tradicional o més parlat dels llocs concrets en què visquin els immigrants.

El 2021, 10 normes europees discriminatòries regulaven com a aspecte lingüístic principal la relació dels ciutadans amb l'administració, 5 més que el 2020. La xifra de 2021 representa l'11,2% del total de les normes comunitàries. En un dels casos, les llengües privilegiades eren les dels estats membres i en els nou restants les oficials de la Unió Europea. Com a normes més destacades d'aquesta categoria poden esmentar-se el Reglament Intern del Comitè Econòmic i Social Europeu i el Reglament de Procediment del Tribunal de Justícia de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu (AELC). En el primer cas, s'estableix que els ciutadans europeus podran comunicar-se amb el Comitè Econòmic i Social en una de les llengües oficials europees. En el segon cas, es determina que l'anglès serà la llengua del Tribunal de Justícia però que aquest podrà permetre que les parts se li adrecin en una llengua oficial d'un estat membre de l'AELC o de la UE.

Finalment, l'àmbit de simbologia i reconeixement, sempre poc abundant, va reunir l'any 2021 3 normes europees, una més que l'any anterior. És un 3,4% del total de les comunitàries. Es tracta de regulacions que no contenen imposicions o privilegis directes de les llengües oficials, o difícilment categoritzables en altres àmbits, però que d'alguna manera identifiquen les institucions comunes amb aquestes llengües oficials, amb exclusió o relegament de les que no tenen aquest estatus. És un reconeixement, doncs, eminentment simbòlic. Potser la norma més il·lustrativa en aquest àmbit és un document d'orientació sobre l'abast de l'aplicació i les obligacions fonamentals d'un reglament europeu relatiu al compliment del protocol de Nagoya sobre l'accés a recursos. Aquest document, en la seva versió en castellà, defineix la paraula "investigar" segons el "Diccionari de la llengua espanyola de la RAE [la Real Acadèmia Espanyola de la Llengua]". Per tant, s'entén que les autoritats espanyoles, que són les que utilitzen la versió castellana de les normes europees, interpretaran aquesta norma seguint la normativa de la llengua castellana.

Disposicions lingüísticament discriminatòries aprovades per les institucions de la Unió Europea i les organitzacions internacionals el 2021

Àmbit principal	Disposicions comunitàries			Disposicions d'organitzacions internacionals	Total
	Imposen les llengües oficials dels estats	Imposen les llengües oficials de la Unió	Imposen les llengües oficials dels estats o de la Unió conjuntament o indistintament		
Certificacions, títols i carnets	3	0	0	0	3
Etiquetatge i instruccions	1	6	20	3	30
Funcionament de l'administració i relacions interadministratives	4	9	2	1	16
Obligacions empresarials	5	16	9	0	30
Promoció	0	0	1	0	1
Relacions dels ciutadans amb l'administració	1	9	0	0	10
Simbologia i reconeixement	2	0	1	0	3
Total	16	40	33	4	93
Requisits en la petició d'ajuts i en la candidatura a premis	0	1	14	26	14
Simbologia i reconeixement	0	1	3	4	3
Total	14	30	46	68	60

Font: Elaboració pròpia mitjançant la recerca al BOE

Conclusions

El català, una llengua de dimensions mitjanes al continent europeu, és minoritzat al seu territori tradicional i, específicament, a l'Estat espanyol. Per bé que els tres grans territoris catalanoparlants dins d'aquest estat disposen de governs regionals que reconeixen el català com a oficial, la llengua castellana, oficial del conjunt espanyol, hi ha anat ocupat durant els darrers segles gradualment més i més espais que anteriorment pertanyien al català. Aquest procés de diglòssia i substitució lingüística no ha estat espontani. L'Estat espanyol privilegia el castellà tant en reconeixement simbòlic, com en drets dels parlants, com en usos oficials, i les seves institucions aproven de manera regular normes que protegeixen i promouen el castellà en detriment del català i altres idiomes autòctons. L'arquitectura jurídica espanyola, en altres paraules, crea un terreny de joc inclinat que incentiva l'ús i l'expansió del castellà i afebleix els mecanismes pels quals les altres llengües de l'Estat es perpetuen i es mantenen com a idiomes societaris dels territoris respectius.

Aquesta política d'estat, que ha anat modulant-se en intensitat i repressivitat al llarg dels règims però que mai no ha estat abandonada, és conseqüència d'una ideologia específica. El nacionalisme espanyol, doctrina hegemònica entre els grups dirigents i entre la comunitat etnocultural majoritària, s'ha caracteritzat històricament per un marcat component supremacista castellà. La llengua de Castella ha estat presentada, amb arguments històricament revisionistes, com un idioma "comú", "general", d'antiga i profunda implantació als territoris amb altres llengües autòctones. Segons aquests plantejaments, el castellà seria, per raons tant intrínseques com històriques, essencialment diferent i tindria, per tant, una funció singular. El castellà tindria una funció unificadora, atès que la diversitat lingüística seria una amenaça per la pervivència de l'Estat, de "la nació". En el millor dels casos, les llengües diferents del castellà podrien tenir una funció folklòrica, complementària, de riquesa cultural; en el pitjor haurien de ser destruïdes. En qualsevol dels casos, el nacionalisme espanyol aspira a l'homogeneïtzació de la població a través del castellà, de la seva expansió i coneixement generalitzat, i aquest objectiu ha inspirat l'acció de l'Estat des de la seva gènesi a començament del segle XVIII.

El règim constitucional actual no és el més repressiu i exclusivista castellà en termes comparats. De fet, és probablement el més tolerant amb les llengües diferents del castellà des de la conformació de l'Estat espanyol entre 1707 i 1716. Tanmateix, l'ordenament de les llengües actual continua essent supremacista lingüístic. La Constitució espanyola de 1978 permet que les regions autònomes declari oficials les seves llengües tradicionals, però al mateix temps fa el castellà oficial de les institucions generals i a tot l'Estat, amb independència de la seva autoctonia, arrelament històric o força demogràfica, i proclama un dret d'usar-lo i un deure de conèixer-lo de tots els ciutadans. A la pràctica, aquest deure de coneixement, que segons el Tribunal Constitucional espanyol no es pot fer extensiu a altres idiomes, suposa una imposició als parlants d'altres idiomes d'aprendre la llengua privilegiada, facilita que les institucions generals puguin operar exclusivament en castellà i de facto fa redundants aquests altres idiomes fins i tot als seus territoris propis.

L'ordenament antiigualitari de les llengües a la Constitució espanyola ha permès que el legislador general ordinari i l'executiu aprovin de manera regular normes igualment antiigualitàries. El 2021 les Corts Generals, el consell de ministres i els seus òrgans dependents van aprovar fins a 98 normes que reforcen la jerarquia entre llengües, que privilegien el castellà i que perjudiquen el català. A aquestes normes estrictament estatals cal afegir-los 89 normes europees lingüísticament discriminatòries aparegudes durant el mateix any. Les institucions europees aproven regularment normes que protegeixen o privilegien els idiomes oficials dels estats membres o de la mateixa Unió Europea. Com que el català no és oficial en el conjunt espanyol i les institucions generals espanyoles rebutgen de sol·licitar-ne l'oficialitat comunitària, la normativa europea sovint discrimina aquest idioma. Finalment, el 2021 4 normes d'organitzacions internacionals de què Espanya és membre contenen clàusules lingüístiques discriminatòries contra el català. La raó és senzilla: aquests documents preveïen privilegis per les llengües oficials dels estats i el català, a Espanya, no disposa d'aquesta condició.

L'aprovació constant de normativa discriminatòria, any rere any, desmenteix rotundament el mite del nacionalisme espanyol segons el qual el català és una llengua fortament regulada i protegida mentre que el castellà s'expandeix espontàniament i lliure. Cal fer notar que el 2021 una de cada tres normes estatals i dues de cada tres normes europees lingüísticament discriminatòries intervenien en el lliure mercat i l'empresa. Al marge de si regulaven el món del consum o no, les normes discriminatòries tractaven temes molt diversos: les certificacions, títols i carnets, l'educació, l'etiquetatge i les instruccions, el funcionament intern de l'administració i les relacions interadministratives, les obligacions empresarials, la promoció, les relacions dels ciutadans amb l'administració, els requisits de coneixement, els requisits en la petició d'ajuts i en la candidatura a premis, la simbologia i el reconeixement. Les normes europees i internacionals estaven concentrades en la regulació de l'etiquetatge i les obligacions empresarials, com és lògic si es té en compte que les seves atribucions són principalment de caràcter comercial. En canvi, les normes estrictament estatals estaven distribuïdes de manera menys concentrada.

Un coneixement acurat de la situació real de discriminació lingüística estructural i de les idees que la inspiren ha de donar eines als parlants de català per qüestionar-les i per agafar consciència de la necessitat de reivindicar canvis normatius i de modificar, també, els propis comportaments i actituds. El supremacisme castellà inherent al nacionalisme espanyol és una ideologia hegemònica, normalitzada constantment pels ressorts de poder i pels grans mecanismes de socialització. En certa manera, és una ideologia "banal", invisible. Això no vol dir, tanmateix, que aquest ideari sigui just o acceptable. De fet, la majoria de catalanoparlants, fins i tot aquells menys conscients o crítics amb les idees de fons que inspiren la discriminació lingüística, fins i tot aquells que canvien al castellà sense dubtar-ho, viuen amb certa incomoditat, almenys en ocasions, els efectes que aquesta discriminació genera. En molts casos, aquests parlants no saben explicar ben bé el problema i atribueixen la incomoditat a la manca d'educació o a la prepotència de persones particulars, com ara un interlocutor o un líder polític. El problema és, però, estructural, institucional, és a la base de l'Estat i les seves lleis. Aquest informe ha de servir per contribuir a conscienciar més parlants que el tracte que rep la comunitat catalanoparlant per part de la legislació espanyola no és acceptable. Els catalanoparlants haurien de poder viure en la seva pròpia llengua amb la mateixa normalitat i amb les mateixes proteccions que les comunitat lingüístiques europees les llengües de les quals són plenament oficials dels estats respectius. Almenys, haurien de tenir un reconeixement similar del de comunitats lingüístiques europees de mida similar, com la danesa o la belga neerlandòfona. Aquest report, mitjançant l'estudi de la legislació aprovada l'any 2021, vol ajudar a consolidar aquesta visió d'una alternativa més justa.

Annex. Normativa que privilegia i afavoreix el castellà, i relega el català

En aquest annex el lector hi trobarà les 191 normes discriminatòries contra els catalanoparlants que viuen a l'Estat espanyol aprovades per les institucions del mateix estat, de la Unió Europea i de les organitzacions internacionals l'any 2021. Com s'ha dit anteriorment, les normes europees i internacionals que tenen l'efecte de relegar el català i privilegiar el castellà són en última instància fruit d'una voluntat estrictament estatal. Aquestes normes discriminen el català de manera indirecta i només com a conseqüència de la negativa de l'Estat espanyol de reconèixer el català en igualtat amb el castellà.

Les normes estan classificades en aquest annex en funció de l'àmbit territorial en què es van aprovar, estatal, comunitari i internacional, i en el cas de les normes comunitàries també en funció de si privilegien o imposen l'ús de les llengües oficials dels estats membres, les llengües oficials de la Unió Europea o d'unes i altres conjuntament o indistintament. Per tant, les normes estan dividides en cinc apartats. Les normes estatals aprovades el 2021 van ser 96. Les europees que privilegien les llengües oficials dels estats 16. Les europees que privilegien les llengües oficials de la Unió 40. Les europees que privilegien les llengües oficials dels estats o de la Unió de manera indistinta o conjunta 33. Finalment, les normes aprovades en el si de les organitzacions internacionals que releguen el català als seus territoris tradicionals de l'Estat espanyol, o en el conjunt d'aquest estat, van ser 6.

Normativa de l'administració general de l'Estat

- 1. Orden PCM/2/2021, de 11 de enero, por la que se determinan las características, el diseño y el contenido de la evaluación de Bachillerato para el acceso a la Universidad, y las fechas máximas de realización y de resolución de los procedimientos de revisión de las calificaciones obtenidas, en el curso 2020-2021.** S'estableix com a matèria general del bloc d'assignatures troncales, d'examinació obligatòria per a l'accés a la universitat, l'assignatura de "Lengua Castellana y Literatura II". Aquesta previsió val per tot el territori de l'Estat, amb independència de si el castellà és l'idioma autòcton del lloc i del seu pres demogràfic. La norma esmenta que "en su caso" també hi haurà proves "de la materia Lengua Cooficial y Literatura". Aquesta previsió comporta que perquè això sigui així caldrà legislació específica de les comunitats autònomes que siguin de llengua autòctona diferent del castellà i l'hagin feta oficial. Així doncs, aquesta norma reproduïx el sistema supremacista de reconeixement lingüístic establert a la Constitució espanyola: l'idioma d'un dels grups lingüístics nadius de l'Estat té reconeixement general arreu, mentre que els idiomes dels altres grups només en tenen en territoris delimitats i en cas que normes específiques ho contemplin.
- 2. Orden INT/26/2021, de 15 de enero, por la que se establecen las normas específicas para la clasificación y provisión de destinos en la Guardia Civil.** S'estableix com un mèrit en la provisió de destins dels agents del cos paramilitar oficial de la Guàrdia Civil la possessió d'un títol de competència lingüística en una "llengua cooficial", sempre que el lloc de destí correspongui amb la llengua en qüestió. En aquest text, el terme "cooficial" no incorpora el castellà, que és un idioma de coneixement obligatori per tots els ciutadans i els treballadors públics. Així doncs, aquesta norma implícitament fa que el català no sigui necessari per treballar per la Guàrdia Civil en un territori catalanoparlant, mentre que el castellà sí que ho és.
- 3. Orden EFP/63/2021, de 21 de enero, por la que se actualizan, de acuerdo con el Real Decreto 817/2014, de 26 de septiembre, determinadas cualificaciones profesionales de las familias profesionales Agraria, Comercio y Marketing, Imagen y Sonido, Marítimo-Pesquera, Sanidad, Seguridad y Medio Ambiente, Servicios Socioculturales y a la Comunidad y Transporte y Mantenimiento de Vehículos, recogidas en el Catálogo Nacional de Cualificaciones Profesionales, establecidas por determinados reales decretos.**

Algunes de les competències incloses als mòduls formatius de la qualificació professional d'activitats d'extracció i recollida de crustacis adherits a les roques requereixen el domini del castellà. Així, els professionals hauran de poder “Interpretar las órdenes recibidas por el marinero de guardia de la cámara de máquinas, en español y lenguaje normalizado de la Organización Marítima Internacional (OMI)” i “Interpretar las órdenes recibidas por el marinero de guardia de la cámara de máquinas, en español y lenguaje normalizado de la Organización Marítima Internacional (OMI)”. El mateix succeeix amb la qualificació professional d'operacions de bombament per a la càrrega i descàrrega d'embarcacions, la qualificació professional de documentació pesquera i la qualificació professional de govern d'embarcacions i motos nàutiques destinades al socorrisme aquàtic.

4. **Orden EFP/81/2021, de 28 de enero, por la que se establece el currículo del ciclo formativo de grado superior correspondiente al título de Técnico Superior en Termalismo y bienestar.** Aquesta ordre ministerial regula el currículum del cicle formatiu de tècnic superior de termalisme i benestar. Com passa sovint en cicles d'aquesta naturalesa, es preveu que alguns mòduls es podran impartir en anglès. Alhora, la norma preveu, com també és habitual, que de manera excepcional es podrà eximir alguns alumnes de fer els mòduls en anglès, si tenen alguna discapacitat que els generi “dificultades en su expresión oral (parálisis cerebral, sordera...)”; en aquests casos, podran cursar “todas las enseñanzas de los módulos profesionales en lengua castellana”. Així doncs, es fa una adaptació del currículum per als alumnes discapacitats castellanoparlants però no es preveu cap mesura similar per als catalanoparlants.
5. **Orden CSM/115/2021, de 11 de febrero, por la que se establecen los requisitos de información y comercialización de mascarillas higiénicas.** Es tracta d'una ordre ministerial aprovada en el marc de la lluita contra la pandèmia de la COVID-19 que regula els requisits d'informació i comercialització de les màscares higièniques i els cobertors facials comunitaris, així com dels seus accessoris. S'estableix que els articles comercialitzables han de portar en l'etiquetatge un seguit d'especificacions redactades en castellà, per a informació dels consumidors. Entre moltes altres coses, també s'imposa un text estereotipat que s'ofereix únicament en castellà: “Advertencia: Estos valores pueden cambiar al utilizarse con una mascarilla”.
6. **Acuerdo Internacional Administrativo entre la Organización Mundial del Turismo y la Secretaría de Estado de Turismo del Gobierno del Reino de España, para la celebración de la 113ª reunión del Consejo Ejecutivo de la OMT, hecho en Madrid el 15 de enero de 2021.** Aquesta norma es tracta d'un acord entre l'Organització Mundial del Turisme (OMT) i l'Estat espanyol per a la celebració del consell executiu de l'OMT entre el 18 i el 19 de gener de 2021, a la ciutat de Madrid. L'acord fa una sèrie de previsions a favor de les cinc llengües oficials de l'OMT. Això no es pot considerar discriminatori envers al català perquè l'oficialitat d'aquestes llengües a l'OMT no és conseqüència directa de la seva oficialitat en estats particulars. Amb tot, aquest acord inclou una previsió que sí que es pot considerar discriminatòria: Espanya es compromet a facilitar un servei de bufet per un dinar per a les delegacions oficials, en què cada plat s'anunciarà en una descripció breu “en espanyol y en inglés”. L'única raó per la qual aquests plats s'anuncien, a part de l'anglès (koiné internacional), en castellà (i no en les altres 3 llengües de l'OMT, és que el castellà es considerat la llengua de l'Estat amfitrió. En estats respectuosos de la seva pluralitat lingüística, totes les llengües autòctones haurien estat presents en aquest espai.
7. **Corrección de errores de la Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.** Es fa una correcció d'errors de la llei orgànica d'educació, aprovada el desembre de 2020. Un dels textos esmenats parla de les assignatures de llengües i manté l'enfocament que “Lengua Castellana y Literatura” és una assignatura obligatòria a tot l'Estat mentre que “Lengua Cooficial y Literatura” només ho és “si la hubiere”. Aquesta regulació de les llengües és supremacista perquè significa que l'Estat s'identifica amb la llengua d'un sol dels grups etnolingüístics autòctons i li dona un seguit de proteccions arreu de l'Estat, mentre que les altres llengües són deixades a la voluntat de normativa específica i d'autoritats regionals.
8. **Orden TFP/153/2021, de 16 de febrero, por la que se regula la valoración de los méritos generales del personal funcionario de Administración Local con habilitación de carácter nacional.** S'estableix que

la inclusió o modificació de “la valoración del conocimiento de la lengua y de los méritos de determinación autonómica en los concursos” només tindrà efecte en les convocatòries que es facin amb posterioritat a la norma en qüestió. D’aquesta manera, implícitament es reforça el model segons el qual el coneixement del català només pot ser tingut en compte com un “mèrit” a “valorar”, mentre que el coneixement del castellà és obligatori en tots els casos. En aquest sentit, el fet que el reconeixement o no del català es deixi en mans de les comunitats autònomes és també una diferència clara del tractament que rep el castellà, descrit per l’ordenament jurídic i percebut per l’administració general com una llengua estatal, supraregional.

- 9. Resolución de 23 de febrero de 2021, de la Presidencia del Consejo Superior de Deportes, por la que se publican los Estatutos de la Federación Española de Deportes para Personas con Discapacidad Intelectual.** S’imposa a les federacions autonòmiques dels esports per a discapacitats que consignin com a mínim “en la lengua española, oficial del Estado” les dades de les fitxes dels esportistes. Es permet, potestativament, que aquestes federacions consignin també les dades “en la lengua propia del ámbito autonómico correspondiente”. Així doncs, la norma estatal privilegia una sola de les comunitats lingüístiques de l’Estat i imposa l’ús del seu idioma en aquest àmbit de manera uniforme arreu del territori estatal, mentre que hi deixa la presència o no de les altres llengües a l’arbitri de les autoritats locals.
- 10. Orden APA/236/2021, de 1 de marzo, por la que se establecen las bases reguladoras del Premio Jacumar de investigación en acuicultura.** Aquests premis, atorgats pel ministeri d’agricultura, són per a treballs d’investigació en matèria d’aqüicultura, i tindran una quantia de com a mínim 20.000 euros en cada edició. Entre altres requeriments, s’estableix que els treballs s’han de presentar en castellà.
- 11. Acuerdo de 11 de marzo de 2021, del Consejo de la Comisión Nacional del Mercado de Valores, sobre delegación de competencias.** Es deleguen en el president i el vicepresident de la Comissió Nacional del Mercat de Valors un seguit de facultats. Entre aquestes, hi ha “la facultad de eximir de la obligación de traducir al castellano el resumen del folleto informativo, de acuerdo con el apartado 3 del artículo 17 del Real Decreto 1310/2005, de 4 de noviembre” i “la aceptación de folletos en lengua distinta del español en los supuestos previstos en el artículo 23 del Real Decreto 1310/2005, de 4 de noviembre”. Així doncs, aquesta norma, perquè crea la possibilitat d’eximir de la traducció al castellà d’uns determinats documents, ímplicitament recorda i manté aquesta obligació discriminatòria de manera general.
- 12. Real Decreto 150/2021, de 9 de marzo, por el que se aprueba el Programa anual 2021 del Plan Estadístico Nacional 2021-2024.** Un dels treballs que executarà el 2021 en matèria de tecnologies de la informació i les comunicacions en les administracions públiques és l’elaboració d’un informe i uns resums executius “tanto en español como en inglés”. Hi participen el ministeri d’afers econòmics i transformació digital, les conselleries i departaments amb competència en la matèria de les comunitats autònomes, l’INE i els departaments ministerials. Per altra banda, l’Atlas Nacional d’Espanya actualitzarà part dels 1300 recursos gràfics de la publicació “España en mapas una síntesis geográfica”, “tanto en español como en inglés”. Aquí hi intervindran el ministeri de transports, mobilitat i agenda urbana i el sector públic en general. Finalment, en matèria de síntesi d’indicadors econòmics, es publicarà en la pàgina web de la direcció general d’anàlisi macroeconòmica un mínim de 44 números “en español e inglés”. Aquí hi participarà el ministeri d’afers econòmics i transformació digital.
- 13. Real Decreto 135/2021, de 2 de marzo, por el que se aprueba el Estatuto General de la Abogacía Española.** S’estableix que per a col·legiar-se com a professional de l’advocacia caldrà acreditar el coneixement del castellà, “y, en su caso, de lenguas cooficiales autonómicas”. Així doncs, aquesta norma imposa de partida el coneixement del castellà a tots els advocats de l’Estat espanyol, i deixa en mans de les autoritats autonòmiques la possibilitat de demanar el mateix requisit per a les llengües corresponents. Aquest esquema reproduïx el model supremacista castellà de la Constitució espanyola: el castellà és tractat com una llengua no territorial, amb drets arreu, mentre que els altres idiomes es veuen limitats territorialment i es deixen a discrecionalitat d’autoritats específiques.

14. **Orden JUS/288/2021, de 25 de marzo, por la que se regula el procedimiento de notificación de sustancias y mezclas químicas al Instituto Nacional de Toxicología y Ciencias Forenses.** En els procediments especials de notificació limitada, relatius a les barreges que es comercialitzen únicament amb finalitats industrials, els operadors podran fer notificacions sobre la composició del producte de caràcter més limitat. Tanmateix, caldrà que la informació completa estigui disponible de manera ràpida per mitjà d'un telèfon amb atenció "en español" les 24 hores del dia, tots 365 dies de l'any, i també d'una adreça de correu electrònic a disposició dels metges de l'Institut Nacional de Toxicologia i Ciències Forenses espanyol.
15. **Aplicación provisional del Acuerdo entre el Reino de España y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) relativo a la organización de la Tercera Conferencia Mundial sobre la Educación Superior (CMES III), hecho en Nueva York el 17 de diciembre de 2020.** El castellà s'inclou com a llengua de treball de la conferència que es produirà a l'Estat espanyol, juntament amb les habituals, l'anglès i el francès, i amb la possibilitat d'estendre-ho a altres llengües oficials de la UNESCO. Els documents de treball estaran disponibles en castellà, anglès i francès. El portal web de la conferència també serà, com a mínim, en aquests tres idiomes. Espanya assumirà els costos d'interpretació simultània castellà-anglès de les reunions, així com el d'uns auxiliars i secretaris bilingües en castellà i anglès per a la recepció, secretaria i exposicions.
16. **Resolución de 10 de abril de 2021, de la Subsecretaría, por la que se publica la Resolución de 7 de abril de 2021, conjunta de la Secretaría de Estado de Educación y de la Secretaría General de Universidades, por la que se establecen las adaptaciones de la evaluación de Bachillerato para el acceso a la Universidad a las necesidades y situación de los centros españoles situados en el exterior del territorio nacional, los programas educativos en el exterior, los programas internacionales, el alumnado procedente de sistemas educativos extranjeros y las enseñanzas a distancia, en el curso 2020-2021.** Els centres docents espanyols a l'exterior i els programes educatius a l'exterior tindran com a assignatura d'avaluació de les proves de batxillerat la "Lengua Castellana y Literatura II". No s'estableix cap previsió semblant per al català. Així, els fills dels ciutadans catalanoparlants a l'estranger no tindran garantida pel ministeri d'educació l'ensenyament de la seva llengua, a diferència dels fills dels ciutadans castellanoparlants.
17. **Resolución de 13 de abril de 2021, de la Secretaría General de Función Pública, por la que se aprueba y publica el Acuerdo de la Mesa General de Negociación de la Administración General del Estado de 31 de marzo de 2021, sobre el procedimiento para la elección de órganos de representación del personal laboral de la Administración General del Estado en el exterior.** En els procediments per a l'elecció d'òrgans de representació del personal de l'Administració General de l'Estat a l'exterior, la mesa electoral estarà composta per membres que han de "conocer suficientemente el idioma español". No es fa cap esment que hagin de saber català.
18. **Orden ICT/370/2021, de 14 de abril, por la que se modifican los anejos del Real Decreto 237/2000, de 18 de febrero, por el que se establecen las especificaciones técnicas que deben cumplir los vehículos especiales para el transporte terrestre de productos alimentarios a temperatura regulada y los procedimientos para el control de conformidad con las especificaciones.** Els certificats de conformitat dels vehicles especials destinats al transports de mercaderies caducs dins de l'Estat espanyol estaran redactats "en español".
19. **Real Decreto 284/2021, de 20 de abril, por el que se regula la cualificación inicial y la formación continua de los conductores de determinados vehículos destinados al transporte por carretera y por el que se modifica el Reglamento de la Ley de Ordenación de los Transportes Terrestres, aprobado por el Real Decreto 1211/1990, de 28 de septiembre.** Les targetes de qualificació dels conductors de transports i mercaderies per carretera hauran d'estar redactades en una de les llengües oficials de la Unió Europea: "búlgaro, castellano, checo, danés, alemán, estonio, griego, inglés, francés, italiano, letón, lituano, húngaro, maltés, neerlandés, polaco, rumano, portugués, eslovaco, esloveno, finés o sueco". Si l'autoritat d'un estat membre vol que estiguin redactades també en una altra llengua nacional haurà d'elaborar-ne una versió bilingüe amb una d'aquestes llengües. També s'especifica que algunes mencions visibles a la targeta han de ser en una o en totes les llengües oficials de la Unió.

20. **Real Decreto-ley 7/2021, de 27 de abril, de transposición de directivas de la Unión Europea en las materias de competencia, prevención del blanqueo de capitales, entidades de crédito, telecomunicaciones, medidas tributarias, prevención y reparación de daños medioambientales, desplazamiento de trabajadores en la prestación de servicios transnacionales y defensa de los consumidores.** Les garanties comercials de durabilitat dels productes que s'ofereixin als consumidors i usuaris estaran redactades "al menos, en castellano". Les sol·licituds d'assistència mútua d'altres països davant de la Comissió Nacional dels Mercats i la Competència es presentaran en castellà, però es podran presentar alternativament un una altra llengua oficial de la Unió Europea si hi ha un acord entre la direcció de competència espanyola i la seva equivalent del país sol·licitant. També es regula que es puguin presentar les sol·licituds relacionades amb l'exempció de multes per competència deslleial en una altra llengua de la Unió Europea, que implícitament indica que s'han de presentar en castellà o en aquestes altres llengües però no pas en català, que no és oficial de la Unió.
21. **Ley 6/2021, de 28 de abril, por la que se modifica la Ley 20/2011, de 21 de julio, del Registro Civil.** Fins a aquesta reforma s'autoritzava els encarregats del Registre Civil a modificar el cognom dels sol·licitants amb cognoms estrangers per a fer-ne "la adecuación gráfica al "español" (per exemple, canviar-lo de "Compagnon" a "Compañón"), en el mateix punt que es permetia als ciutadans a regularitzar els seus cognoms a la "lengua española correspondiente" (per exemple, canviar-lo de "Farré" a "Ferrer"). Ara es permet que l'adequació dels cognoms sigui "a cualquiera de las lenguas oficiales correspondiente al origen o domicilio del interesado". És una millora perquè ara es permet que els cognoms estrangers s'adeqüin al català (per exemple, es pot canviar "Compagnon" per "Companyon") però la igualtat està limitada territorialment: l'adequació al castellà es pot fer a tot l'Estat i per tothom però l'adequació al català només en algunes circumstàncies (si viuen en un territori catalanoparlant o hi tenen avantpassats).
22. **Orden DSA/437/2021, de 29 de abril, por la que se regulan los Premios Reina Letizia.** S'estableixen uns premis dedicats a la reina consort espanyola i que cerquen promoure i recompensar la investigació per a la igualtat, dignitat i inserció laboral i social de les persones amb discapacitat. S'estableix que hi haurà una modalitat de països de l'espai iberoamericà, per la qual podrà presentar-se al premi tota persona que sigui "nacional de un país donde el castellano sea lengua oficial o cooficial", a més de qui sigui "nacional de Brasil o de Portugal". En canvi els nacionals d'Andorra, on el català és llengua oficial, queden exclosos de les candidatures, malgrat que més del 10% dels ciutadans de l'Estat espanyol són catalanoparlants.
23. **Real Decreto 285/2021, de 20 de abril, por el que se establecen las condiciones de almacenamiento, comercialización, importación o exportación, control oficial y autorización de ensayos con productos fitosanitarios, y se modifica el Real Decreto 1311/2012, de 14 de septiembre, por el que se establece el marco de actuación para conseguir un uso sostenible de los productos fitosanitarios.** S'estableix que en la importació de productes fitosanitaris i substàncies actives cal etiquetar clarament els productes, "conforme al Reglamento (UE) n.º 547/2011 de la Comisión, de 8 de junio de 2011, por el que se aplica el Reglamento (CE) n.º 1107/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que se refiere a los requisitos de etiquetado de los productos fitosanitarios, y al Reglamento (CE) 1272/2008, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 16 de diciembre de 2008". La primera d'aquestes normes diu que "los Estados miembros podrán supeditar la comercialización de productos fitosanitarios en sus territorios a la condición de que vayan etiquetados en su lengua o lenguas nacionales". La segona d'aquestes normes directament imposa les llengües que "la etiqueta estará escrita en la lengua o lenguas oficiales del Estado o Estados miembros en que se comercializa la sustancia o mezcla, a menos que el Estado o Estados miembros interesados dispongan otra cosa". Per tant, la nova norma fa seva l'obligació d'etiquetar en la "llengua oficial de l'Estat" perquè, tot i que apel·la a la normativa europea, no disposa que no és obligatori etiquetar en castellà.
24. **Real Decreto 327/2021, de 11 de mayo, por el que se modifica el Real Decreto 181/2008, de 8 de febrero, de ordenación del diario oficial "Boletín Oficial del Estado", para adaptarlo al Tablón Edictal Judicial Único.** Aquesta norma desenvolupa l'obligació establerta per la Llei Orgànica del Poder Judicial que la publicitat dels edictes judicials es faci a través d'un "Tablón Edictal Judicial Único", ja desenvolupada en part per la Llei 3/2020, de mesures processals i organitzatives per fer front a la COVID-19. Aquesta norma estableix en un annex

com s'han de fer els enviaments dels documents a insertar en el "Tablón". Un dels camps que s'ha de proveir és el contingut de l'edicte. Aquest camp inclou l'atribut idioma: s'haurà d'especificar en quin idioma s'ha escrit l'edicte. S'estableix que "pueden incluirse dos elementos de este tipo, si el edicto se publica en lengua cooficial, además del castellano". Això sembla indicar que en els casos que els edictes es publiquin en català els enviaments s'hauran fer en totes dues llengües però que a la inversa no.

25. **Acuerdo de 6 de mayo de 2021, de la Comisión Permanente del Consejo General del Poder Judicial, por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la financiación de actividades de formación realizadas por miembros de la Carrera Judicial y las auspiciadas o impulsadas por las Asociaciones Judiciales.** Es creen unes ajudes per a "Fomentar la participación de quienes integran la Carrera Judicial en actividades formativas como complemento de su formación específica y promover el conocimiento y perfeccionamiento de las lenguas extranjeras y lenguas propias de las Comunidades Autónomas que no sean objeto de otro tipo de ayuda o subvención". Aquest redactat ímplicitament recorda que el català no és obligatori per a exercir com a funcionari judicial i que només és objecte de "promoció". Això és discriminatori perquè el castellà és de coneixement obligatori per a tots els ciutadans espanyols i per a tots els treballadors públics, dins i fora del seu territori propi.
26. **Real Decreto 297/2021, de 27 de abril, por el que se establecen determinadas cualificaciones profesionales de las familias profesionales Agraria, Comercio y Marketing, Energía y Agua, Hostelería y Turismo, Instalación y Mantenimiento, Madera, Mueble y Corcho, Marítimo-Pesquera y Transporte y Mantenimiento de Vehículos, que se incluyen en el Catálogo Nacional de Cualificaciones Profesionales, y se actualizan determinadas cualificaciones profesionales de las familias profesionales Agraria, Hostelería y Turismo, Instalación y Mantenimiento, Madera, Mueble y Corcho, Marítimo-Pesquera y Transporte y Mantenimiento de Vehículos, recogidas en el Catálogo Nacional de Cualificaciones Profesionales, establecidas por determinados reales decretos.** En un mòdul formatiu de la qualificació professional "d'Actividades en pesca de palangre, arrastre, cerco, artes menores y de enmalle, marisqueo y en transporte marítimo", es preveu que els estudiants hauran d'aprendre "Órdenes al timón en español". En un altre punt s'estableix que han de poder "Interpretar las órdenes recibidas por el marinero de guardia de la cámara de máquinas, en español y lenguaje normalizado de la Organización Marítima Internacional (OMI)". No es fa cap referència a l'aprenentatge d'aquestes activitats en català. En uns altres mòduls formatius de la qualificació professional "Navegación, transporte marítimo y actividades pesqueras" caldrà saber "Interpretar las órdenes recibidas por la persona responsable, en español e inglés normalizado (OMI)" i "Interpretar las órdenes recibidas por el marinero de guardia de la cámara de máquinas, en español y lenguaje normalizado de la Organización Marítima Internacional (OMI)", i també tenir coneixements "d'Órdenes al timón en español".
27. **Instrucción de 3 de junio de 2021, de la Dirección General de Seguridad Jurídica y Fe Pública, sobre la tramitación del procedimiento de autorización de matrimonio ante notarios.** S'estableix que si algun dels sol·licitants d'una autorització matrimonial davant de notaris no entén el castellà, serà assistir per un intèrpret. Per tant, ímplicitament s'estableix que el castellà serà la llengua de la tramitació, sense que es prevegi la possibilitat de fer-ho en català.
28. **Ley Orgánica 8/2021, de 4 de junio, de protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia.** Les sol·licituds d'acolliment transfronterer de menors d'edat remeses a l'Estat espanyol per un altre estat de la Unió Europea o un altre estat part del Conveni de l'Haia, així com els documents adjunts a aquestes sol·licituds, hauran d'anar acompanyats d'una traducció legalitzada al castellà.
29. **Resolución de 4 de junio de 2021, de la Dirección General de Salud Pública, relativa a los controles sanitarios a realizar en los puntos de entrada de España.** Els passatgers procedents de països o zones de risc de la COVID-19 hauran de presentar en la seva entrada a l'Estat espanyol un certificat de vacunació, de prova diagnòstica o de recuperació. Només s'acceptaran certificats "en español, inglés, francés o alemán". En cas que el certificat no sigui en aquests idiomes, caldrà que vagi acompanyat d'una traducció "al español" realitzat per un organisme oficial.

30. **Real Decreto 370/2021, de 25 de mayo, por el que se establecen disposiciones específicas para la aplicación en España del Reglamento (UE) 2019/4 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de diciembre de 2018, relativo a la fabricación, la comercialización y el uso de piensos medicamentosos, por el que se modifica el Reglamento (CE) n.º 183/2005 del Parlamento Europeo y del Consejo y se deroga la Directiva 90/167/CEE del Consejo, y de otras normas de la Unión Europea en materia de piensos y medicamentos, y se modifican diversos reales decretos en materia de ganadería.** En l'etiquetatge i la documentació que acompanyi el pinso medicamentós caldrà que hi consti la següent menció: “Pienso medicamentoso exclusivamente para ensayo clínico”. Com que l'única versió oficial de la norma és en llengua castellana, no s'inclou una traducció de la menció al català, no s'esmenta la possibilitat de traduir-la, i les lleis espanyoles d'etiquetatge imposen el castellà en pràcticament tots els casos, implícitament aquesta menció haurà de constar en l'etiquetatge i els documents en qüestió com a mínim en llengua castellana.
31. **Orden SND/568/2021, de 8 de junio, por la que se modifica la Orden SND/292/2021, de 26 de marzo, por la que se establecen medidas de control sanitario a las personas procedentes de Francia que llegan a España por vía terrestre.** Els viatgers de més de 12 anys que entrin a l'Estat espanyol per via terrestre des de l'Estat francès hauran de disposar d'un certificat sanitari de vacunació de la COVID-19, de prova diagnòstica que acrediti que no pateixen la malaltia o de recuperació de la mateixa. Els certificats hauran de ser “en español, inglés, francés o alemán”. En cas que no siguin en aquests idiomes, caldrà que vagin acompanyats d'una traducció “al español” realitzada per un organisme oficial.
32. **Instrumento de Ratificación de la Carta Social Europea (revisada), hecha en Estrasburgo el 3 de mayo de 1996.** Espanya ratifica la Carta Social Europea i es compromet, entre altres coses, a “promover y facilitar la enseñanza de la lengua nacional del Estado de acogida o, en caso de existir varias, de una de ellas a los trabajadores migrantes y a los miembros de su familia”. Com que el castellà és l'única llengua oficial del conjunt de l'Estat espanyol, les autoritats governatives i judicials espanyoles interpretaran que la referència a “la lengua nacional del Estado de acogida” fa referència únicament al castellà.
33. **Resolución de 31 de mayo de 2021, de la Presidencia de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia, por la que se establecen las bases reguladoras de concesión de ayudas para la realización de actividades de formación, información y divulgación relacionadas con su ámbito de actuación.** Els beneficiaris de les beques convocades per la Comissió Nacional dels Mercats i la Competència hauran de tenir “dominio del idioma español”. Aquest domini es donarà per descomptat en els ciutadans espanyols i en aquells estrangers la llengua materna dels quals no sigui “distinta del castellano”. Per tant, aquesta norma imposa el coneixement del castellà als beneficiaris de les beques sense cap previsió semblant per al català i a més tracta els catalanoparlants nadius com si fossin castellanoparlants materns. Per altra banda, s'estableix un sistema de punts per optar a les beques en què el coneixement de l'anglès dona entre 5 i 18 punts i el d'altres llengües oficials de l'Unió Europea entre 1 i 8. Com que el català no és oficial de la Unió, el seu coneixement no serà tingut tampoc com a mèrit.
34. **Real Decreto 426/2021, de 15 de junio, por el que se modifican el Reglamento de Circulación Aérea, aprobado por el Real Decreto 57/2002, de 18 de enero, y el Real Decreto 1180/2018, de 21 de septiembre, por el que se desarrolla el Reglamento del aire y disposiciones operativas comunes para los servicios y procedimientos de navegación aérea; para actualizar la aproximación en pistas paralelas y las separaciones mínimas en las salidas y llegadas de los vuelos en los aeropuertos.** S'estableix com haurà de ser la transmissió de números i la pronúncia en les comunicacions per radiotelefonia en anglès dels vols horitzontals per a aproximacions paral·leles independents. S'estableix que tot i així, en les comunicacions en anglès, es podran transmetre les unitats de miler amb l'1 com a primer dígit com a “MIL” i les unitats de centena amb l'1 com a primer dígit com a “CIEN”.
35. **Real Decreto 387/2021, de 1 de junio, por el que se regula el régimen de certificación fitosanitaria oficial para la exportación de vegetales y productos vegetales y se modifica el Real Decreto 58/2005, de 21 de**

enero, por el que se adoptan medidas de protección contra la introducción y difusión en el territorio nacional y de la Comunidad Europea de organismos nocivos para los vegetales o productos vegetales, así como para la exportación y tránsito hacia países terceros. S'imposa l'obligació als exportadors de traduir al castellà la documentació del país de destí justificadora de les declaracions addicionals, en cas de tenir-la i en cas que no n'hi hagi una versió oficial en aquest idioma. Si l'exportador no tingués aquesta informació, tindria l'obligació d'expressar qui en té la responsabilitat en la declaració responsable obligatòria regulada per aquesta llei a efecte de garantir que coneix i compleix les condicions fitosanitàries del país de destí.

- 36. Ley Orgánica 9/2021, de 1 de julio, de aplicación del Reglamento (UE) 2017/1939 del Consejo, de 12 de octubre de 2017, por el que se establece una cooperación reforzada para la creación de la Fiscalía Europea.** En els processos de selecció per als candidats a fiscal europeu i fiscal europeu delegat a l'Estat espanyol, que hauran de tenir ciutadania espanyola i per tant el deure de coneixement de castellà, es valorarà "el conocimiento de las lenguas oficiales de la Unión Europea". Els investigats tindran dret a l'assistència d'un intèrpret quan no compregui o no parli "la lengua oficial en la que se desarrolle el proceso" i també a la "traducción escrita de los documentos que resulten esenciales para garantizar el ejercicio del derecho de defensa".
- 37. Resolución de 21 de junio de 2021, de la Dirección de la Agencia Estatal de Seguridad Aérea, por la que se actualizan las Directrices operativas para la gestión de pasajeros aéreos y personal de aviación con relación a la pandemia COVID-19.** Als viatgers que procedeixin de països o zones de risc pel que fa a la Covid-19 hauran de dur una certificació de vacunació, de prova diagnòstica negativa o de recuperació de la malaltia. Aquests certificats hauran d'estar redactats en "español, inglés, francés o alemán". No es preveu que puguin ser en català. En canvi, sí que es preveu que un seguit d'informació sobre les normes i les mesures preventives relacionades amb la Covid serà donada "en castellano, en las otras lenguas oficiales de las regiones en las que esté situado el aeropuerto, y en inglés en aquellos aeropuertos en los que el volumen de pasajeros internacionales sea significativo".
- 38. Real Decreto 425/2021, de 15 de junio, por el que se establecen las bases reguladoras de las subvenciones destinadas a la organización del Programa CULTIVA, relativo a estancias formativas de jóvenes agricultores en explotaciones modelo, y se convocan las correspondientes al ejercicio 2021.** Aquesta norma regula la concessió d'unes subvencions per a l'organització d'un programa d'estades formatives de joves professionals de l'agricultura i la ramaderia. Per a aquesta finalitat la norma crea uns models de sol·licitud de subvencions que explícitament diu que s'han d'emplenar en castellà. També s'han d'emplenar en aquest idioma la declaració responsable de les explotacions d'acollida i el model de programa d'estada formativa de les explotacions.
- 39. Acuerdo Internacional Administrativo entre la ministra de Educación y Formación Profesional del Reino de España y el ministro de Educación Nacional, Juventud y Deporte de la República Francesa relativo a las Secciones Españolas en Francia y en los centros docentes franceses de enseñanza francesa en el extranjero, hecho en Madrid y París el 15 de marzo de 2021.** S'estableix que les "secciones españolas" a França seran un programa educatiu "bilingüe y bicultural", en referència al castellà i al francès. Aquest programa permetrà impartir una o diverses assignatures parcialment i íntegra "en español", des de l'educació primària fins a batxillerat. L'objectiu d'aquestes seccions és oferir als estudiants del sistema educatiu francès ensenyaments específics en "lengua española". A més, s'ensenyarà també "lengua española y literatura" com una matèria. L'assignatura "geografía y historia" sempre s'oferirà meitat en castellà i meitat en francès, en el context d'aquest programa.
- 40. Resolución de 14 de julio de 2021, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio a la Proactividad y Buenas Prácticas en el Cumplimiento del Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.** Aquesta resolució crea un guardó per premiar els projectes tècnics, organitzatius, els sistemes, els mètodes, les accions de promoció, els materials de difusió, etc., de les empreses i

organitzacions públiques i privades que ajudin a reforçar el dret fonamental a la protecció de les dades personals. Els candidats al premi hauran de presentar un treball en què s'acreditin les bones pràctiques. El treball podrà estar escrit en "idioma original" però si no és en castellà haurà d'anar acompanyat d'una traducció a aquest idioma, a càrrec de l'interessat. Així doncs, els treballs s'hauran de presentar en castellà tant sí com no. A més, tots els treballs hauran d'anar acompanyats d'un resum executiu redactat en llengua castellana. Si aquests requisits no es compleixen, la proposta serà exclòsa del procés.

- 41. Resolución de 14 de julio de 2021, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio a las Buenas Prácticas Educativas en Privacidad y Protección de Datos Personales para un Uso Seguro de Internet por los Menores.** Aquesta norma regula la creació i la convocatòria d'un premi a l'adopció de bones pràctiques que promocionin el dret fonamental a la protecció de les dades personals i la conscienciació sobre el valor de la privacitat entre els alumnes del sistema educatiu preuniversitari, mitjançant projectes tècnics, organitzatius, mètodes, accions de promoció i conscienciació, tallers, simulacres, materials de difusió... Hi haurà dues modalitats, una per als centres docents públics, concertats i privats i una altra per a persones físiques i organitzacions i institucions diferents dels centres docents. Entre els centres inclosos en la primera modalitat s'esmenten "los centros docentes extranjeros no universitarios en España que impartan enseñanzas de un sistema educativo extranjero y de lengua y cultura española", sense cap referència equivalent pels que imparteixen ensenyaments de llengua i cultura catalana. Per altra banda, s'estableix que tots els candidats podran presentar la documentació obligatòria "en cualquiera de las lenguas oficiales del Estado", però aquesta clàusula queda automàticament buidada de contingut perquè s'imposa que si no és en castellà la documentació haurà d'anar acompanyada d'una traducció a aquesta llengua. Similarment, els treballs candidats al premi podran presentar-se "en idioma original", però novament es requereix que vagin acompanyats d'una traducció al castellà si aquest "idioma original" no és aquesta llengua. Finalment, tots els treballs han d'anar acompanyats d'un resum executiu que obligatòriament ha de ser en castellà.
- 42. Resolución de 14 de julio de 2021, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio a las Buenas Prácticas en relación con iniciativas del ámbito público y privado dirigidas a una mayor protección en internet de la privacidad de las mujeres supervivientes a la violencia por razón de género.** Aquesta resolució estableix un premi a la originalitat, creativitat, innovació i impacte social en les bones pràctiques per a la protecció de dades i la garantia dels drets i llibertats, amb preferència per les activitats, productes i serveis destinats a la sensibilització i prevenció de la violència de gènere en l'àmbit d'internet. El premi serà obert a totes les persones i a totes les entitats públiques i privades de la Unió Europea i per sol·licitar-lo caldrà presentar un treball acreditatiu de les bones pràctiques demanades. Tant la documentació obligatòria com el treball s'hauran de presentar en castellà o en una traducció al castellà, si l'idioma original fos qualsevol altre llengua "del Estado u otro idioma". A més, els treballs hauran d'anar acompanyats d'un resum executiu en llengua castellana.
- 43. Resolución de 14 de julio de 2021, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio Comunicación de Protección de Datos Personales.** Aquesta norma regula i convoca el "Premio Comunicación de Protección de Datos Personales" de l'any 2021, que premia els treballs que constitueixin una aportació destacada en la promoció i difusió del dret fonamental a la protecció de dades personals entre els ciutadans i contribueixin a fomentar la conscienciació de les responsabilitats de garantia d'aquest dret entre els que gestionen informació personal. Els treballs candidats al premi podran presentar-se en "idioma original" però sempre que aquest no sigui al castellà hauran d'anar acompanyats d'una traducció a aquest idioma, clàusula aquesta darrera que nul·lifica l'anterior, especialment perquè l'administració espanyola no es responsabilitza de la traducció. A més, els candidats hauran de lliurar un resum executiu del treball redactat en llengua castellana.
- 44. Orden TED/800/2021, de 23 de julio, por la que se aprueban las bases reguladoras del Programa de incentivos a proyectos singulares en movilidad eléctrica (Programa MOVES Proyectos Singulares II).** Aquesta ordre ministerial estableix les bases reguladores per a la selecció i concessió de les ajudes del Programa

d'Incentius a projectes singulars en la mobilitat elèctrica, conegut com a "Programa MOVES Proyectos Singulares II". Un dels requisits per participar en aquest programa d'incentius és presentar la sol·licitud i la documentació en castellà.

- 45. Resolución de 14 de julio de 2021, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio de Emprendimiento en Protección de Datos Personales Ángela Ruiz Robles.** Aquesta resolució de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades regula i convoca l'edició de 2021 del "Premio de Emprendimiento en Protección de Datos Personales Ángela Ruiz Robles". Aquests premis volen recompensar el desenvolupament d'una activitat empresarial, un producte o un servei que constitueixi un acte d'originalitat, creativitat, innovació i impacte social pel que fa a la protecció de dades i la garantia dels drets i llibertats, amb preferència pels relacionats amb la responsabilitat proactiva, la gestió de riscos en les tecnologies disruptives, que tractin categories especials de dades, sobre tractaments de risc elevat o que afectin una part significativa o especialment vulnerable de la societat. Els treballs candidats es podran presentar en "idioma original" però en cas que aquest no sigui el castellà, hauran d'anar acompanyats d'una traducció a aquesta llengua, previsió que nul·lifica l'anterior. A més, els resums executius dels treballs, de caràcter obligatori, hauran d'estar redactats en castellà i en anglès.
- 46. Resolución de 14 de julio de 2021, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio de Investigación en Protección de Datos Personales Emilio Aced.** Aquesta resolució regula i convoca l'edició de 2021 del Premi Emilio Aced de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades, guardó a la investigació en la protecció de dades personals. Concretament, el premi recompensa els treballs i projectes d'investigació que tinguin un enfocament estrictament pràctic i que estudiïn, analitzin o desenvolupin l'aplicació dels principis de la protecció de dades en l'àmbit del desenvolupament científicotècnic, amb preferència per aquells que tractin la responsabilitat proactiva, la gestió de riscos de les tecnologies disruptives, les solucions per a la lluita contra la COVID-19, que tractin sobre categories especials de dades, sobre tractaments d'alt risc o que afectin una part significativa o especialment exposada de la societat. Els candidats al premi hauran de presentar els treballs en castellà o en una traducció al castellà si la llengua original és una altra. A més, també hauran de lliurar un resum executiu redactat en castellà i en anglès.
- 47. Acuerdo de 29 de julio de 2021, del Consejo de la Comisión Nacional del Mercado de Valores, sobre delegación de competencias.** Es delega en el president i el vicepresident del Consell de la Comissió Nacional del Mercat de Valors la facultat d'eximir de l'obligació de traduir al castellà el resum del fulltèl informatiu en el context de les sol·licituds d'amissió a negociació en un mercat secundari oficial espanyol. Així doncs, en la regulació de les excepcions, aquesta norma manté de manera implícita l'obligació general de traduir els fulletons informatius exclusivament al castellà. En el mateix sentit, la norma també delega en el president i el vicepresident del Consell l'acceptació "de folletos en lengua distinta del español" per a l'admissió a negociació en un mercat secundari oficial espanyol; per a l'admissió a negociació en un o diversos mercats regulats domiciliats en un o més estats membres de la Unió Europea diferents de l'espanyol; per a l'admissió a negociació en un mercat secundari espanyol i en un o diversos mercats regulats domiciliats en la Unió Europea; o per a l'admissió a negociació en un mercat secundari oficial espanyol o en un altre mercat regulat domiciliat a la Unió Europea de valors participatius el valor nominal unitari del qual sigui d'almenys 50.000 euros.
- 48. Real Decreto 692/2021, de 3 de agosto, por el que se regula la concesión directa de ayudas para inversiones a proyectos singulares locales de energía limpia en municipios de reto demográfico (PROGRAMA DUS 5000), en el marco del Programa de Regeneración y Reto Demográfico del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.** Aquesta norma regula la prestació d'ajudes de l'administració general de l'Estat a les entitats locals i supralocals per executar projectes que cerquin l'expansió de l'energia neta: la millora de l'eficiència energètica d'edificis i infraestructures, el desplegament de la generació renovable o l'impuls a la mobilitat sostenible, amb l'objectiu de reduir les emissions de diòxid de carboni i altres contaminants atmosfèrics. Les entitats interessades han de presentar la sol·licitud i la documentació obligatòria en castellà, a excepció de la "documentación de carácter oficial que pueda ser expedida por una Administración pública

en relación con las tramitaciones que le competen, que podrá figurar en cualquiera de las lenguas cooficiales del Estado en el ámbito territorial de ejercicio de sus competencias”. Per una banda, això significa que com a norma general la documentació haurà de ser en castellà i per l'altra es reproduïx el sistema supremacista de reconeixement de llengües de la Constitució espanyola pel que fa a la documentació oficial: el castellà és vàlid arreu de l'Estat i el català només en territoris específics.

49. **Orden ETD/869/2021, de 28 de julio, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas de la Entidad Pública Empresarial Red.es, M.P., destinadas a la participación de expositores en el pabellón de España del Congreso Anual Mobile Word Congress Barcelona y en el Four Years From Now.** Aquesta ordre regula la concessió d'ajudes de l'Entitat Pública Empresarial Red.es, una entitat de l'administració general de l'Estat, als expositors al pavelló espanyol de dos esdeveniments internacionals a Barcelona, la capital catalana: el Mobile World Congress i el Four Years From Now. Un dels requisits per als sol·licitants és que presentin tant la sol·licitud de l'ajuda com la documentació com a mínim en castellà. Malgrat que es tracta d'esdeveniments a Barcelona, no es fa cap referència que es puguin presentar únicament en català.
50. **Real Decreto 470/2021, de 29 de junio, por el que se aprueba el Código Estructural.** El Codi Estructural és la norma que estableix les exigències de seguretat, protecció medioambiental i ús eficient dels recursos naturals que han de complir les estructures de formigó, d'acer i mixtes formigó-acer. En un apartat dedicat als productes subjectes al marcatge CE, regulat en un reglament europeu, el Codi Estructural estableix que els fabricants o els subministradors (distribuidors o importadors) d'aquests productes han de lliurar a les autoritats espanyoles un seguit de documentació “en idioma español”.
51. **Orden TMA/892/2021, de 17 de agosto, por la que se aprueban las bases reguladoras para el Programa de ayudas a municipios para la implantación de zonas de bajas emisiones y la transformación digital y sostenible del transporte urbano, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y se aprueba y publica la convocatoria correspondiente al ejercicio 2021.** Aquesta ajudes estan destinades a la transformació de zones urbanes per millorar la qualitat de l'aire i per reduir la contaminació acústica i hi poden accedir els municipis que reuneixin unes condicions determinades. Els municipis que vulguin aquestes ajudes hauran de fer una sol·licitud i presentar un seguit de documentació, que en tots dos casos hauran de ser en castellà.
52. **Real Decreto 760/2021, de 31 de agosto, por el que se aprueba la norma de calidad de los aceites de oliva y de orujo de oliva.** Es prohibeix la comercialització a l'Estat espanyol de productes alimentaris d'aparença oleàcia i que puguin confondre's amb l'oli d'oliva que portin a l'etiquetatge els termes “virgen” i “virgen extra”. Els termes només s'ofereixen en castellà, l'únic idioma oficial de les lleis estatals i l'únic en què és obligat d'etiquetar els productes que no siguin tradicionals d'una comunitat autònoma i es produeixen i comercialitzin tan sols en aquesta.
53. **Memorando de Acuerdo entre el Reino de España y la Organización de Aviación Civil Internacional relativo a los arreglos para la realización del simposio OACI de asistencia a las víctimas de accidentes de aviación y sus familiares, hecho en Madrid y Montreal el 16 de abril y 11 de junio de 2021.** Aquest document és un acord pel qual l'Estat espanyol es compromet a fer d'amfitrió d'un simposi d'assistència a les víctimes d'accidents d'aviació i als seus familiars organitzat per l'Organització d'Aviació Civil Internacional. La sala de conferències de l'esdeveniment disposarà d'interpretació simultània recíproca en castellà, francès i anglès. Implícitament, el castellà té un rol equivalent al francès i a l'anglès, llengües diplomàtiques internacionals, perquè l'Estat espanyol el té com a llengua oficial. El català, tot i ser autòcton d'una part de l'Estat com el castellà ho és d'una altra, no és oficial i per tant no serà una llengua d'ús i amb interpretació simultània durant el simposi. En democràcies plurilingües avançades com Bèlgica, el Canadà o Suïssa, els diversos idiomes autòctons són oficials al mateix nivell i l'Estat vetlla per la seva igualtat simbòlica i material en tota mena d'àmbits.
54. **Real Decreto 808/2021, de 21 de septiembre, por el que se modifica el Real Decreto 139/2020, de 28 de enero, por el que se establece la estructura orgánica básica de los departamentos ministeriales.** Les funcions de la “Dirección General del Español en el Mundo” establir una estratègia comuna i assegurar la

coherència de l'acció de les diferents institucions encarregades de “velar por la defensa del español en el mundo, sin perjuicio de las competencias del Ministerio de Cultura y Deporte” i “Contribuir a la expansión y el fomento de la presencia del español tanto en ámbitos tradicionales como en campos de tecnología e innovación”. Per tant, aquesta oficina mantinguda amb diners públics té la missió d'intervenir en àmbits diversos per introduir-hi el castellà, però no pas el català ni els altres idiomes autòctons de l'Estat.

55. **Real Decreto 822/2021, de 28 de septiembre, por el que se establece la organización de las enseñanzas universitarias y del procedimiento de aseguramiento de su calidad.** S'estableix un model de memòria per a la sol·licitud de verificació del pla d'estudis d'un títol universitari oficial. Es tracta d'una sol·licitud que han de fer les universitats al Consell d'Universitats, després d'un informe favorable de l'agència de qualitat que correspongui, perquè el govern espanyol pugui dotar d'oficialitat un títol universitari determinat. S'estableix que la memòria ha d'incloure la “Denominación completa del título en castellano”, per bé que es permet que sigui “en inglés u otro idioma en caso de que todo el título se imparta en este idioma” o que sigui en format bilingüe. Per tant, s'entén que si hi ha alguna presència del castellà, és obligatori que el nom del títol sigui en aquest idioma o, com a molt, en format bilingüe, mentre que la presència del català no pressuposa que el nom hagi de ser en aquesta llengua.
56. **Real Decreto 819/2021, de 28 de septiembre, por el que se establecen las bases reguladoras para la concesión directa de subvenciones a las explotaciones agrarias de titularidad compartida, y se aprueba la convocatoria para el ejercicio 2021.** Es diu explícitament que s'han d'emplenar en castellà un seguit de formularis: els “models de presentació de documentació per a la subvenció directa a les explotacions agràries de titularitat compartida”, els “models de declaració responsable que l'entitat i els seus titulars no es troben incorreguts en els supòsits de l'article 13.2 i 3 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, i que no són deutors per procedència de reintegrament”, els “models de declaració responsable d'ajuda de mínims concedides en nom de l'entitat de titularitat compartida o dels seus titulars”, els “models de declaració responsable sobre altres ajudes públiques sol·licitades o concedides a nom de l'entitat de titularitat compartida o dels seus titulars per aquesta mateixa finalitat” i els “models de renúncia a les subvencions”.
57. **Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.** Es preveu que en el marc de la comunicació del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència del Regne d'Espanya, finançat per la Unió Europea, caldrà que s'exhibeixin determinades declaracions: “financiado por la Unión Europea - NextGenerationEU”, “Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia - Financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU”, “Financiado por la Unión Europea - NextGenerationEU. Sin embargo, los puntos de vista y las opiniones expresadas son únicamente los del autor o autores y no reflejan necesariamente los de la Unión Europea o la Comisión Europea. Ni la Unión Europea ni la Comisión Europea pueden ser consideradas responsables de las mismas”. Pel que fa a la primera i la tercera declaracions, s'estableix que podran traduir-se “a las lenguas locales, si procede”, però el redactat comporta que el castellà queda imposat de partida per la norma estatal i es deixa la presència o no de les altres llengües a normativa diferent.
58. **Orden DSA/1044/2021, de 23 de septiembre, por la que se crean y regulan los galardones “Ciudades Amigas de los Animales”, y se realiza la convocatoria correspondiente al año 2021.** Aquesta norma crea i fa la convocatòria de 2021 dels premis “Ciudades Amigas de los Animales”, per reconèixer les activitats de les entitats locals a favor de la millora de la convivència amb animals, la gestió de les colònies felines i la conscienciació i tinença responsable. Hi poden participar tots els ajuntaments de l'Estat espanyol. Per participar-hi, els ajuntaments hauran de presentar una memòria descriptiva de la candidatura en castellà.
59. **Orden DEF/1107/2021, de 28 de septiembre, por la que se aprueba el currículo de la enseñanza de formación de oficiales para la integración en el Cuerpo General del Ejército del Aire mediante las formas de ingreso sin titulación previa.** El tinent de l'escala d'oficials del Cos General de l'Exèrcit de l'Aire ha d'estar capacitat per elaborar, interpretar, transmetre i expressar clarament ordres i idees “en castellano e inglés” i per a desenvolupar la seva activitat integrat en organitzacions militars multinacionals.

60. **Orden DEF/1108/2021, de 28 de septiembre, por la que se aprueban los currículos de la enseñanza de formación de oficiales para la integración o adscripción en el Cuerpo General del Ejército del Aire mediante las formas de ingreso con titulación.** El tinent de l'escala d'oficials i el tinent militar de complement adscrit a l'escala d'oficials del Cos General de l'Exèrcit de l'Aire han d'estar capacitats per elaborar, interpretar, transmetre i expressar clarament ordres i idees "en castellano e inglés" i per a desenvolupar les seves activitats integrats en organitzacions militars multinacionals.
61. **DECISIÓN (UE) 2021/1764 DEL CONSEJO de 5 de octubre de 2021 relativa a la Asociación de los países y territorios de ultramar con la Unión Europea, incluidas las relaciones entre la Unión Europea, por una parte, y Groenlandia y el Reino de Dinamarca, por otra (Decisión de Asociación Ultramar, incluida Groenlandia).** Aquesta Decisió estableix una associació de la Unió Europea i els Països i Territoris d'Ultramar (PTU), amb l'objectiu de promoure els valors i les normes de la Unió i el desenvolupament sostenible dels PTU. Entre altres coses, aquesta norma regula les exportacions en els PTU i entre ells els procediments de despatx a lliure pràctica. Les declaracions d'origen de despatx a lliure pràctica que es presentin a la duana hauran de traduir-se a la llengua oficial o una de les llengües oficials de l'Estat en qüestió si les autoritats duaneres ho demanen. Per altra banda, el formulari de fitxa d'informació per al comerç preferencial entre la UE i els PTU s'imprimirà en una o diverses llengües de les oficials en què està redactada aquesta Decisió, d'acord amb el dret intern del país o territori d'exportació. Les fitxes s'establiran en una d'aquestes llengües. El català no és un d'aquests idiomes perquè no és oficial de la Unió Europea.
62. **Resolución de 30 de septiembre de 2021, de la Dirección General de Trabajo, por la que se registra y publica la modificación del IV Convenio colectivo de Air Europa Líneas Aéreas, SAU, y los tripulantes técnicos de vuelo.** Aquesta norma publicada al BOE és una resolució que registra i publica el Conveni col·lectiu d'Air Europa Línies Aèries. Els tripulants de vol i pilots que siguin seleccionats i contractats com a pilots de baixa experiència han de tenir un domini oral i escrit de l'idioma castellà, amb una competència lingüística OACI de nivell 6. Per als pilots d'alta experiència amb habilitació tipo i experiència recent en avions de radi mitjà en servei en AEA han de tenir també un domini oral i escrit del castellà, amb una competència OACI de nivell 4. Per als pilots d'alta experiència sense habilitació de tipo en vigor o sense experiència recent en avions de la flota de radi mitjà d'AEA, el nivell requerit de competència OACI de castellà és 6.
63. **Orden AUC/1114/2021, de 15 de septiembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión del Premio "Ensayo Casa África" por el Consorcio Casa África.** Es creen uns premis per contribuir als coneixements sobre l'Àfrica amb la incentivació de la investigació i difusió d'assajos originals i inèdits "escritos en español, inglés, francés o portugués". Els temes concrets aniran variant de convocatòria a convocatòria però sempre hauran de ser escrits en aquests idiomes.
64. **Resolución de 14 de octubre de 2021, del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas, por la que se publican las Normas Técnicas de Auditoría, resultado de la adaptación de las Normas Internacionales de Auditoría para su aplicación en España, "Consideración de las disposiciones legales y reglamentarias en la auditoría de estados financieros", NIA-ES 250 (revisada), "Identificación y valoración del riesgo de incorrección material", NIA-ES 315 (revisada) y "Utilización del trabajo de los auditores internos", NIA-ES 610 (revisada).** La Norma Internacional d'Auditoria i la Norma de Control de Qualitat Interna dels Auditors i Societats d'Auditoria han estat traduïdes al castellà "con el permiso de la Federación Internacional de Contadores (IFAC)". La traducció la va realitzar l'Instituto de Censores Jurados de Cuentas de España (ICJCE) amb l'ajuda de l'Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas i del Consejo General de Economistas. A petició espanyola, la federació internacional permet la reproducció d'aquesta norma a l'Estat espanyol "en español y exclusivamente para propósitos no comerciales".
65. **Resolución de 24 de septiembre de 2021, de la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios, por la que se dictan instrucciones sobre excipientes en la información de los medicamentos.** S'estableix que de manera general als excipients de l'etiquetatge, del prospecte i de la fitxa tècnica dels medicaments no

es podran usar abreviatures. Tot i així, quan estigui justificat per motiu de l'espai disponible es podran usar abreviatures i noms en llatí per a la inclusió dels excipients en l'etiquetatge. En aquests casos, a la fitxa tècnica i al prospecte del medicament en qüestió caldrà que hi consti el nom complet de l'excipient en llengua castellana. Per altra banda, s'estableix que per als excipients no es pot utilitzar el nom patentat sinó que s'ha de fer servir la seva "denominación oficial española (DOE) o, en su defecto por su denominación común internacional (DCI) o, en su defecto por su nombre según la Real Farmacopea Española o, en su defecto, por su nombre común". En aquest sentit, aquesta norma privilegia les denominacions en castellà.

- 66. Resolución de 22 de septiembre de 2021, de la Dirección General de Trabajo, por la que se registra y publica el IX Convenio colectivo de enseñanza y formación no reglada.** S'obliga les empreses d'ensenyament i formació no reglada a tenir en compte limitacions legals en la realització de la jornada laboral relatives a la "prestación de servicios en días festivos por trabajadores adscritos a la actividad de "Idioma Español para extranjeros" y "programas socio-culturales y tiempo libre". Els treballadors adscrits a aquestes activitats podran, excepcionalment, "prestar sus servicios tanto en domingos, días festivos como en fiestas laborales u oficiales, siempre que dicha prestación haya sido pactada previamente por la empresa y los trabajadores afectados". Aquestes hores s'hauran de retribuir o compensar en base a l'acord entre empresa i treballadors.
- 67. Real Decreto 953/2021, de 2 de noviembre, por el que se regula la concesión directa de subvenciones para gastos de funcionamiento de fundaciones y asociaciones vinculadas con partidos políticos con representación en las Cortes Generales que realicen actividades de estudio y desarrollo del pensamiento político y social.** Les associacions i fundacions de desenvolupament i estudi del pensament polític associades als partits amb representació a les Corts Generals podran sol·licitar unes subvencions de foment al ministeri de Cultura. Caldrà que adjuntin a la sol·licitud un seguit de documentació "en lengua castellana o traducida": l'acta fundacional, els estatuts, la certificació d'inscripció al registre, la certificació de la persona representant, la targeta amb el codi d'identificació fiscal, una declaració responsable, etc.
- 68. Real Decreto-ley 24/2021, de 2 de noviembre, de transposición de directivas de la Unión Europea en las materias de bonos garantizados, distribución transfronteriza de organismos de inversión colectiva, datos abiertos y reutilización de la información del sector público, ejercicio de derechos de autor y derechos afines aplicables a determinadas transmisiones en línea y a las retransmisiones de programas de radio y televisión, exenciones temporales a determinadas importaciones y suministros, de personas consumidoras y para la promoción de vehículos de transporte por carretera limpios y energéticamente eficientes.** Es modifica un article que regula la comercialització a l'Estat espanyol de determinades accions i participacions d'institucions d'inversió col·lectiva (IIC) autoritzades en altres estats membres de la Unió Europea. Tot i la modificació, es manté l'obligació que les IIC vetllin perquè els serveis siguin prestats "en castellano o en otra lengua admitida por la CNMV [la Comissió Nacional del Mercat de Valors]". A més, les IIC estan obligades a proporcionar als inversors un seguit de dades i uns fulletons i informes periòdics en castellà o una altra llengua admesa per la CNMV. Per altra banda, s'estableixen un seguit de restriccions per a l'ús de la denominació "bono garantizado europeo", així com "su traducción a otras lenguas oficiales de la Unión Europea". També s'imposa l'ús de les llengües oficials de la Unió Europea o dels estats membres en qüestió en tota mena de documentació acreditativa dels fons d'inversió, i se'n garanteix l'ús per part dels inversors en tota mena de serveis.
- 69. Resolución de 1 de octubre de 2021, de la Autoridad Portuaria de Baleares por la que se aprueba el Pliego de Prescripciones Particulares del Servicio de Recepción de desechos generados por buques y residuos de carga en los puertos de Palma, Alcudia, Maó, Eivissa y La Savina.** Els interessats a prestar el servei de recepció de detritus generats per vaixells i de residus de càrrega dels ports balears hauran de presentar a l'Autoritat Portuària de les Illes Balears una sol·licitud i un seguit de documents. Si els documents no estan atorgats a l'Estat espanyol hauran d'anar acompanyats d'una traducció oficial al castellà. Per tant, els interessats no tindran l'opció de presentar traduccions al català. Per altra banda, els contenidors hauran d'indicar "en español e inglés" el tipus de detritus a què estan destinats.

- 70. Resolución de 19 de octubre de 2021, de la Autoridad Portuaria de Valencia, por la que se publica la aprobación del Pliego de prescripciones particulares del servicio portuario de practicaje en el Puerto de Valencia.** Els interessats a prestar el servei de practicatge al port de València hauran de presentar a l'Autoritat Portuària de València una sol·licitud i un seguit de documents. Si els documents no estan atorgats a l'Estat espanyol hauran d'anar acompanyats d'una traducció oficial al castellà. Per tant, els interessats no tindran l'opció de presentar traduccions al català. A més, els "pràctics" (els treballadors que fan el practicatge) hauran d'acreditar "el conocimiento suficiente y la debida fluidez de la lengua castellana e inglesa para entenderse con el buque, con el Centro de Control y con el resto de los servicios portuarios" i el prestador haurà de presentar una declaració responsable a aquest efecte.
- 71. Resolución de 19 de octubre de 2021, de la Autoridad Portuaria de Valencia, por la que se publica la aprobación del Pliego de prescripciones particulares del servicio portuario de amarre y desamarre en el Puerto de Valencia.** Els interessats a prestar el servei d'amarratge i desamarratge al port de València hauran de presentar a l'Autoritat Portuària de València una sol·licitud i un seguit de documents. Si els documents no estan atorgats a l'Estat espanyol hauran d'anar acompanyats d'una traducció oficial al castellà. Per tant, els interessats no tindran l'opció de presentar traduccions al català. A més, els prestadors del servei hauran d'acreditar "el conocimiento suficiente y la debida fluidez de la lengua castellana de todos los amarradores" i hauran de presentar una declaració responsable a aquest efecte.
- 72. Resolución de 19 de octubre de 2021, de la Autoridad Portuaria de Valencia, por la que se publica la aprobación del Pliego de prescripciones particulares del servicio portuario de amarre y desamarre en el Puerto de Sagunto.** Els interessats a prestar el servei d'amarratge i desamarratge al port de Sagunt hauran de presentar a l'Autoritat Portuària de València una sol·licitud i un seguit de documents. Si els documents no estan atorgats a l'Estat espanyol hauran d'anar acompanyats d'una traducció oficial al castellà. Per tant, els interessats no tindran l'opció de presentar traduccions al català. A més, els prestadors del servei hauran d'acreditar "el conocimiento suficiente y la debida fluidez de la lengua castellana de todos los amarradores" i hauran de presentar una declaració responsable a aquest efecte.
- 73. Resolución de 19 de octubre de 2021, de la Autoridad Portuaria de Valencia, por la que se publica la aprobación del Pliego de prescripciones particulares del servicio portuario de amarre y desamarre en el Puerto de Gandía.** Els interessats a prestar el servei d'amarratge i desamarratge al port de Gandia hauran de presentar a l'Autoritat Portuària de València una sol·licitud i un seguit de documents. Si els documents no estan atorgats a l'Estat espanyol hauran d'anar acompanyats d'una traducció oficial al castellà. Per tant, els interessats no tindran l'opció de presentar traduccions al català. A més, els prestadors del servei hauran d'acreditar "el conocimiento suficiente y la debida fluidez de la lengua castellana de todos los amarradores" i hauran de presentar una declaració responsable a aquest efecte.
- 74. Orden TER/1204/2021, de 3 de noviembre, por la que se aprueban las bases reguladoras y se efectúa la convocatoria correspondiente a 2021, de subvenciones destinadas a la transformación digital y modernización de las Administraciones de las Entidades Locales, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.** Les sol·licituds de subvencions atorgades pel ministeri de Política territorial per a la transformació i modernització de les administracions de les entitats locals, així com els altres documents que els interessats aportin al procediment, han d'estar reactades en castellà, "en aplicación del artículo 15 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre".
- 75. Resolución de 14 de octubre de 2021, de la Autoridad Portuaria de Alicante, por la que se publica la aprobación del Pliego de prescripciones particulares del servicio portuario de amarre y desamarre en el puerto de Alicante.** Els interessats a prestar el servei d'amarratge i desamarratge al port d'Alacant hauran de presentar a l'Autoritat Portuària d'Alacant una sol·licitud i un seguit de documents. Si els documents no estan atorgats a l'Estat espanyol hauran d'anar acompanyats d'una traducció oficial al castellà. Per tant, els interessats no tindran l'opció de presentar traduccions al català. A més, els prestadors del servei hauran d'acreditar "el

conocimiento suficiente y la debida fluidez de la lengua castellana de todos los amarradores” i hauran de presentar una declaració responsable a aquest efecte.

- 76. Resolución de 14 de octubre de 2021, de la Autoridad Portuaria de Alicante, por la que se publica la aprobación del Pliego de prescripciones particulares del servicio portuario de practica en el puerto de Alicante.** Els interessats a prestar el servei de practicatge al port d'Alacant hauran de presentar a l'Autoritat Portuària d'Alacant una sol·licitud i un seguit de documents. Si els documents no estan atorgats a l'Estat espanyol hauran d'anar acompanyats d'una traducció oficial al castellà. Per tant, els interessats no tindran l'opció de presentar traduccions al català. A més, els “pràctics” (els treballadors que fan el practicatge) hauran d'acreditar “el conocimiento suficiente y la debida fluidez de la lengua castellana e inglesa para entenderse con el buque, con el Centro de Control y con el resto de los servicios portuarios” i el prestador haurà de presentar una declaració responsable a aquest efecte.
- 77. Acuerdo de 27 de octubre de 2021, del Consejo de la Comisión Nacional del Mercado de Valores, sobre delegación de competencias.** Es delega en el president i el vicepresident del Consell de la Comissió Nacional del Mercat de Valors la facultat de verificar el compliment d'un seguit de requisits per a l'admissió a negociació de determinats valors regulats. En l'exercici d'aquesta facultat poden, entre altres coses, acceptar fulletons “en lengua distinta del español” i eximir de l'obligació de “traducir al castellano el resumen del folleto informativo”. Especificant aquestes excepcions, la norma manté implícitament la norma general d'ús obligat del castellà en aquests tràmits.
- 78. Resolución de 2 de noviembre de 2021, de la Dirección de la Agencia Estatal de Seguridad Aérea, por la que se actualizan las Directrices operativas para la gestión de pasajeros aéreos y personal de aviación con relación a la pandemia COVID-19.** Els passatgers aeris procedents de països o zones de risc hauran de mostrar, depenent de la situació epidemiològica en cada moment, un certificat de vacunació contra la COVID-19, un certificat de prova diagnòstica d'infecció activa d'aquesta malaltia o un certificat de recuperació de la mateixa. Aquests certificats només s'acceptaran “en español, inglés, francés o alemán”. Si no s'han pogut obtenir en aquests idiomes, hauran d'anar acompanyats d'una traducció “al español realizada por un organismo oficial”. Tanmateix, aquesta norma també inclou alguna previsió igualitària. Com a principi general, “Se debería prestar especial atención a las áreas de alta concentración de pasajeros y al formato de los materiales (en todas las lenguas nacionales e inglés)”. Determinada informació haurà de ser proveïda “en castellano, en las otras lenguas oficiales de las regiones en las que esté situado el aeropuerto, y en inglés en aquellos aeropuertos en los que el volumen de pasajeros internacionales sea significativo”.
- 79. Real Decreto 984/2021, de 16 de noviembre, por el que se regulan la evaluación y la promoción en la Educación Primaria, así como la evaluación, la promoción y la titulación en la Educación Secundaria Obligatoria, el Bachillerato y la Formación Profesional.** Es preveu que “En aquellas comunidades autónomas que posean más de una lengua oficial de acuerdo con sus estatutos, el alumnado podrá estar exento de realizar la evaluación del área o materia de dicha lengua cooficial, según se establezca en la respectiva normativa autonómica”. Aquest precepte és merament una repetició d'una previsió anàloga a la llei d'educació de 2020, que ja apareixia en la reforma educativa de 2013. Per bé que la possible exempció d'avaluar-se de català es deixa en mans de les autoritats autonòmiques, es tracta d'un plantejament discriminatori perquè en cap moment es preveu ni es permet l'exempció d'avaluar-se de castellà.
- 80. Resolución de 26 de noviembre de 2021, de la Dirección General de Salud Pública, por la que se modifica la de 4 de junio de 2021, relativa a los controles sanitarios a realizar en los puntos de entrada de España.** Les persones que arribin a l'Estat espanyol procedents de països o zones de risc hauran de mostrar, depenent de la situació epidemiològica en cada moment, un certificat de vacunació contra la COVID-19, un certificat de prova diagnòstica d'infecció activa d'aquesta malaltia o un certificat de recuperació de la mateixa. Aquests certificats només s'acceptaran “en español, inglés, francés o alemán”. Si no s'han pogut obtenir en aquests idiomes, hauran d'anar acompanyats d'una traducció “al español realizada por un organismo oficial”.

- 81. Orden CIN/1360/2021, de 3 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas públicas a proyectos estratégicos orientados a la transición ecológica y a la transición digital, del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación para el período 2021-2023, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y por la que se aprueba la convocatoria de tramitación anticipada correspondiente al año 2021 de estas ayudas.** Aquesta norma aprova les bases reguladores per a la concessió d'ajudes a projectes estratègics relacionats amb la transició ecològica i digital, i amb determinats programes científicotècnics. Els formularis electrònics de sol·licitud d'aquestes ajudes hauran de tenir un resum del projecte “en español y en inglés”. La proposta científicotècnica resumida, la memòria científicotècnica i el Curriculum Vitae dels investigadors principals s'hauran de presentar també en una d'aquestes llengües; el títol del projecte i acrònim s'hauran de presentar en tots dos idiomes.
- 82. Real Decreto 1079/2021, de 7 de diciembre, por el que se regula la concesión directa de subvenciones a la Real Academia Española, la Real Academia de la Historia, la Real Academia de Ingeniería, la Real Academia Nacional de Medicina y a la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales para la financiación de gastos asociados al mantenimiento y conservación de los respectivos diccionarios digitales; y a la Asociación de Academias de la Lengua Española para la financiación de los gastos asociados a la celebración de su septuagésimo aniversario.** Es justifica la concessió directa de subvencions a un seguit d'entitats amb caràcter excepcional i per raons d'interès públic, social i econòmic, en el fet que promouen “el español” i l'elaboració de diccionaris d'aquesta llengua i en aquesta llengua. En total, es 1.200.000 euros a diverses “Reales Academias” per a finançar els seus diccionaris i 150.000 euros a l’“Asociación de Academias de la Lengua Española” perquè pugui celebrar els seus 70 anys d'existència.
- 83. Orden HFP/1381/2021, de 9 de diciembre, por la que se regula la organización y funcionamiento de la Oficina Nacional de Evaluación.** Aquesta norma regula l'Oficina Nacional de Evaluación (ONE), un òrgan col·legiat que analitza la sostenibilitat financera dels contractes de concessió d'obres i de concessió de serveis i que informa dels acords de reestabliment de l'equilibri econòmic que han d'adoptar-se en aquesta mena de contractes. La norma estableix que qualssevol sol·licituds i documents adreçats a l'ONE han d'estar redactats en castellà i que “si lo estuvieran en alguna de las lenguas cooficiales”, hauran d'anar acompanyats d'una traducció al castellà. Aquesta segona previsió és redundant: per bé que sembla voler mostrar respecte per les “lenguas cooficiales” (o sigui, les oficials diferents del castellà), en realitat no diu res diferent que la primera previsió: només el castellà és vàlid en les comunicacions amb l'ONE.
- 84. Acuerdo entre el Reino de España y la República de Corea sobre cooperación y asistencia mutua en materia aduanera, hecho en Madrid el 16 de junio de 2021.** S'estableix que les sol·licituds d'assistència en matèria duanera entre Espanya i Corea del Sud es faran “en la lengua oficial de la Parte requerida, o en inglés”. L'única llengua oficial del conjunt de l'Estat espanyol és el castellà i, per tant, els requeriments coreans s'hauran de presentar en aquesta llengua o en anglès, mentre que en català no seran vàlids.
- 85. Ley 18/2021, de 20 de diciembre, por la que se modifica el texto refundido de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, aprobado por el Real Decreto Legislativo 6/2015, de 30 de octubre, en materia del permiso y licencia de conducción por puntos.** Es modifica l'article 56 del text refós de la Llei sobre trànsit, circulació de vehicles a motor i seguretat vial, que establia que “Las indicaciones escritas de las señales se expresarán, al menos, en la lengua española oficial del Estado”. Ara, el nou text diu que aquestes indicacions “figurarán en idioma castellano y, además, en la lengua oficial de la Comunidad autónoma reconocida en el respectivo estatuto de autonomía, cuando la señal esté ubicada en el ámbito territorial de dicha comunidad”. Tot i que es tracta d'una millora, que assegura la presència del català allà on és oficial, continua establint un sistema antiigualitari: el castellà és obligatori arreu del territori de l'Estat, amb independència de si és la llengua tradicional i autòctona o no, mentre que el català només és obligatori en alguns territoris concrets (aquells on és oficial). Per altra banda, les notificacions de les multes es faran “en la lengua del documento de matriculación del vehículo si se tiene acceso al mismo, o en una de las lenguas oficiales del Estado de matriculación en otro caso”.

86. **Orden TED/1427/2021, de 17 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras del programa de incentivos a proyectos de electrificación de flotas de vehículos ligeros (Programa MOVES FLOTAS), en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.** La sol·licitud i la documentació necessària per accedir als incentius a projectes d'electrificació de flotes de vehicles lleugers del ministeri de la Transició ecològica i el repte demogràfic hauran de ser en castellà.
87. **Orden TED/1444/2021, de 22 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas correspondientes al programa de incentivos a la cadena de valor innovadora y de conocimiento del hidrógeno renovable en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.** Les sol·licituds d'ajudes a la cadena de valor innovadora i de coneixement de l'hidrogen renovable concedides pel ministeri de la Transició ecològica i el repte demogràfic s'han de presentar en castellà, i la documentació adjunta també ha de ser en aquest idioma.
88. **Orden TED/1445/2021, de 22 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas correspondientes al programa de incentivos a proyectos pioneros y singulares de hidrógeno renovable en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.** Les sol·licituds d'ajudes a projectes pioners i singulars d'hidrogen renovable concedides pel ministeri de la Transició ecològica i el repte demogràfic s'han de presentar en castellà, i la documentació adjunta també ha de ser en aquest idioma.
89. **Orden TED/1446/2021, de 22 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas del programa de incentivos a proyectos piloto singulares de comunidades energéticas (Programa CE Implementa), en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.** Les sol·licituds d'ajudes a projectes pilot singulars de comunitats energètiques concedides pel ministeri de la Transició ecològica i el repte demogràfic s'han de presentar en castellà, i també ha de ser en aquest idioma el pla de treball i la documentació adjunta. Només s'exempta d'aquesta obligació la documentació de caràcter oficial expedida per administracions que utilitzin llengües "las lenguas cooficiales del Estado en el ámbito territorial de ejercicio de sus competencias".
90. **Orden TED/1447/2021, de 22 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas para proyectos innovadores de I+D de almacenamiento energético en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.** Les sol·licituds d'ajudes per a projectes innovadors d'R+D d'emmagatzematge energètic concedides pel ministeri de la Transició ecològica i el repte demogràfic s'han de presentar en castellà, i també ha de ser en aquest idioma la memòria i la documentació adjunta. Només s'exempta d'aquesta obligació la documentació de caràcter oficial expedida per administracions que utilitzin llengües "las lenguas cooficiales del Estado en el ámbito territorial de ejercicio de sus competencias".
91. **Orden CUD/1448/2021, de 23 de diciembre, por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas públicas para modernización de las estructuras de gestión artística en el ámbito de las artes escénicas y de la música y por la que se aprueba la convocatoria correspondiente al año 2021, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.** Les sol·licituds d'ajudes per la modernització d'estructures de gestió artística en l'àmbit de les arts escèniques i de la música concedides pel ministeri de Cultura s'han de presentar en castellà.
92. **Resolución de 22 de diciembre de 2021, de la Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado, por la que se publica el Concierto suscrito con DKV Seguros y Reaseguros, SAE, para el aseguramiento de la asistencia sanitaria a los mutualistas destinados y/o residentes en el extranjero y sus beneficiarios durante los años 2022, 2023 y 2024.** L'asseguradora de la mutualitat general de funcionaris civils de l'Estat ha de disposar d'un servei d'atenció i assistència telefònica "en español, durante las 24 horas del día, los 365 días del año". La pàgina web també ha de ser accessible "en español" i els models normalitzats han d'estar-hi redactats.

- 93. Resolución de 28 de diciembre de 2021, de la Dirección General de Salud Pública, por la que se modifica la de 4 de junio de 2021, relativa a los controles sanitarios a realizar en los puntos de entrada de España.** Els passatgers procedents de països o zones de risc en qüestió de la pandèmia del Coronavirus hauran de tenir un certificat de vacunació, de prova diagnòstica d'infecció activa o de recuperació de COVID-19. Els certificats hauran d'estar redactats "en español, inglés, francés o alemán". Si no fossin en aquests idiomes, hauran d'anar acompanyats d'una traducció "al español realizada por un organismo oficial".
- 94. Real Decreto 1157/2021, de 28 de diciembre, por el que se regulan los medicamentos veterinarios fabricados industrialmente.** Les sol·licituds davant de l'Agència Espanyola de Medicaments i Productes Sanitaris d'autorització de comercialització o de registre simplificat de medicaments veterinaris, d'autorització de la informació continguda en l'etiquetatge, d'autorització de comerç, de qualificació com a medicament en fase d'investigació clínica veterinària, d'assajos clínics i d'estudis postautorització i la documentació corresponent s'han de formular en castellà, tot i que en alguns casos l'Agència permetrà que algunes informacions es presentin en anglès. En cap cas es permet que es facin aquestes comunicacions en llengua catalana. S'estableix l'obligació d'incloure una llegenda en l'etiquetatge acondicionat primari i a l'embalatge exterior: "Muestra gratuita. Prohibida su venta". Aquest text només és proveït en llengua castellana i això, juntament amb l'obligació d'etiquetar en castellà establerta a l'article 18 del Reial Decret Legislatiu 1/2007, de Defensa dels consumidors, pressuposa que com a mínim els beneficiaris d'aquestes ajudes hauran de fer ús d'aquesta llengua en l'etiquetatge dels productes en qüestió.
- 95. Orden CIN/1478/2021, de 27 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de las ayudas Ramón y Cajal y de las ayudas Juan de la Cierva-formación, del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación para el período 2021-2023, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y por la que se aprueba la convocatoria de tramitación anticipada correspondiente al año 2021.** Les entitats beneficiàries d'unes ajudes del Pla Estatal d'Investigació Científica, Tècnica i d'Innovació referents a la incorporació de personal i d'estudiants postdoctorals als centres R+D, hauran de fer publicitat del caràcter públic del finançament de l'activitat subvencionada en l'etiquetatge del material inventariable que adquireixin amb les ajudes. S'imposa l'obligació que ho facin de la següent manera: "La publicación/resultado/ equipamiento/video/actividad/contrato/otros es parte de la ayuda Referencia de la Ayuda, financiada por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 y por la Unión Europea 'NextGenerationEU'/'PRTR', según corresponda". Aquest text només és proveït en llengua castellana i això, juntament amb l'obligació d'etiquetar en castellà establerta a l'article 18 del Reial Decret Legislatiu 1/2007, de Defensa dels consumidors, pressuposa que com a mínim els beneficiaris d'aquestes ajudes hauran de fer ús d'aquesta llengua en l'etiquetatge dels productes en qüestió. Per altra banda, els candidats d'aquestes ajudes hauran de presentar el seu currículum "en inglés (recomendado) o en español" i una memòria de trajectòria investigadora "en español o inglés, si bien se recomienda su cumplimentación en inglés".
- 96. Orden ETD/1498/2021, de 29 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la digitalización de pequeñas empresas, microempresas y personas en situación de autoempleo, en el marco de la Agenda España Digital 2025, el Plan de Digitalización PYMEs 2021-2025 y el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia de España -Financiado por la Unión Europea- Next Generation EU (Programa Kit Digital).** Els beneficiaris d'aquestes ajudes hauran de firmar amb l'Agent Digitalitzador Adherit una proposta d'acord de prestació de solució de digitalització i hauran d'assegurar-ne una còpia en castellà, mitjançant un formulari digital disponible a la seu electrònica que es determini a la convocatòria.
- 97. Resolución de 16 de noviembre de 2021, de la Dirección de la Agencia Estatal de Seguridad Aérea, por la que se aprueban los medios aceptables de cumplimiento relativos a la formación y certificación de los pilotos que operen aeronaves pilotadas por control remoto.** Els pilots per control remot han de justificar que tenen un "nivel operacional (4) en español o inglés" mitjançant un certificat emès per un Centre Avaluador de Competència Lingüística o per un altre mitjà regulat. Tots els que no tinguin un nivell expert en anglès o espanyol hauran de ser revaluats periòdicament. En alguns casos es podrà establir la necessitat de conèixer tots dos idiomes.

98. **Orden CIN/1502/2021, de 27 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas públicas a proyectos de colaboración público-privada, del Programa Estatal para Impulsar la Investigación Científico-Técnica y su Transferencia, del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación 2021-2023, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y por la que se aprueba la convocatoria de tramitación anticipada correspondiente al año 2021.** Les sol·licituds d'ajuda als projectes de col·laboració públicoprivada del Programa Estatal per Impulsar la Investigació Científicotècnica i la seva Transferència han d'anar acompanyades d'un resum del projecte en castellà i en anglès. La memòria tècnica es presentarà en una d'aquestes dues llengües.

Normativa de la Unió Europea que relega el català perquè privilegia les llengües oficials dels estats membres

99. **Decisión de Ejecución (UE) 2021/361 de la Comisión de 22 de febrero de 2021 por la que se establecen medidas de emergencia para los desplazamientos entre Estados miembros y la entrada en la Unión de partidas de salamandras en relación con la infección por Batrachochytrium salamandrivorans [notificada con el número C(2021) 1018].** S'estableix que els estats membres han de vetllar perquè els operadors que comercialitzin salamandres al mercat interior presentin una certificació escrita en una de les llengües oficials de l'estat de destí que inclogui un seguit de dades obligatòries.
100. **REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/535 DE LA COMISIÓN de 31 de marzo de 2021 por el que se establecen disposiciones de aplicación del Reglamento (UE) 2019/2144 del Parlamento Europeo y del Consejo relativas a los procedimientos uniformes y las especificaciones técnicas para la homologación de tipo de los vehículos y de los sistemas, componentes y unidades técnicas independientes destinados a dichos vehículos, en lo que respecta a sus características generales de construcción y seguridad.** S'estableix que tots els sistemes de protecció davantera homologats com a unitats independents han d'anar acompanyats d'unes instruccions de muntatge detallades perquè una persona capacitada els pugui instal·lar als vehicles. Aquestes instruccions han d'estar redactades "en el idioma o idiomas del Estado miembro en el que vaya a comercializarse el sistema de protección delantera".
101. **REGLAMENTO DELEGADO (UE) 2021/577 DE LA COMISIÓN de 29 de enero de 2021 por el que se completa el Reglamento (UE) 2019/6 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que respecta al contenido y al formato de la información necesaria para aplicar el artículo 112, apartado 4, y el artículo 115, apartado 5, información que debe figurar en el documento de identificación permanente y único contemplado en el artículo 8, apartado 4, de dicho Reglamento.** Aquest reglament desenvolupa uns articles d'un reglament anterior, de 2019, que regulen uns determinats usos dels medicaments veterinaris, així com els seus temps d'espera. El nou reglament preveu que la informació necessària per aquesta comercialització estarà integrada en un document d'identificació que contindrà camps de formularis a emplenar-se. Aquests camps tindran títols i instruccions "en francés, inglés y la lengua oficial del Estado miembro en el que se expida el documento de identificación permanente y único".
102. **REGLAMENTO (UE) 2021/953 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 14 de junio de 2021 relativo a un marco para la expedición, verificación y aceptación de certificados COVID-19 interoperables de vacunación, de prueba diagnóstica y de recuperación (certificado COVID digital de la UE) a fin de facilitar la libre circulación durante la pandemia de COVID-19.** Aquesta norma estableix el marc d'expedició, verificació i acceptació dels certificats de vacunació, prova diagnòstica i recuperació de la COVID-19, per facilitar la lliure circulació de persones per la Unió Europea. Els estats membres hauran d'expedir els certificats en format digital o en papers, i els sol·licitants podran triar el format que prefereixin. En tots dos casos, la informació haurà de ser com a mínim "en la lengua o lenguas oficiales del Estado miembro de expedición y en inglés". Això exclou el català a l'Estat espanyol, perquè no és llengua oficial del conjunt de l'Estat.

- 103. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/963 DE LA COMISIÓN de 10 de junio de 2021 por el que se establecen disposiciones de aplicación de los Reglamentos (UE) 2016/429, (UE) 2016/1012 y (UE) 2019/6 del Parlamento Europeo y del Consejo por lo que respecta a la identificación y el registro de equinos y por el que se establecen modelos de documentos de identificación para esos animales.** Els documents d'identificació dels èquids han de contenir les instruccions d'ús i les dades de l'autoritat competent dels estats que fa funcions veterinàries, o l'organisme delegat que fa les mateixes funcions, en francès, anglès i "una de las lenguas oficiales del Estado miembro o tercer país" on aquesta autoritat o organisme tingui la seu. Com que el català no és llengua oficial de l'Estat espanyol, només el castellà queda imposat en aquests documents en el cas espanyol.
- 104. DECISIÓN DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1073 DE LA COMISIÓN de 28 de junio de 2021 por la que se establecen especificaciones técnicas y normas relativas a la aplicación del marco de confianza para el certificado COVID digital de la UE establecido por el Reglamento (UE) 2021/953 del Parlamento Europeo y del Consejo.** S'estableix que els estats seran els responsables de traduir els elements codificats del Certificat Covid Digital de la UE a la "llengua nacional". A l'Estat espanyol, l'expressió "llengua nacional" serà interpretada per l'administració i la judicatura com una referència al castellà, l'únic idioma oficial del conjunt de l'Estat.
- 105. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1079 DE LA COMISIÓN de 24 de junio de 2021 por el que se establecen las modalidades de aplicación de determinadas disposiciones del Reglamento (UE) 2019/880 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a la introducción y la importación de bienes culturales.** Els titulars dels bens culturals exempts de determinats requisits documentals en l'exportació hauran de facilitar-ne una descripció general al sistema ICG abans de presentar-ne la declaració en una duana. Aquesta descripció general s'ha de redactar en "una de las lenguas oficiales del Estado miembro en el que vayan a importarse las mercancías". També s'estableix que els estats podran reclamar als comercialitzadors còpies del certificat d'exportació, les llicències d'exportació, els documents de duana, les factures de venda, els documents d'assegurança, els documents de transport i altres documents traduïts a "una de las lenguas oficiales del Estado miembro de que se trate". Per altra banda, les declaracions de l'importador i les declaracions de l'importador electròniques s'hauran d'emplenar al sistema ICG en una de les llengües oficials de l'Estat membre en què s'hagi d'importar el bé cultural. Les autoritats duaneres també podran reclamar els documents esmentats abans traduïts a una de les llengües oficials de l'Estat en qüestió.
- 106. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/1938 de la Comisión de 9 de noviembre de 2021 por el que se establece el modelo de documento de identificación para los desplazamientos sin ánimo comercial de aves de compañía a un Estado miembro desde un territorio o un tercer país y se deroga la Decisión 2007/25/CE.** El certificat veterinari per als desplaçaments d'aus de companyia des d'estats tercers a la Unió Europea haurà d'estar redactat en una de les llengües oficials de l'estat membre d'entrada i en anglès. Com que el castellà és l'única llengua oficial del conjunt de l'Estat espanyol, aquesta norma imposa l'ús d'aquesta llengua als territoris catalanoparlants d'aquest estat. També s'imposa l'ús d'una llengua oficial de l'Estat en les declaracions escrites de responsabilitat dels amos d'aquestes aus.
- 107. Decisión de Ejecución (UE) 2021/2014 de la Comisión de 17 de noviembre de 2021 que modifica la Decisión de Ejecución (UE) 2021/1073 de la Comisión por la que se establecen especificaciones técnicas y normas relativas a la aplicación del marco de confianza para el certificado COVID digital de la UE establecido por el Reglamento (UE) 2021/953 del Parlamento Europeo y del Consejo.** Es deixa en mans dels estats la traducció dels elements codificats del certificat digital COVID de la UE a "la lengua nacional". Per bé que es pot interpretar que la traducció és potestativa, la previsió limitada a "la lengua nacional" privilegia com a mínim simbòlicament aquesta llengua sobre d'altres "no nacionals". A l'Estat espanyol les autoritats administratives i judicials interpretaran aquesta referència com una menció del castellà, en tant que únic idioma oficial de l'Estat.
- 108. Reglamento Delegado (UE) 2021/2103 de la Comisión de 19 de agosto de 2021 por el que se establecen normas detalladas sobre el funcionamiento del portal web, con arreglo a las disposiciones del artículo 49, apartado 6, del Reglamento (UE) 2019/818 del Parlamento Europeo y del Consejo.** La llengua del portal web

oficial de les institucions europees haurà d'estar disponible "en las lenguas oficiales de los Estados miembros", i també en "ruso, árabe, japonés, chino, albanés, bosnio, macedonio, hindi y turco". Determinada informació addicional que s'enviarà per correu electrònic estarà també disponible en tots aquests idiomes. El català no és llengua oficial de la Unió i tampoc no és una d'aquestes llengües addicionals, i per tant ni la pàgina web ni la informació addicional no hauran d'estar-hi traduïdes.

- 109. Reglamento Delegado (UE) 2021/2104 de la Comisión de 19 de agosto de 2021 por el que se establecen normas detalladas sobre el funcionamiento del portal web, con arreglo a las disposiciones del artículo 49, apartado 6, del Reglamento (UE) 2019/817 del Parlamento Europeo y del Consejo.** La llengua del portal web oficial de les institucions europees haurà d'estar disponible "en las lenguas oficiales de los Estados miembros", i també en "ruso, árabe, japonés, chino, albanés, bosnio, macedonio, hindi y turco". Determinada informació addicional que s'enviarà per correu electrònic estarà també disponible en tots aquests idiomes. El català no és llengua oficial de cap estat membre i tampoc no és una d'aquestes llengües addicionals, i per tant ni la pàgina web ni la informació addicional no hauran d'estar-hi traduïdes.
- 110. Directiva (UE) 2021/2167 del Parlamento Europeo y del Consejo de 24 de noviembre de 2021 sobre los administradores de créditos y los compradores de créditos y por la que se modifican las Directivas 2008/48/CE y 2014/17/UE.** Els estats membres tenen l'obligació d'assegurar que els administradors de crèdits a qui donin autorització i que hagin de prestar serveis en un altre estat membre tinguin, entre altres coses, informació sobre si disposen o no de mitjans adequats per a comunicar-se en la llengua de l'estat membre d'acollida o en la llengua del contracte de crèdit. Així doncs, les autoritats d'altres països hauran d'assegurar que les empreses a qui autoritzin i prestin serveis a Espanya poden comunicar-se en castellà.
- 111. Acuerdo de colaboración de pesca sostenible entre la Unión Europea y la República Islámica de Mauritania.** S'estableix que un seguit de documentació que han de tenir els mariners mauritans que accedeixin als vaixells de pesca de la Unió Europea s'ha d'expedir "en la lengua o lenguas oficiales de Mauritania o del país [de la Unió Europea] de expedición e irá acompañado de una traducción al inglés".
- 112. Reglamento Delegado (UE) 2021/2306 de la Comisión de 21 de octubre de 2021 por el que se completa el Reglamento (UE) 2018/848 del Parlamento Europeo y del Consejo con normas relativas a los controles oficiales en relación con las partidas de productos ecológicos y productos en conversión destinados a la importación en la Unión y al certificado de inspección.** Els certificats de control dels productes ecològics i en conversió destinats a la importació a la Unió Europea s'han de redactar en la llengua oficial o una de les llengües oficials de l'estat membre en què hi hagi el lloc de control fronterer. També han d'estar redactats en la llengua oficial o una de les llengües oficials de l'estat membre en què els lots hagin de ser despatxats a lliure pràctica, en el cas dels productes exempts de control oficial. Els estats membres poden autoritzar que aquests dos documents es redactin en una altra llengua oficial de la Unió i poden disposar també que vagin acompanyats d'una traducció autenticada.
- 113. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/2307 de la Comisión de 21 de octubre de 2021 por el que se establecen normas sobre la documentación y las notificaciones exigidas para los productos ecológicos y en conversión destinados a la importación en la Unión.** Els extractes dels certificats d'inspecció dels productes ecològics i en conversió destinats a la importació a la Unió Europea s'han de redactar en la llengua oficial o una de les llengües oficials de l'estat membre en què els lots hagin de ser despatxats a lliure pràctica. Els estats membres poden autoritzar que els extractes es redactin en una altra llengua oficial de la Unió i poden disposar també que vagin acompanyats d'una traducció autenticada.
- 114. Comité Europeo de las Regiones - Reglamento interno.** Les delegacions estatals al Comitè Europeu de les Regions tindran disponible un dispositiu d'assistència que inclourà la possibilitat que els membre rebin la informació i el suport en la "seva pròpia llengua oficial", en referència en la llengua oficial de l'estat corresponent. Les ordres del dia, les propostes de resolució i les sol·licituds d'elaboració de les resolucions han d'estar

disponibles també en aquestes llengües. En general, els debats també es podran tenir en aquests idiomes oficials. Els membres podran intervenir en la llengua oficial que vulguin i hi haurà traducció simultània. En aquest darrer aspecte, s'estén l'opció lingüística “a las lenguas a las cuales se haya reconocido esta posibilidad en virtud de acuerdos administrativos celebrados por el Comité con los distintos Estados miembros”.

Normativa de la Unió Europea que relega el català perquè privilegia les llengües oficials de la Unió

- 115. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/16 DE LA COMISIÓN de 8 de enero de 2021 por el que se establecen las medidas necesarias y las disposiciones prácticas para la base de datos de la Unión sobre medicamentos veterinarios (base de datos de la Unión sobre medicamentos).** S'estableix que la interfície gràfica d'usuari de la base de dades de la Unió sobre medicaments veterinaris adreçada al públic general estarà disponible en totes les llengües oficials de la Unió. Com que el català no és una llengua oficial de la Unió, a causa del vet espanyol, aquesta garantia no li és d'aplicació. A més, les autoritats competents haran de presentar la informació per a la introducció dels medicaments veterinaris en la base de dades comuna de la Unió en una llengua oficial.
- 116. DECISIÓN N.o 2/2020 DEL CONSEJO DE ASOCIACIÓN UE-CENTROAMÉRICA de 14 de diciembre de 2020 por la que se introducen notas explicativas de los artículos 15, 16, 19, 20 y 30 del anexo II (relativo a la definición del concepto de “productos originarios” y métodos de cooperación administrativa) del Acuerdo, en relación con el certificado de circulación de mercancías EUR.1, las declaraciones en factura, los exportadores autorizados y la verificación de las pruebas de origen [2021/46].** S'estableixen obligacions lingüístiques per a les observacions en els certificats de circulació de mercaderies i per al rebuig dels documents adjunts. Concretament, els escrits hauran de ser en “uno de los idiomas oficiales del Acuerdo” o “uno de los idiomas establecidos en el Acuerdo”, que són els idiomes oficials de la Unió Europea. A més, es fa una llista de termes que es refereixen “de manera inequívoca a la Unión Europea”, amb una versió en cada idioma oficial, entre ells el castellà però no pas el català.
- 117. PROTOCOLO del Acuerdo por el que se establece una Asociación entre La Unión Europea y sus Estados miembros, por un lado, y Centroamérica, por otro, para tener en cuenta la Adhesión de la República de Croacia a la Unión Europea.** Uns determinats certificats de circulació de mercaderies expedits amb posterioritat hauran d'especificar aquesta circumstància amb una frase determinada en una de les llengües oficials de la Unió Europea (la norma indica quina la versió de la frase en cadascuna de les llengües oficials). En castellà, la frase és aquesta: “EXPEDIDO A POSTERIORI”. Els duplicats també hauran d'indicar que ho són de la mateixa manera, en l'opció castellana amb la frase: “DUPLICADO”. Finalment, també s'estableixen uns textos estereotipats per a les declaracions en factura en cadascuna de les llengües oficials, i aquests textos seran els únics vàlids, tot i que l'autoritat estatal determinarà quin o quins d'ells acceptarà. Per al castellà, la versió que accepten les institucions espanyoles, el text és el següent: “El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera o de la autoridad pública competente n.o ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).”
- 118. REGLAMENTO INTERNO DEL COMITÉ ECONÓMICO Y SOCIAL EUROPEO.** S'estableix que els ciutadans de la Unió Europea podran adreçar-se al Comitè Econòmic i Social Europeu “en una de las lenguas oficiales” i que tindran dret a rebre'n una resposta “en esa misma lengua, conforme a lo dispuesto en el artículo 24, párrafo cuarto, del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea”. El català no és una llengua oficial de la Unió d'acord amb el Tractat de Funcionament. El castellà, en canvi, sí que ho és, perquè l'Estat espanyol ho va demanar.
- 119. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/331 DE LA COMISIÓN de 24 de febrero de 2021 relativo a la denuncia de los abusos cometidos por los intermediarios comerciales que prestan servicios de solicitud**

de autorización de viaje con arreglo al Reglamento (UE) 2018/1240 del Parlamento Europeo y del Consejo.

Aquest reglament regula els procediments per denunciar els abusos comesos per un seguit d'intermediaris comercials que presten serveis de sol·licitud d'autorització de viatge. Entre altres coses, s'estableix que la denúncia s'efectuarà mitjançant un formulari que es podrà emplenar en qualsevol de les llengües oficials de la Unió Europea.

120. **Reglamento de Ejecución (UE) 2021/369 de la Comisión de 1 de marzo de 2021 por el que se establecen las especificaciones técnicas y los procedimientos necesarios para el sistema de interconexión de registros centrales a que se refiere la Directiva (UE) 2015/849 del Parlamento Europeo y del Consejo.** El portal europeu d'e-Justícia (justícia electrònica) haurà de proporcionar artefactes de dades de referència com ara llistes de codis, vocabularis controlats i glossaris. Quan sigui convenient, els traduirà "a las lenguas oficiales de la Unión". Com que el català no és una llengua oficial de la Unió, per motiu del vet espanyol, no se'n beneficiarà.
121. **COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN Documento de orientación sobre la aplicación del Reglamento (UE) 2019/515 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo al reconocimiento mutuo de mercancías comercializadas legalmente en otro Estado miembro.** Les "declaracions de reconeixement mutu" que poden elaborar els productors i comercialitzadors per demostrar que les seves mercaderies es comercialitzen legalment en un altre estat han d'estar redactades en una de les llengües oficials de la Unió Europea. Si és una llengua diferent de les exigides per l'estat membre de destí, hauran de traduir la declaració a aquest idioma.
122. **COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN Directrices para los operadores económicos y las autoridades de vigilancia del mercado sobre la aplicación práctica del artículo 4 del Reglamento (UE) 2019/1020, relativo a la vigilancia del mercado y la conformidad de los productos.** Es recorda que els representants autoritzats dels fabricants haurà de facilitar a les autoritats de vigilància, quan aquestes li ho demanin, una còpia del seu mandat "en una lengua de la Unión determinada por la autoridad".
123. **RECOMENDACIÓN (UE) 2021/554 DE LA COMISIÓN de 30 de marzo de 2021 sobre la forma, el contenido, los plazos y el nivel de detalle que deben presentar las notificaciones a tenor de los procedimientos previstos en el artículo 32 de la Directiva (UE) 2018/1972 del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se establece el Código Europeo de las Comunicaciones Electrónicas.** Les autoritats nacionals de reglamentació i l'Organisme de Reguladors Europeus de les Comunicacions Electròniques podran formular observacions sobre les notificacions en qualsevol de les llengües oficials que triï. Les notificacions entre autoritats s'hauran de redactar en una llengua oficial de la Unió.
124. **REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/633 DE LA COMISIÓN de 14 de abril de 2021 por el que se establece un derecho antidumping definitivo sobre las importaciones de glutamato monosódico originario de la República Popular China y de Indonesia, tras una reconsideración por expiración de conformidad con el artículo 11, apartado 2, del Reglamento (UE) 2016/1036 del Parlamento Europeo y del Consejo.** S'estableix que unes determinades sol·licituds d'exempció del dret antidúmping s'hauran de presentar per escrit en "una de las lenguas oficiales de la Unión Europea". Això exclou la possibilitat de fer-ho en català.
125. **Reglamento (UE) 2021/691 del Parlamento Europeo y del Consejo de 28 de abril de 2021 relativo al Fondo Europeo de Adaptación a la Globalización para Trabajadores Despedidos (FEAG) y por el que se deroga el Reglamento (UE) nº 1309/2013.** La Comissió té l'obligació de mantenir i actualitzar regularment un lloc web accessible en totes les llengües oficials de les institucions de la Unió que faciliti informació sobre el Fons Europeu d'Adaptació a la Globalització per a Treballadors Acomiadats, sobre com presentar-hi sol·licituds, amb exemples de mesures accessibles, amb una llista actualitzada dels contactes dels estats-membre, amb informació de les sol·licituds admeses i denegades i amb detalls sobre el paper del Parlament Europeu i el Consell en el procés pressupostari.
126. **Reglamento de Ejecución (UE) 2021/776 de la Comisión de 11 de mayo de 2021 por el que se establecen los modelos de determinados formularios, así como las normas técnicas para el intercambio efectivo de**

información en virtud del Reglamento (UE) 2018/1672 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a los controles de la entrada o salida de efectivo de la Unión. Es creen dos models de formularis per a l'entrada i la sortida d'efectiu de la Unió Europea. En tots dos casos s'estableix que "El formulario deberá cumplimentarse en una de las lenguas oficiales de la UE aceptadas por las autoridades competentes del Estado miembro en el que se efectúe la declaración". Així, l'Estat espanyol pot establir quina llengua o quines llengües de la Unió Europea accepta per als formularis per declarar l'entrada o sortida d'efectiu de la Unió, però no pot acceptar el català.

- 127. REGLAMENTO DE PROCEDIMIENTO DEL TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LA AELC. L'anglès serà la llengua del Tribunal de Justícia de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu (AELC).** Tanmateix, el Tribunal podrà permetre que en la fase oral del procediment una part se li adreci en un altre idioma, sempre que sigui oficial d'un estat membre de l'AELC o de la Unió Europea i sempre que ho demani aquesta part o una part coadjuvant diferent de l'interessat. El Tribunal s'encarregarà, en cas d'acceptar-ho, de la interpretació cap a l'anglès i de l'anglès. Les interlocutòries de les comissions rogatòries s'enviaran a les autoritats competents dels estats, si fos el cas, acompanyades de traduccions a la llengua o les llengües oficials d'aquests estats destinataris.
- 128. REGLAMENTO (UE) 2021/888 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 20 de mayo de 2021 por el que se establece el Programa del Cuerpo Europeo de Solidaridad y se derogan los Reglamentos (UE) 2018/1475 y (UE) n.o 375/2014.** Es fa una llista de definicions de termes usats en aquest reglament. Es defineix el "portal del Cuerpo Europeo de Solidaridad" com una eina web interactiva gestionada per la Comissió Europea que proporciona serveis per ajudar la qualitat en l'execució del Programa del Cos Europeu de Solidaritat i per assistir les organitzacions participants, que és disponible en "en todas las lenguas oficiales de la Unión".
- 129. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1042 DE LA COMISIÓN de 18 de junio de 2021 por el que se establecen disposiciones de aplicación de la Directiva (UE) 2017/1132 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que respecta a las especificaciones y los procedimientos técnicos necesarios para el sistema de interconexión de registros, y por el que se deroga el Reglamento de Ejecución (UE) 2020/2244 de la Comisión.** S'estableix que la plataforma del sistema europeu d'interconnexió de registres tindrà artefactes de dades de referència per remetre els missatges en la versió lingüística corresponent. Quan pertoqui, es traduiran aquests artefactes a les llengües oficials de la Unió Europea.
- 130. REGLAMENTO (UE) 2021/1148 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 7 de julio de 2021 por el que se establece, como parte del Fondo para la Gestión Integrada de las Fronteras, el Instrumento de Apoyo Financiero a la Gestión de Fronteras y la Política de Visados.** Aquest reglament crea un instrument financer de suport a la gestió de fronteres i a la política de visats i el dota de l'objectiu de garantir una gestió integrada i coherent de la política de fronteres, per donar seguretat interior i permetre la lliure circulació de persones al si de la Unió. En relació amb l'instrument, els estats membres hauran de presentar uns reports anuals de rendiment a la Comissió Europea. La Comissió haurà de garantir que aquests resums siguin traduïts a totes les llengües oficials de la Unió i siguin posats a disposició del públic.
- 131. REGLAMENTO (UE) 2021/1149 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 7 de julio de 2021 por el que se crea el Fondo de Seguridad Interior.** Aquesta norma crea un Fons de Seguretat Interior, que ha de contribuir a garantir un alt nivell de seguretat en el si de la Unió, sobretot pel que fa a la prevenció i la lluita contra el terrorisme i la radicalització, la delinqüència greu i organitzada i la ciberdelinquència. En relació amb el fons, els estats membres hauran de presentar uns reports anuals de rendiment a la Comissió Europea. La Comissió haurà de garantir que aquests resums siguin traduïts a totes les llengües oficials de la Unió i siguin posats a disposició del públic.
- 132. REGLAMENTO DELEGADO (UE) 2021/1189 DE LA COMISIÓN de 7 de mayo de 2021 por el que se completa el Reglamento (UE) 2018/848 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que respecta a la producción y comercialización de materiales de reproducción vegetal de material heterogéneo ecológico de determinados géneros o especies.** Els operadors de materials de reproducció vegetal de material heterogeni

ecològic hauran de col·locar en els envasos o recipients de llavors o de materials una etiqueta amb un seguit d'informació redactada com a mínim en una de les llengües oficials de la Unió Europea.

- 133. Corrección de errores del Reglamento (UE) 2017/746 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de abril de 2017, sobre los productos sanitarios para diagnóstico in vitro y por el que se derogan la Directiva 98/79/CE y la Decisión 2010/227/UE de la Comisión.** Es corregeixen uns errors d'un reglament de l'any 2017 que regula els productes sanitaris per al diagnòstic in vitro. Tanmateix, es mantenen més d'una vintena de previsions d'ús obligatori d'una llengua oficial de la Unió Europea triada per l'estat en qüestió (el castellà en el cas espanyol) en la comercialització de determinats productes sanitaris. Són coses tan variades com l'etiquetatge, les informacions obligatòries, la documentació i informació de conformitat, la documentació tècnica, els informes d'auditoria, avaluació i inspecció, la interfície del sistema electrònic i la informació sobre les accions correctives de seguretat. També s'estableix que quan els productes continguin una substància o una barreja que es pugui considerar perillosa, caldrà que compleixin els requisits d'etiquetatge establerts al Reglament (CE) núm. 1272/2008. Quan no hi hagi prou espai per consignar tota la informació requerida per aquest reglament en l'etiquetatge, caldrà incloure-la a les instruccions d'ús. Entre altres coses, el Reglament (CE) núm. 1272/2008 estableix que "La etiqueta estarà escrita en la lengua o lenguas oficiales del Estado o Estados miembros en que se comercializa la sustancia o mezcla, a menos que el Estado o Estados miembros interesados dispongan otra cosa".
- 134. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1217 DE LA COMISIÓN de 26 de julio de 2021 por el que se establecen las normas y condiciones para las consultas de verificación de los transportistas, las disposiciones para la protección y seguridad de datos para el sistema de autenticación de los transportistas, así como los procedimientos sustitutivos en caso de imposibilidad técnica.** L'Agència de la Unió Europea per a la Gestió Operativa de Sistemes Informàtics de Gran Magnitud en l'Espai de Llibertat, Seguretat i Justícia (eu-LISA) disposa d'una passarel·la digital per als transportistes, perquè puguin complir amb el deure de verificar si els viatgers subjectes al requisit d'autorització de viatge tenen una autorització vàlida. Aquesta norma estableix entre altres coses que l'eu-LISA ha de desenvolupar un sistema d'autenticació dels transportistes que permeti rastrejar l'ordenant de la consulta de verificació. El formulari de registre requerirà que els transportistes adjuntin una còpia electrònica de les seves escriptures de constitució, inclosos els estatuts, i una còpia electrònica d'un extracte de la seva inscripció en el registre mercantil d'almenys un estat membre o, si és d'un tercer país, amb una traducció oficial a una de les llengües oficials de la Unió o d'un dels estats associats de Schengen. Per altra banda, el Sistema Europeu d'Informació i Autorització de Viatges ha de posar a disposició dels transportistes una llista on-line de preguntes freqüents i respostes pertinents en totes les llengües oficials de la Unió Europea.
- 135. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1224 DE LA COMISIÓN de 27 de julio de 2021 relativo a las normas detalladas sobre las condiciones para el funcionamiento del servicio web y las normas de protección y seguridad de datos aplicables al servicio web, así como las medidas para el desarrollo y la ejecución técnica del servicio web previstos por el Reglamento (UE) 2017/2226 del Parlamento Europeo y del Consejo y por el que se deroga la Decisión de Ejecución C(2019) 1230 de la Comisión.** Es determina novament que el formulari de registre de la passarel·la digital per a transportistes de l'Agència de la Unió Europea per a la Gestió Operativa de Sistemes Informàtics de Gran Magnitud en l'Espai de Llibertat, Seguretat i Justícia (eu-LISA) requerirà que els transportistes adjuntin una còpia electrònica de les seves escriptures de constitució, inclosos els estatuts, i una còpia electrònica d'un extracte de la seva inscripció en el registre mercantil d'almenys un estat membre o, si és d'un tercer país, amb una traducció oficial a una de les llengües oficials de la Unió o d'un dels estats associats de Schengen.
- 136. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1236 DE LA COMISIÓN de 12 de mayo de 2021 por el que se establecen disposiciones de aplicación del Reglamento (UE) 2019/787 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo relativo a las solicitudes de registro de indicaciones geográficas de bebidas espirituosas, el procedimiento de oposición, las modificaciones del pliego de condiciones, la anulación del registro, el uso de los símbolos y el control.** Els productors de begudes alcohòliques que compleixin el seguit de requisits necessaris per acreditar una indicació geogràfica protegida podran disposar d'un certificat que ho acrediti. Els

productors de productes amb indicació geogràfica elaborats en països tercers que els importin a la Unió Europea hauran de posar a disposició dels importadors una prova de certificació com a productor o transformador d'un producte de la indicació geogràfica en qüestió. La prova haurà d'estar redactada en una llengua oficial de la Unió o ésser acompanyada d'una traducció a una d'aquestes llengües.

137. **REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1266 DE LA COMISIÓN de 29 de julio de 2021 por el que se establece un derecho antidumping definitivo sobre las importaciones de biodiésel originario de los Estados Unidos de América tras una reconsideración por expiración de conformidad con el artículo 11, apartado 2, del Reglamento (UE) 2016/1036 del Parlamento Europeo y del Consejo.** Les sol·licituds d'exempció de les empreses de determinades regulacions antidúmping europees s'han de presentar per escrit en una de les llengües oficials de la Unió Europea.
138. **REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1267 DE LA COMISIÓN de 29 de julio de 2021 por el que se establecen derechos compensatorios definitivos sobre las importaciones de biodiésel originario de los Estados Unidos de América tras una reconsideración por expiración de conformidad con el artículo 18 del Reglamento (UE) 2016/1037 del Parlamento Europeo y del Consejo.** Les sol·licituds d'exempció de les empreses de determinades regulacions compensatòries relacionades amb el dret antidúmping de la Unió Europea s'han de presentar per escrit en una de les llengües oficials de la Unió Europea.
139. **REGLAMENTO DELEGADO (UE) 2021/1342 DE LA COMISIÓN de 27 de mayo de 2021 que completa el Reglamento (UE) 2018/848 del Parlamento Europeo y del Consejo con normas sobre la información que deben enviar los terceros países y las autoridades y organismos de control a efectos de la supervisión de su reconocimiento, de conformidad con el artículo 33, apartados 2 y 3, del Reglamento (CE) n.o 834/2007 del Consejo, en relación con los productos ecológicos importados, y sobre las medidas que deben adoptarse en el ejercicio de esa supervisión.** Les autoritats i òrgans de control dels productes ecològics importats han d'enviar un report anual a la Comissió Europea en què s'especifiqui, entre altres coses, la pàgina web que contingui, "en una llengua oficial de la Unió", la llista d'operadors subjectes al règim de control.
140. **Corrección de errores del Reglamento (UE) 2017/745 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de abril de 2017, sobre los productos sanitarios, por el que se modifican la Directiva 2001/83/ CE, el Reglamento (CE) n.o 178/2002 y el Reglamento (CE) n.o 1223/2009 y por el que se derogan las Directivas 90/385/CEE y 93/42/CEE del Consejo.** Aquesta correcció d'errors manté l'obligació dels fabricants de productes sanitaris d'incloure en l'etiquetatge i en les instruccions adjuntes d'aquests productes un seguit d'informació "en una llengua oficial de la Unió determinada per el Estado miembro en el que el producto se ponga a disposición del usuario o paciente". Els fabricants també hauran de donar informació i documentació a les autoritats competents quan els la requereixin, "en una llengua oficial de la Unió determinada per el Estado miembro de que se trate". Les declaracions de conformitat també s'hauran de traduir a la llengua o llengües oficials de la Unió requerides per l'estat en qüestió. La norma preveu, finalment, l'obligatorietat de les empreses de tenir la documentació en les llengües oficials de la Unió escollides pels estats en les interfícies digitals i en les notes de seguretat.
141. **REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1474 DE LA COMISIÓN de 14 de septiembre de 2021 por el que se amplía el derecho antidumping definitivo establecido por el Reglamento de Ejecución (UE) 2015/2384 y el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/271 sobre las importaciones de determinadas hojas de aluminio originarias de la República Popular China a las importaciones de determinadas hojas de aluminio procedentes de Tailandia, hayan sido o no declaradas originarias de este país.** Aquesta norma amplia a Tailàndia el dret antidúmping referent a les importacions d'uns determinats productes d'alumini que ja s'aplicava a les importacions xineses. S'estableix que les empreses que vulguin demanar exempcions d'aquest dret ampliat hauran de presentar sol·licituds escrites "en una de las lenguas oficiales de la Unión Europea".
142. **Reglamento de Ejecución (UE) 2021/1475 de la Comisión de 14 de septiembre de 2021 por el que se amplía el derecho antidumping definitivo establecido por el Reglamento de Ejecución (UE) 2019/915 en relación**

con las importaciones de determinadas hojas de aluminio en rollos originarias de la República Popular China a las importaciones de determinadas hojas de aluminio en rollos procedentes de Tailandia, hayan sido o no declaradas originarias de este país. Aquesta norma amplia a Tailàndia el dret antidúmping referent a les importacions d'uns determinats productes d'alumini que ja s'aplicava a les importacions xineses. S'estableix que les empreses que vulguin demanar exempcions d'aquest dret ampliat hauran de presentar sol·licituds escrites "en una de las lenguas oficiales de la Unión Europea".

- 143. REGLAMENTO DELEGADO (UE) 2021/1698 DE LA COMISIÓN de 13 de julio de 2021 que complementa el Reglamento (UE) 2018/848 del Parlamento Europeo y del Consejo con requisitos de procedimiento para el reconocimiento de autoridades de control y organismos de control competentes para llevar a cabo controles de los operadores y grupos de operadores certificados ecológicos y de productos ecológicos en terceros países así como con normas sobre su supervisión y los controles y otras acciones que han de realizar dichas autoridades de control y organismos de control.** Es tracta d'una norma que regula els requisits del procediment per a reconèixer les autoritats i organismes de control en matèria de certificats ecològics. Entre altres coses, estableix que un determinat expedient tècnic contemplat en una norma anterior, el Reglament (UE) 2018/848, ha de contenir una sèrie d'informació "en una de las lenguas oficiales de la Unión". Per altra banda, les autoritats i organismes de control hauran de fer un report anual per a la Comissió en una llengua oficial de la Unió i també en anglès, si no es tractés de la llengua escollida. Per altra banda, aquestes autoritats i organismes hauran de publicar un seguit d'informació a les seves pàgines web "al menos en una de las lenguas oficiales de la Unión". També, en determinats casos, hauran d'elaborar "un informe de inspección en una de las lenguas oficiales de la Unión".
- 144. REGLAMENTO DELEGADO (UE) 2021/1722 DE LA COMISIÓN de 18 de junio de 2021 por el que se completa la Directiva (UE) 2015/2366 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que respecta a las normas técnicas de regulación que especifican el marco para la cooperación y el intercambio de información entre las autoridades competentes de los Estados miembros de origen y de acogida en el contexto de la supervisión de las entidades de pago y las entidades de dinero electrónico que presten servicios de pago transfronterizos.** Les sol·licituds d'informació i les respostes que es facin els estats membres quant a la supervisió de les entitats de pagament i de diners electrònics es faran "en una lengua de uso habitual en el ámbito financiero o en cualquier lengua de la Unión aceptada por las autoridades competentes de los Estados miembros de origen y de acogida".
- 145. ACUERDO entre la Unión Europea y sus Estados miembros, por una parte, y Ucrania, por otra, relativo a una zona común de aviación.** En els procediments relatius a la zona comuna d'aviació, les parts podran utilitzar qualsevol llengua oficial de les institucions de la Unió Europea (les oficials de la Unió Europea menys el gaèlic) o l'ucraïnès. Si un document oficial estigués en un d'aquests procediments estigués redactat en una llengua no oficial de les institucions de la Unió Europea, caldria oferir simultàniament una traducció a un d'aquests idiomes. Si en un procediment oral una part usés una llengua no oficial de les institucions de la Unió Europea, hauria d'oferir una interpretació simultània a l'anglès.
- 146. DECISIÓN N.o 1/2021 DEL COMITÉ MIXTO UE- NORUEGA de 1 de junio de 2021 relativa a la modificación del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y el Reino de Noruega, mediante la sustitución de su Protocolo n.o 3 relativo a la definición del concepto de "productos originarios" y a los métodos de cooperación administrativa [2021/1905].** Els exportadors entre la Comunitat Econòmica Europea i Noruega d'una determinada classe de mercaderies hauran d'emplenar uns formularis de circulació de mercaderies "en una de las lenguas en que esté redactado el Acuerdo", que són les oficials de la Unió Europea i el noruec. Les declaracions obligatòries del proveïdor també s'hauran d'imprimir en una de les llengües de l'Acord.
- 147. DECISIÓN n.o 1/2021 DEL COMITÉ MIXTO CE-DINAMARCA/ISLAS FEROE de 23 de junio de 2021 relativa a la modificación del Acuerdo entre la Comunidad Europea, por una parte, y el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno local de las Islas Feroe, por otra, mediante la sustitución de su Protocolo n.o 3 relativo a la definición de la noción de "productos originarios" y a los métodos de cooperación administrativa**

[2021/1906]. Els exportadors entre la Comunitat Econòmica Europea i les Illes Feroe d'una determinada classe de mercaderies hauran d'emplenar uns formularis de circulació de mercaderies "en una de las lenguas en que esté redactado el Acuerdo", que són les oficials de la Unió Europea i el faroès. Les declaracions obligatòries del proveïdor també s'hauran d'imprimir en una de les llengües de l'Acord.

- 148. DECISIÓN N.o 2/2021 DEL COMITÉ MIXTO UE-SUIZA de 12 de agosto de 2021 relativa a la modificación del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y la Confederación Suiza, mediante la sustitución de su Protocolo n.o 3 relativo a la definición de la noción de "productos originarios" y a los métodos de cooperación administrativa [2021/1859].** Els exportadors entre la Comunitat Econòmica Europea i Suïssa d'una determinada classe de mercaderies hauran d'emplenar uns formularis de circulació de mercaderies "en una de las lenguas en que esté redactado el Acuerdo", que són les oficials de la Unió Europea. Les declaracions obligatòries del proveïdor també s'hauran d'imprimir en una de les llengües de l'Acord.
- 149. Decisión nº 1/2021 del consejo de Estabilización y Asociación UE-República de Macedonia del Norte de 9 de septiembre de 2021 relativa a la modificación del "Acuerdo de Estabilización y Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la ex República Yugoslava de Macedonia, por otra", mediante la sustitución de su Protocolo nº 4 relativo a la definición del concepto de "productos originarios" y métodos de cooperación administrativa [2021/1931].** Els exportadors entre la Comunitat Econòmica Europea i Macedònia del Nord d'una determinada classe de mercaderies hauran d'emplenar uns formularis de circulació de mercaderies "en una de las lenguas en que esté redactado el Acuerdo", que són les oficials de la Unió Europea. Les declaracions obligatòries del proveïdor també s'hauran d'imprimir en una de les llengües de l'Acord.
- 150. Directiva (UE) 2021/2101 del Parlamento Europeo y del Consejo de 24 de noviembre de 2021 por la que se modifica la Directiva 2013/34/UE en lo que respecta a la divulgación de información relativa al impuesto sobre sociedades por parte de determinadas empresas y sucursales.** Aquesta norma imposa l'obligació de publicar un informe sobre l'impost de societats de la societat matriu a les empreses subjectes al dret d'un estat membre que tinguin una societat matriu no subjecta al dret de cap estat membre i que hagin tingut uns ingressos consolidats de més de 750 milions d'euros durant dos exercicis consecutius. A més, els estats membres han d'exigir a les sucursals constituïdes en el seu territori per empreses no subjectes al dret de cap estat membre que publiquin el mateix informe. Aquestes previsions no seran obligatòries en algunes circumstàncies, entre altres que la societat matriu hagi publicat l'esmentat informe en una pàgina web oberta al públic "en al menos una de las lenguas oficiales de la Unión". En els altres casos, els estats han de vetllar perquè aquests informes siguin disponibles al públic de manera gratuïta "en al menos una de las lenguas oficiales de la Unión, en un plazo máximo de doce meses a partir de la fecha de cierre del balance del ejercicio sobre el que se elabore el informe".
- 151. Reglamento (UE) 2021/2117 del Parlamento Europeo y del Consejo de 2 de diciembre de 2021 que modifica los Reglamentos (UE) nº. 1308/2013, por el que se crea la organización común de mercados de los productos agrarios, (UE) nº. 1151/2012, sobre los regímenes de calidad de los productos agrícolas y alimenticios, (UE) nº. 251/2014, sobre la definición, descripción, presentación, etiquetado y protección de las indicaciones geográficas de los productos vitivinícolas aromatizados, y (UE) nº. 228/2013, por el que se establecen medidas específicas en el sector agrícola en favor de las regiones ultraperiféricas de la Unión.** Les declaracions motivades d'oposició i els altres documents que les autoritats dels estats o els particulars enviïn a la Comissió per oposar-se a una denominació d'origen protegida o a una indicació geogràfica protegida han d'estar redactats en alguna de les llengües oficials de la Unió Europea. Per altra banda, s'estableix que els noms de la indicació geogràfica protegida de productes vitivinícoles aromatitzats que no estiguin escrits en alfabet llatí, poden figurar també en llengües oficials de la Unió. Per altra banda, la versió en castellà de la norma, que és la que s'utilitza a l'Estat espanyol, preveu la possibilitat que l'etiquetatge dels productes amb DO incloguin les mencions "denominación de origen protegida" o "indicación geográfica protegida", que només són presentades en castellà.

- 152. Decisión nº 1/2021 del Comité de Comercio creado en Virtud del Acuerdo de Asociación Interino entre la Comunidad Europea, por una parte, y los Estados del Pacífico, por otra de 7 de octubre de 2021 en lo que respecta a la adopción de los Reglamentos internos del Comité de Comercio UE-Pacífico y de los comités especiales [2021/2217].** El Comitè de Comerç UE-Pacífic adoptarà les decisions i recomanacions relacionades amb la modificació i la interpretació d'aquest acord en les llengües dels textos autèntics del mateix acord. Aquestes llengües són les oficials de les institucions de la Unió Europea. A més, cada part es farà responsable de la traducció de les decisions, recomanacions i els altres documents a les pròpies llengües oficials.
- 153. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/2226 de la Comisión de 14 de diciembre de 2021 por el que se establecen las normas de desarrollo del Reglamento (UE) 2017/745 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que respecta a las instrucciones electrónicas para la utilización de productos sanitarios.** Els fabricants de productes sanitaris hauran de tenir a la seva pàgina web les instruccions dels productes “en la lengua oficial de la Unión que haya determinado el Estado miembro en el que el producto se ponga a disposición del usuario o paciente”. Això, a més de privilegiar les llengües oficials de la Unió, sembla excloure la possibilitat dels estats de requerir la presència d'altres idiomes en aquest àmbit.
- 154. Reglamento (UE) 2021/2303 del Parlamento Europeo y del Consejo de 15 de diciembre de 2021 relativo a la Agencia de Asilo de la Unión Europea y por el que se deroga el Reglamento (UE) nº. 439/2010.** Els informes anuals consolidats sobre les activitats de l'Agència d'Asil de la Unió Europea i determinats documents de programació s'han de redactar en totes les llengües oficials de la Unió. Tota persona física o jurídica podrà adreçar-se per escrit a l'Agència en qualsevol llengua oficial de les institucions de la Unió i haurà de rebre'n una resposta en la mateixa llengua.

Normativa de la Unió Europa que relega el català perquè privilegia les llengües oficials de la Unió o dels estats membres, conjuntament o indistintament

- 155. Documento de orientación sobre el alcance de la aplicación y las obligaciones fundamentales del Reglamento (UE) n.o 511/2014 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a las medidas de cumplimiento de los usuarios del Protocolo de Nagoya sobre el acceso a los recursos genéticos y participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de su utilización en la Unión.** Aquest document, proporciona orientacions als ciutadans, les empreses i les autoritats estatals per a l'aplicació del Reglament (UE) n. 511/2014, relatiu al compliment dels usuaris del Protocol de Nagoya i l'accés als recursos genètics. Entre les versions lingüístiques de les normes europees sempre hi ha la castellana, que és la que usen les institucions espanyoles. En canvi, no existeix una versió catalana oficial de les normes europees perquè les institucions espanyoles sempre s'han oposat a l'oficialitat, tant estatal com comunitària, del català. El document en castellà d'orientació sobre l'abast de l'aplicació i les obligacions fonamentals del Reglament 511/2014 defineix la paraula “investigar” segons la descripció oferta pel “Diccionario de la lengua española de la RAE”, i per tant les institucions espanyoles, en el compliment dels preceptes del document, es veuran influïdes per aquesta institució de fixació de la llengua castellana, però no pas per la tasca de les institucions equivalents del català, l'Institut d'Estudis Catalans i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- 156. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/51 de la Comisión de 22 de enero de 2021 por el que se autoriza un cambio en las condiciones de uso del nuevo alimento “trans-resveratrol” con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un nou aliment autoritzat a la Unió Europea, el transresveratrol. Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà

a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà del transresveratrol en els complementos alimentaris que en continguin, “transresveratrol”.

- 157. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/82 de la Comisión de 27 de enero de 2021 por el que se autoriza la comercialización de la sal sódica de 6'-sialilactosa como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un nou aliment autoritzat a la Unió Europea, una sal sòdica específica. Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà d'aquesta sal sòdica en els complementos alimentaris que en continguin, “sal sòdica de 6'-sialilactosa”.
- 158. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/96 de la Comisión de 28 de enero de 2021 por el que se autoriza la comercialización de la sal sódica de 3'-sialilactosa como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un nou aliment autoritzat a la Unió Europea, una altra mena de sal sòdica (vegeu la norma anterior). Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà d'aquesta sal sòdica en els complementos alimentaris que en continguin, “sal sòdica de 3'-sialilactosa”.
- 159. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/120 DE LA COMISIÓN de 2 de febrero de 2021 por el que se autoriza la comercialización del polvo de semillas de colza parcialmente desgrasadas obtenido de Brassica rapa L. y Brassica napus L. como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un nou aliment autoritzat a la Unió Europea, la pols de llavors de colza parcialment desgreixades obtingudes de Brassica rapa L. i Brassica napus L. Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà d'aquest producte en els complementos alimentaris que en continguin, “polvo de semillas de colza parcialmente desgrasadas”.
- 160. COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN Guía sobre los artículos 34 a 36 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (TFUE).** Es recorden sentències europees que han establert que la imposició d'exigències lingüístiques en la comercialització dels productes són barreres al comerç interior que poden ser il·legals, però s'accepta que hi ha casos en què pot ser necessari l'ús d'una “llengua nacional” per garantir que els consumidors entenen fàcilment la informació relacionada amb el producte. No queda clar a què es refereix aquest document amb el terme “nacional”, però la pràctica administrativa i judicial espanyola apunta que serà interpretada a l'Estat espanyol com una referència exclusiva al castellà. Més endavant es recorda que els tribunals europeus també han considerat legítim el “fomento y estímulo del uso de una de las lenguas oficiales de un Estado miembro”, per bé que cal sempre atendre al principi de proporcionalitat. Novament, com que el català no és oficial en el conjunt de l'Estat espanyol, les autoritats espanyoles fàcilment interpretaran l'esment a aquest principi de foment com

una referència en exclusiva al castellà. Així, per bé que el Tribunal Constitucional espanyol ha dit en sentències de 2017 i 2018 que les autoritats catalanes poden exigir el català en l'etiquetatge emparant-se en el principi de promoció de la llengua, encara avui el govern espanyol es nega a comunicar a les autoritats europees l'existència de la llei del Codi de Consum de Catalunya, que exigeix el català en aquest àmbit. Finalment, aquest document recorda que qui consideri que una determinada mesura d'un estat membre és contrària a les normes europees reguladores del mercat, pot adreçar una denúncia a la Comissió Europea. Els formularis de denúncia, que seran normalitzats, es podran presentar en qualsevol de les llengües oficials de la Unió.

- 161. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/403 DE LA COMISIÓN de 24 de marzo de 2021 por el que se establecen normas para la aplicación de los Reglamentos (UE) 2016/429 y (UE) 2017/625 del Parlamento Europeo y del Consejo por lo que respecta a los modelos de certificados zoonosanitarios y los modelos de certificados zoonosanitarios-oficiales para la entrada en la Unión y los desplazamientos entre Estados miembros de las partidas de determinadas categorías de animales terrestres y sus productos reproductivos y a la certificación oficial relativa a dichos certificados, y por el que se deroga la Decisión 2010/470/UE.** Els veterinaris oficials hauran d'emplenar els certificats per a les partides d'animals terrestres i productes relatius; els certificats per a l'entrada en la Unió s'hauran de redactar en la llengua oficial o una llengua oficial de l'Estat membre d'entrada. Alhora, es permet que els estats acceptin certificats redactats en altres llengües de la unió, si fos necessari amb traduccions autenticades.
- 162. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/608 DE LA COMISIÓN de 14 de abril de 2021 por el que se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2019/1793, relativo al aumento temporal de los controles oficiales y a las medidas de emergencia que regulan la entrada en la Unión de determinadas mercancías procedentes de terceros países, y por el que se ejecutan los Reglamentos (UE) 2017/625 y (CE) n.o 178/2002 del Parlamento Europeo y del Consejo.** S'estableix que totes les partides d'aliments i pinsos que hagin d'entrar a la Unió Europea des de tercers països han d'anar acompanyades d'un certificat oficial, que ha d'estar redactat en la llengua oficial o una de les llengües oficials de l'estat membre del punt de control fronterer d'entrada a la unió de la partida. Els estats podran, potestativament, acceptar certificats redactats en una altra llengua oficial de la Unió, amb traduccions autenticades si així ho prefereixen.
- 163. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/668 DE LA COMISIÓN de 23 de abril de 2021 por el que se autoriza un cambio en las condiciones de uso de las semillas de chía (Salvia hispanica) como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un nou aliment autoritzat a la Unió Europea, les llavors de xia. Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà d'aquest producte en els complementos alimentaris que en continguin, "semillas de chía (Salvia hispanica)".
- 164. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/669 DE LA COMISIÓN de 23 de abril de 2021 relativo a la autorización del monoclóhidrato de L-lisina, técnicamente puro, y L-lisina base, líquida, producidos por Corynebacterium casei KCCM 80190, Corynebacterium glutamicum KCCM 80216 o Corynebacterium glutamicum KCTC 12307BP como aditivos para piensos para todas las especies animales.** Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un additiu per a pinsos. S'estableix que els productes que en continguin han de tenir unes advertències en l'etiquetatge: "El suplemento de L-lisina, especialmente a través del agua de beber, debe tener en cuenta todos los aminoácidos esenciales y condicionalmente esenciales con el fin de evitar desequilibrios"; El suplemento de L-lisina, especialmente a través del agua de beber, debe tener en cuenta todos los aminoácidos esenciales y condicionalmente esenciales con el fin de evitar desequilibrios". Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles

hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà d'aquest producte en els complementos alimentaris que en continguin, “semillas de chía (Salvia hispanica)”.

- 165. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/670 DE LA COMISIÓN de 23 de abril de 2021 por el que se autoriza la comercialización de aceite de Schizochytrium sp. (WZU477) como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un nou aliment autoritzat a la Unió Europea, l'oli de Schizochytrium sp. (WZU477). Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà d'aquest producte en els complementos alimentaris que en continguin, “aceite de la microalga Schizochytrium sp”.
- 166. Decisión nº 1/2021 del Consejo de asociación UE-Jordania, de 15 de abril de 2021, relativa a la modificación del Acuerdo Euromediterráneo por el que se crea una Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y el Reino Hachemita de Jordania, por otra, mediante la sustitución de su Protocolo nº 3 relativo a la definición de la noción de “productos originarios” y a los métodos de cooperación administrativa [2021/742].** El certificat de circulació de mercaderies EUR.1 i el formulari de sol·licitud s'hauran de complir “en una de las lenguas en que esté redactado el Acuerdo y de conformidad con las disposiciones de la legislación nacional del país exportador” i determinades declaracions del proveïdor també. Com que el català no és una llengua oficial de la Unió Europea l'acord no està redactat en aquesta llengua i per tant no serà vàlid per a aquests documents. Curiosament, Andorra, com que és en una unió duanera amb la UE, forma part de l'Acord en alguns punts, però això no va garantir la presència del català.
- 167. REGLAMENTO (UE) 2021/782 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 29 de abril de 2021, sobre los derechos y las obligaciones de los viajeros de ferrocarril (versión refundida).** Les empreses ferroviàries i els administradors d'estació amb un mínim de 10.000 viatgers per dia han d'establir un mecanisme de tramitació de reclamacions relatiu a determinats drets i obligacions. La informació sobre el procediment de tramitació de la reclamació estarà disponible, amb una sol·licitud prèvia, en, com a mínim, “la lengua o lenguas oficiales del Estado miembro en el que la empresa ferroviaria efectúe el servicio”. Les empreses també hauran d'informar els viatgers dels seus drets, i a aquest efecte podran usar un resum de les disposicions d'aquesta norma que elaborarà la Comissió Europea “en todas las lenguas oficiales de la Unión” i que posarà a la seva disposició.
- 168. REGLAMENTO (UE) 2021/784 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 29 de abril de 2021 sobre la lucha contra la difusión de contenidos terroristas en línea.** Les empreses que allotgin dades electròniques tindran un punt de contacte per a rebre ordre per a la retirada d'aquelles que difonguin continguts terroristes. Les empreses hauran d'informar el públic sobre aquest punt de contacte. Aquesta informació haurà d'especificar quines llengües oficials de les institucions de la Unió Europea es podran utilitzar per posar-se en contacte amb el punt de contacte i en quines es mantindran les comunicacions subsegüents. Entre aquestes llengües hi haurà d'haver com a mínim una llengua oficial de l'estat membre en què el lloc d'allotjament de dades estigui establert de manera principal o en què resideixi el seu representant legal.
- 169. REGLAMENTO DELEGADO (UE) 2021/805 DE LA COMISIÓN de 8 de marzo de 2021 por el que se modifica el anexo II del Reglamento (UE) 2019/6 del Parlamento Europeo y del Consejo.** Aquesta norma europea diu que les formulacions destinades a l'ús en assaigs clínics veterinaris a la Unió Europea hauran de tenir la següent expressió en l'etiquetatge: “uso exclusivo en ensayos clínicos veterinarios”. Les normes de la Unió tenen versions

oficials en totes les llengües de la mateixa Unió, que es corresponen amb les llengües oficials dels diferents estats membres. Com que el català no és una llengua oficial de la Unió Europea no existeixen versions lingüístiques oficials de les normes en català i això suposa que els textos obligatoris en l'etiquetatge no tenen de partida una versió en català. Aquest fet, sumat a les normes espanyoles que imposen la llengua castellana en l'etiquetatge, fan que de partida les empreses usin els textos estereotipats en castellà.

- 170. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/882 DE LA COMISIÓN de 1 de junio de 2021 por el que se autoriza la comercialización de larvas de Tenebrio molitor desecadas como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un nou aliment autoritzat a la Unió Europea, les larves de Tenebrio molitor dessecades c. (WZU477). Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà d'aquest producte en els complements alimentaris que en continguin, "Larvas de Tenebrio molitor (gusano de la harina) desecadas".
- 171. REGLAMENTO (UE) 2021/821 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 20 de mayo de 2021 por el que se establece un régimen de la Unión de control de las exportaciones, el corretaje, la asistencia técnica, el tránsito y la transferencia de productos de doble uso.** La Comissió queda obligada a publicar una recopilació de les llistes de control d'exportacions vigents als estats membres "en todas las lenguas oficiales de la Unión". A més, en els procediments duaners podrà exigir-se a l'exportador una traducció dels documents provatoris en "una lengua oficial del Estado miembro donde se presente la declaración de exportación".
- 172. REGLAMENTO (UE) 2021/1147 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 7 de julio de 2021 por el que se crea el Fondo de Asilo, Migración e Integración.** Aquesta norma intenta regular els fluxos migratoris i crea una política d'asil. Per a avançar en la consecució dels objectius d'aquesta política, la Comissió haurà de presentar un report al Parlament i al Consell informant sobre els indicadors principals de rendiment, en el marc de la presentació del pressupost anual i de l'obligada comunicació en aquest context de l'estat d'avenç dels programes europeus. Entre els indicadors de què la Comissió haurà d'informar hi ha el nombre de participants de cursos d'idiomes que en acabar el curs van millorar el seu nivell de competència en "en el idioma del país de acogida" dins de l'escala del Marc Comú Europeu per a l'Avaluació de les Llengües. Les autoritats de l'Estat espanyol consideren la referència al "idioma del país de acogida" una referència al castellà, perquè és l'única llengua oficial del conjunt de l'Estat espanyol. Això suposa que aquesta norma europea potencia la integració en castellà en territoris catalanoparlants. Per altra banda, la Comissió haurà de vetllar perquè els resums dels reports de rendiment aportats pels estats membres estiguin a disposició del públic traduïts a totes les llengües oficials de la Unió.
- 173. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1318 DE LA COMISIÓN de 9 de agosto de 2021 que corrige el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470, por el que se establece la lista de la Unión de nuevos alimentos, la Decisión 2008/968/CE, relativa a la autorización de comercialización de aceite rico en ácido araquidónico procedente de la Mortierella alpina como nuevo ingrediente alimentario, y el Reglamento de Ejecución (UE) 2020/484, por el que se autoriza la comercialización de la lacto-Ntetraosa como nuevo alimento.** Aquesta norma regula l'etiquetatge de dos aliments a la Unió Europea, l'oli ric en àcid araquidònic procedent de la Mortierella alpina i la lacto-Ntetraosa. Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà de l'oli ric en àcid araquidònic procedent de la Mortierella

alpina en els complements alimentaris que en continguin, “aceite de Mortierella alpina” (l’altre aliment regulat per aquesta norma té una denominació en castellà que aparentment també serveix en català).

- 174. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2021/1326 DE LA COMISIÓN de 10 de agosto de 2021 por el que se autoriza la comercialización del aceite de Schizochytrium sp. (FCC-3204) como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma regula l’etiquetatge d’un aliment a la Unió Europea, l’oli de la microalga Schizochytrium sp. Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l’oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l’etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l’Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d’etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà de l’oli de la microalga Schizochytrium sp. en els complements alimentaris que en continguin, “aceite de la microalga Schizochytrium sp.”.
- 175. REGLAMENTO (UE) 2021/1372 DE LA COMISIÓN de 17 de agosto de 2021 por el que se modifica el anexo IV del Reglamento (CE) n.o 999/2001 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que respecta a la prohibición de alimentar a animales de granja no rumiantes, distintos de los animales de peletería, con proteínas derivadas de animales.)** S’estableix que si els pinsos compostos que contenen proteïna animal transformada derivada de no rumiants no estan etiquetats en conformitat amb la legislació comunitària, hauran d’incloure en l’etiquetatge un avís. En la versió lingüística castellana l’avis és el següent: “Contiene proteína animal transformada derivada de no rumiantes”. Com que el català no és llengua oficial a la Unió Europea, no existeix una versió lingüística oficial de les normes en aquest idioma. L’Estat espanyol utilitza la versió castellana de les normes europees i això significa que, de partida, l’avis obligatori serà en castellà. A més, les normes d’etiquetatge espanyoles en el pla estatal imposen únicament el castellà.
- 176. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/1377 de la Comisión de 19 de agosto de 2021 por el que se autoriza la modificación en las condiciones de uso del nuevo alimento “oleorresina rica en astaxantina del alga Haematococcus pluvialis” con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma estableix com s’haurà d’etiquetar un nou aliment en els productes que en continguin. La versió castellana de la norma, que és la que utilitzarà l’Estat espanyol, només inclou la denominació en castellà: “oleorresina rica en astaxantina del alga Haematococcus pluvialis”. No existeix una versió oficial de les normes europees en català perquè el català no és llengua oficial de la Unió Europea i en tot cas com que tampoc no és oficial de l’Estat espanyol, a Espanya tampoc no seria d’aplicació. Finalment, cal fer notar que la normativa europea prohibeix que les autoritats estatals exigeixin als productors i distribuïdors que etiquetin els productes alimentaris en llengües no oficials de la Unió, llengües que són per tant obligatòriament optatives, mentre que sí que permet l’obligatorietat de l’etiquetatge alimentari en llengües oficials comunitàries, si així ho estableixen els estats (article 15 del Reglament UE 1169/2011, sobre la informació alimentària facilitada al consumidor). Espanya imposa l’etiquetatge en castellà a tots els productes, alimentaris o no, a l’article 18 del Reial Decret Legislatiu 1/2007, del text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries.
- 177. Reglamento Delegado (UE) 2021/1890 de la Comisión de 2 de agosto de 2021 que modifica el Reglamento de Ejecución (UE) n° 543/2011 en lo que atañe a las normas de comercialización en el sector de las frutas y hortalizas.** Aquest reglament imposa de manera indirecta l’etiquetatge de diferents fruites i hortalisses en castellà a l’Estat espanyol. La versió en castellà de la norma, l’única vàlida a l’Estat espanyol, fa previsions com que els envasats que no permetin la identificació a ull dels productes que contenen han de portar indicacions que els identifiquin, que anomena de manera directa: “peras”, “fresas”, “pimientos dulces”. En alguns casos, no tots, permet “una indicación equivalente”, i això obriria, només en aquests casos, una indicació en català. Finalment, la norma preveu que els productes originaris d’un estat membre portaran indicat el nom d’aquest estat, en “la lengua del país de origen o en cualquier otra lengua comprensible por los consumidores del país de destino”.

Com que a l'Estat espanyol el castellà és l'única llengua oficial del conjunt estatal, aquesta norma comporta que els productes espanyols seran comercialitzats en altres països de la Unió amb una referència a "España" o la denominació equivalent en altres llengües, però mai no en català.

- 178. DECISIÓN N.o 1/2021 DEL COMITÉ MIXTO UE-ISLANDIA de 16 de julio de 2021 relativa a la modificación del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y la República de Islandia, mediante la sustitución de su Protocolo n.o 3 relativo a la definición de la noción de "productos originarios" y los métodos de cooperación administrativa [2021/1857].** S'estableix l'obligació que els exportadors o els seus representants emplenin un certificat de circulació de mercaderies en uns casos determinats. Aquests formularis s'han d'emplenar "en una de las lenguas en que esté redactado el Acuerdo", en referència a les llengües oficials de la Unió Europea i l'islandès. També s'estableix un text homologat de les declaracions d'origen, que es presenta en versions diferenciades per a cadascuna d'aquestes llengües, així com unes quantes més, però no pas el català.
- 179. DECISIÓN N.o 1/2021 DEL SUBCOMITÉ ADUANERO UE-GEORGIA de 1 de septiembre de 2021 relativa a la modificación del Acuerdo de Asociación entre la Unión Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica y sus Estados miembros, por una parte, y Georgia, por otra, mediante la sustitución de su Protocolo I relativo a la definición del concepto de "productos originarios" y a los métodos de cooperación administrativa [2021/1858].** S'estableix l'obligació que els exportadors o els seus representants emplenin un certificat de circulació de mercaderies i un formulari de sol·licitud en uns casos determinats. Aquests formularis s'han d'emplenar "en una de las lenguas en que esté redactado el Acuerdo", en referència a les llengües oficials de la Unió Europea i el georgià. També s'estableix un text homologat de les declaracions d'origen, que es presenta en versions diferenciades per a cadascuna d'aquestes llengües, així com unes quantes més, però no pas el català.
- 180. Reglamento (UE) 2021/1917 de la Comisión de 3 de noviembre de 2021 que modifica el anexo I del Reglamento (CE) nº 1334/2008 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que se refiere a la inclusión de 2-(4-metilfenoxi)-N-(1H-pirazol-3-il)-N-(tiofeno-2-ilmetil)acetamida en la lista de sustancias aromatizantes de la Unión.** En l'etiquetatge i la documentació que acompanyi un seguit de substàncies aromatitzants no destinades a la venda al consumidor final caldrà que hi consti la següent menció: "Contiene la sustancia FL 16.133. Protéjase de la luz para evitar su fototransformación". Com que l'única versió oficial de la norma és en llengua castellana, no s'inclou una traducció de la menció al català, no s'esmenta la possibilitat de traduir-la, i les lleis espanyoles d'etiquetatge imposen el castellà en pràcticament tots els casos, implícitament aquesta menció haurà de constar en l'etiquetatge i els documents en qüestió com a mínim en llengua castellana. També s'estableix que aquestes substàncies hauran de portar "una indicación tal como 'Mantener a resguardo de la luz'". En aquest cas, com que es deixa oberta la possibilitat que la indicació no sigui literalment aquesta sinó un equivalent, no es pot dir que es privilegiï automàticament el castellà.
- 181. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/1974 de la Comisión de 12 de noviembre de 2021 por el que se autoriza la comercialización de frutos desecados de Synsepalum dulcificum como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo, y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un aliment a la Unió Europea, la fruita dessecada de *Synsepalum dulcificum*. Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà d'aquesta fruita dessecada en els productes alimentaris que en continguin, "Frutos desecados de *Synsepalum dulcificum*".
- 182. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/1975 de la Comisión de 12 de noviembre de 2021 por el que se autoriza la comercialización de las formas congelada, desecada y en polvo de Locusta migratoria como nuevo**

alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión. Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un seguit d'aliments que contenen llagosta migratòria a la Unió Europea. Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà dels productes que contenen llagosta migratòria: "Locusta migratoria (langosta migratoria) congelada", "Locusta migratoria (langosta migratoria) desecada/en polvo" i "Locusta migratoria (langosta migratoria) entera en polvo".

- 183. Corrección de errores del Reglamento de Ejecución (UE) 2021/1832 de la Comisión, de 12 de octubre de 2021, por el que se modifica el anexo I del Reglamento (CEE) n.o 2658/87 del Consejo, relativo a la nomenclatura arancelaria y estadística y al arancel aduanero común.** Aquesta norma corregeix un seguit d'errors en un reglament europeu que regula la nomenclatura aranzelària i estadística, així com l'arancel duaner comú. Tot i els canvis, es manté l'obligació que determinats certificats per a enviaments "Se imprimirán y rellenarán en una de las lenguas oficiales de la Unión Europea, así como, en su caso, en la lengua oficial o en una de las lenguas oficiales del país de exportación".
- 184. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/2079 de la Comisión de 26 de noviembre de 2021 por el que se autoriza la comercialización de harina de setas con vitamina D2 como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión.** Aquesta norma estableix com s'haurà d'etiquetar un nou aliment en els productes que en continguin. La versió castellana de la norma, que és la que utilitzarà l'Estat espanyol, només inclou la denominació en castellà: "harina de setas tratada con radiación ultravioleta que contiene vitamina D2". No existeix una versió oficial de les normes europees en català perquè el català no és llengua oficial de la Unió Europea i en tot cas com que tampoc no és oficial de l'Estat espanyol, a Espanya tampoc no seria d'aplicació. Finalment, cal fer notar que la normativa europea prohibeix que les autoritats estatals exigeixin als productors i distribuïdors que etiquetin els productes alimentaris en llengües no oficials de la Unió, llengües que són per tant obligatòriament optatives, mentre que sí que permet l'obligatorietat de l'etiquetatge alimentari en llengües oficials comunitàries, si així ho estableixen els estats (article 15 del Reglament UE 1169/2011, sobre la informació alimentària facilitada al consumidor). Espanya imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes, alimentaris o no, a l'article 18 del Reial Decret Legislatiu 1/2007, del text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries.
- 185. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/2095 de la Comisión de 29 de noviembre de 2021 relativo a la autorización de la L-lisina base, el monoclóhidrato de L-lisina y el sulfato de L-lisina como aditivos en piensos para todas las especies animales.** Aquesta norma estableix unes indicacions que han d'aparèixer obligatòriament en determinats productes de pinso animal que continguin el component L-Lisina. La versió castellana de la norma, que és la que utilitzarà l'Estat espanyol, només inclou aquestes indicacions en castellà. Per exemple: "El suplemento de L-lisina, especialmente a través del agua para beber, debe tener en cuenta todos los aminoácidos esenciales y condicionalmente esenciales con el fin de evitar desequilibrios." No existeix una versió oficial de les normes europees en català perquè el català no és llengua oficial de la Unió Europea i en tot cas com que tampoc no és oficial de l'Estat espanyol, a Espanya tampoc no seria d'aplicació. Per tant, aquesta norma europea està privilegiant de partida el castellà en l'etiquetatge de productes que seran comercialitzats també a Catalunya. A més, Espanya imposa explícitament l'etiquetatge en castellà a tots els productes a l'article 18 del Reial Decret Legislatiu 1/2007, del text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries.
- 186. Reglamento de Ejecución (UE) 2021/2129 de la Comisión de 2 de diciembre de 2021 por el que se autoriza la comercialización del fructoborato de calcio como nuevo alimento con arreglo al Reglamento (UE)**

2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión. Aquesta norma regula l'etiquetatge d'un aliment a la Unió Europea, el fructoborat de calci. Les normes europees tenen versions lingüístiques diferenciades en cadascuna de les llengües oficials de la Unió, i com que les institucions espanyoles hi veten l'oficialitat del català, no existeix una versió lingüística de les normes en aquesta llengua. Com que la normativa espanyola imposa l'etiquetatge en castellà a tots els productes que es comercialitzen a l'Estat, la versió lingüística castellana de les normes europees d'etiquetatge té conseqüències directes sobre les empreses. En aquest cas, estaran obligades a incloure la denominació en castellà d'aquest component en els productes alimentaris que en continguin, "fructoborato de calcio".

- 187. Decisión nº 1/2021 del Comité AAE creado en virtud del Acuerdo de Asociación Económica preliminar entre Ghana, por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por otra, de 29 de julio de 2021 por lo que respecta a la adopción del Reglamento Interno de dicho Comité [2021/2302].** El Comitè de l'Acord d'Associació Econòmica entre Ghana i la Comunitat Europea i els seus estats membres adoptarà les decisions relatives a la modificació o la interpretació de l'Acord en les llengües dels textos autèntics d'aquest. Les llengües dels textos autèntics són les oficials de la Unió Europea.

Normativa de les organitzacions internacionals

- 188. Instrumento de Aprobación de la Enmienda al artículo 38 de los Estatutos de la Organización Mundial del Turismo (OMT), adoptada por la Asamblea General de la OMT en Cartagena de Indias el 29 de noviembre de 2007, mediante Resolución A/RES/521(XVII).** L'Assemblea General de l'Organització Mundial del Turisme, informada de la petició del govern d'Espanya que el castellà sigui llengua de treball de la Comissió per a Europa en cas que s'hi introdueixi l'ús de llengües addicionals a més de l'anglès i el francès, demana en la resolució recollida en aquest instrument d'aprovació que la Comissió per Europa estudiï les conseqüències que tindria assumir-la.
- 189. Texto enmendado de los Anejos A y B del Acuerdo Europeo sobre transporte internacional de mercancías peligrosas por carretera (ADR 2021) con las Enmiendas adoptadas durante las sesiones 105.ª, 106.ª y 107.ª del Grupo de trabajo de transportes de mercancías peligrosas de la Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas (CEPE).** S'estableixen un seguit d'obligacions de marcatge, inscripció i etiquetatge de productes perillosos, sempre amb les mateixes previsions lingüístiques: han d'estar redactats "en una llengua oficial del país de procedència", així com en anglès, francès o alemany. També s'imposen aquestes llengües en determinats documents de certificació i de conformitat.
- 190. Texto enmendado del Reglamento relativo al transporte internacional de mercancías peligrosas por ferrocarril (RID 2021), Apéndice C del Convenio relativo a los Transportes Internacionales por Ferrocarril (COTIF), hecho en Berna el 9 de mayo de 1980, con las Enmiendas adoptadas por la Comisión de expertos para el transporte de mercancías peligrosas mediante procedimiento escrito.** Es preveu que determinats documents de conformitat, autorització i transport, i determinades mencions, inscripcions i marques de paquets que continguin determinades substàncies perilloses han d'estar redactats en la llengua oficial del país d'origen, a més d'anglès, alemany, italià o francès si no es tractés d'una d'aquestes llengües. Com que el català no és una llengua oficial del conjunt de l'Estat espanyol, restarà exclòs d'aquests documents i marcatges.
- 191. Reglamento n.o 129 de las Naciones Unidas: Prescripciones uniformes relativas a la homologación de sistemas reforzados de retención infantil utilizados a bordo de vehículos de motor [2021/1806].** S'estableix que els sistemes reforçats de retenció infantil hauran d'anar acompanyats d'unes instruccions en la "llengua del país" en què es venguin. A l'Estat espanyol aquesta previsió s'interpretarà que fa referència al castellà, l'únic idioma oficial del conjunt de l'Estat.

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

L'ONG del català